



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de
Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Guerrero Altamirano Lucía (ORCID: 0000-0003-3760-5364)

ASESORA:

Mg. Ramírez Medina Blanca (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Chiclayo – Perú

2019

Dedicatoria

A la memoria de mi madre, de quien guardo en mi corazón sus consejos, palabras de motivación, paciencia y perseverancia. Para Ella quien a pesar de no estar presente en mis logros estaría orgullosa de saber que concluí mi carrera Universitaria.

Lucía

Agradecimiento

En primer lugar, agradecer a Dios por todo el gran amor infinito, la valentía, por toda la luz que ha proyectado en mi camino.

A mis padres por darme el apoyo necesario para lograr mi formación académica y desarrollo personal.

Asimismo, quisiera también agradecer a mis hermanas Eusebia y Juanita por brindarme su apoyo y estar ahí cuando más lo necesité, por haberme acompañado en los mejores momentos. A mi primo Alex, por los buenos y malos momentos, por su paciencia, durante el desarrollo de esta investigación y por las palabras de motivación que me brindó para no desistir durante estos años de estudio.

De manera especial, quisiera agradecer a mi asesora, Mg. Blanca Elisa Ramírez Medina, por guiarme en el desarrollo del presente trabajo.

Página de jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

El Fedatario de la Universidad César Vallejo DA FE: Que es copia fiel del documento original Chiclayo. 23 DEC 2019 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO Dr. Roger A. Rodríguez Ravelo FEDATARIO
--

ACTA DE SUSTENTACIÓN

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 10:00 a.m. del día 09 de diciembre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°041-2019/UCV-CH, de fecha 06 de diciembre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: " **TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL - INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERÚ**", presentado por la Bachiller: **GUERRERO ALTAMIRANO LUCÍA**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes:

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR MAYORÍA

Siendo las 10:30 a.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 09 de diciembre de 2019


Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
Presidente


Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal


Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretario

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Lucía Guerrero Altamirano,
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 41902334, con el trabajo
de investigación titulada, Técnicas de traducción inversa del
español - inglés de los folletos turísticos de Bayamaca,
La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es mi autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto, el trabajo de investigación no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto plagiado; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 09 de diciembre, 2019

Lucía Guerrero Altamirano

Nombres y apellidos

DNI 41902334

Firma 

Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página de jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.2. Marco teórico.....	6
1.2.1. Traducción.....	6
1.2.1.1. Clases de traducción	6
1.2.1.1.1. Traducción directa	6
1.2.1.1.3. Traducción especializada.....	8
1.2.2. Traducción de textos turísticos	9
1.2.3. Culturemas.....	9
1.2.4. Folletos turísticos.....	10
1.2.5. Teoría de la traducción	11
1.2.5.1. Teoría de Skopos	11
1.2.6. Técnicas de la traducción	14
1.3. Formulación del problema.....	19
1.4. Justificación del estudio.....	19
1.5. Supuestos u objetivos de trabajo	20
1.5.1. Objetivo general	20
1.5.2. Objetivos específicos.....	20
II. MÉTODO	21
2.1. Tipo y diseño de investigación	21
2.2. Escenario de estudio	21
2.3. Participantes.....	21
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	22
2.5. Procedimiento.....	22
2.6. Método de análisis de información.....	22

2.7. Aspectos éticos	23
III. RESULTADOS	24
IV. DISCUSIÓN	29
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS	34
ANEXOS	37
Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis	258
Reporte Turnitin	259
Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV	260
Autorización de la Versión final del Trabajo de Investigación	261

RESUMEN

La presente investigación se realizó con la finalidad de analizar y determinar las técnicas de traducción más utilizadas en los Folletos Turísticos de las regiones de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque. Para ello, la teoría en la que se fundamenta la tesis es la de Skopos y se empleó la clasificación de las técnicas realizadas por Molina y Amparo Hurtado Albir.

El método es de Diseño Descriptivo Simple, cuya población son los Folletos Turísticos antes mencionados, de los cuales se analizó cada párrafo. Los instrumentos utilizados fueron la lista de cotejo para determinar las técnicas empleadas y la matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción presentes en cada uno de los Folletos Turísticos.

Finalmente, se llegó a la conclusión que hubo una técnica que fue la más utilizada con un 32%, así como otras que no fueron utilizadas y algunas cuyo uso fue en menor porcentaje.

Palabras claves: Traducción, técnicas, folletos turísticos.

ABSTRACT

This research was carried out in order to analyze and determine the translation techniques most used in the Tourist Brochures of Cajamarca, La Libertad and Lambayeque regions. For this, the theory that guides this thesis is Skopos and the classification of the techniques carried out by Molina and Amparo Hurtado Albir.

The method is Descriptive Research Design, whose samples are the aforementioned Tourist Brochures, of which each paragraph of them was analyzed. The instruments used were the check tablet to determine the techniques used and the analysis matrix to analyze the translation techniques present in each of the Tourist Brochures.

Finally, it was concluded that there was a technique that was most used with 32%, as well as others that were not used and some whose use was in lower percentage.

Keywords: Translation, techniques, tourist brochures.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción es una disciplina que permite la conexión entre diversas culturas y es importante que en su ejecución el traductor como mediador produzca un texto fiel al original (Rieu,1953). Existen diversos tipos de traducción con características peculiares, pero no cabe duda que cada uno de ellos debe ser realizado con responsabilidad, por un profesional del campo, lo cual permita realizar trabajos de calidad.

Al centrarse en la traducción turística, se debe mencionar que muchas veces no se le da la debida importancia como traducción especializada, incluso en España donde el ámbito de la traducción es muy amplio en el mercado laboral, la mayor parte de las traducciones publicadas según Soto (2013) ocasionan incomprensión lectora, no capta la atención de los turistas hacia su cultura y posee errores lingüísticos. Es por ello que es muy importante que las traducciones turísticas sean de calidad pues es el puente o guía que van a encontrar los turistas con el lugar que desean visitar.

El sector turístico es uno de los más fuertes generadores en la economía de nuestro país, sobretodo proveniente del turismo extranjero, siendo así que el crecimiento del turismo provoca que la demanda de las traducciones relacionadas a este ámbito también aumente. Entre los textos a los que pueden acceder los turistas están los sitios web o folletos turísticos. Existe poco material de investigación referente a la traducción especializada de textos turísticos, debido a que muchas veces los textos son traducidos por personas con un básico dominio del idioma inglés y no por un experto del campo. Además, según Durán (2012) al tratarse de una traducción inversa, mayormente son realizadas por traductores nativos y esta direccionalidad causa a menudo escases de precisión y naturalidad en el texto meta, también confusión. Esto no sucedería si las traducciones fueran realizadas por profesionales con una formación óptima o con competencias de documentación de las diversas disciplinas que se presentan en este tipo de texto. Siendo así que surge la necesidad de realizar esta investigación para aportar en un nuevo rubro, diferente a la que escogen la mayoría de investigadores, centrándose en las técnicas que se utilizan al traducir este tipo de textos.

Los textos turísticos son definidos por Fischer (2000) como textos escritos dirigidos al público en general, que da información sobre las cualidades de un lugar y sugiere su

visita. Además, según Kelly (1997) existe una gran variedad de tipo de textos como son folletos (enviados al extranjero o disponibles en el lugar de destino), guías turísticas, menús, etc. Esto quiere decir que, al existir esta diversidad textual, también están implicadas diferentes especialidades como la geografía, la historia, la música, arquitectura, etc. Reuniendo un sin número de términos específicos relacionados a las disciplinas anteriormente mencionadas, asimismo elementos culturales.

Es por ello que al realizar la traducción de textos turísticos pueden surgir ciertos problemas como menciona Durán (2012) en los que se encuentran por ejemplo la falta de información, las frases ambiguas, los culturemas, etc. Siendo necesario que el traductor de textos turísticos, logre que el texto meta sea comprensible en los términos o frases sobre las costumbres, comidas, objetos, etc. propios de la cultura nativa. Por este motivo, para lograr una traducción de calidad, el traductor debe utilizar las técnicas de traducción, para lograr textos coherentes con el original y equivalencias traductorales.

A nivel mundial se han establecido diversas propuestas de clasificación y definición de técnicas de traducción, entre ellas se encuentran principalmente las de Vinay y Darbelnet (1958), también la propuesta de traductólogos bíblicos como Nida, Taber y Margot (1964), los procedimientos técnicos de ejecución de Vásquez Ayora (1977), Delisle (1993), Newmark (1988) y la propuesta de Molina y Hurtado Albir. En gran parte de las investigaciones referentes a las técnicas de traducción existe una confusión entre técnica, método y estrategia, por eso es necesario aclarar que en esta investigación al referirse a técnicas el concepto que más atañe a este estudio es el de Amparo Hurtado Albir quien define las técnicas de traducción como un procedimiento (por lo general verbal), que se percibe en el resultado de la traducción, utilizado para lograr la equivalencia traductora (Hurtado, 2013).

En el presente estudio se tomó en cuenta los siguientes antecedentes:

Nivel internacional

Se presenta la investigación de **Déniz, G. (2015)**, quien en su investigación titulada: **“La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos”**, analiza los folletos de museos británicos y en las Islas Canarias, los cuales según el autor se centran en la cultura y la historia como parte del atractivo de dicha región, comparándolos con sus traducciones para determinar si las traducciones son adecuadas o se tratan de traducciones literales. El autor llegó a la conclusión que el formato es exacto y al igual que el contenido, salvo por algunos cambios en el léxico, además fue realizado con poca variación, lo cual lo llevó a concluir que se trataba de una traducción casi literal.

“Se tomó como referencia este antecedente debido a que se asemeja al presente trabajo de investigación al buscar hallar la técnica más utilizada en un determinado texto, que en este caso se trata de folletos turísticos, ya que es importante que el texto traducido atienda a las necesidades de los receptores meta, que sea adecuado para ser leído con fluidez y con la terminología correcta correspondiente al contexto”.

Nacional

Lobato, Y. (2017), en su trabajo de investigación: **“Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017”**, analiza 6 folletos turísticos de los cuales se extrajeron 25 culturemas y llegó a la conclusión que la técnica más utilizada fue la literal, seguida por las técnicas de préstamo, amplificación, equivalencia y adaptación. Este trabajo se consideró como referente debido a que su objetivo general fue el determinar las técnicas de traducción de culturemas en los folletos turísticos del español al inglés.

“El tipo de traducción se relaciona a esta investigación por lo que es demucho interés en el presente trabajo. También el autor considera importante que estas traducciones sean realizadas por profesionales del campo ya que muchas veces son realizadas por

personas empíricas sin la revisión o corrección de un traductor, asimismo al tratarse de los culturemas, recalca que es importante utilizar un tipo de terminología apropiada para el campo de estudio”.

Vargas, S. (2015) en su investigación titulada: **“Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015”**, una de sus conclusiones fue que la técnica más empleada en la traducción de canciones cristianas es la Creación Discursiva. Esta tesis se tomó como antecedente ya que como se mencionó anteriormente uno de sus objetivos específicos fue el determinar las técnicas empleadas para la traducción de canciones. El autor cree importante que una canción llegue a la lengua meta sin que se perciba que se trata de una traducción.

“Se tomó en cuenta esta investigación, ya que es primordial en el sector turístico y en cualquier otro campo de la profesión, que cumpla con el criterio de coherencia y naturalidad puesto que la idea de una traducción es que llegue al receptor con la misma calidad del original y que sea leído de manera natural”.

Local

Villalobos, S. (2018), en su trabajo titulado: **“Técnicas de Traducción Directa Inglés-español en los Himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días”**, analiza 30 himnos para determinar la técnica presente en cada uno de ellos y posteriormente identificar la más utilizada de manera global. Utilizó la clasificación de las técnicas realizadas por Molina y Hurtado Albir, llegando a la conclusión que la técnica más utilizada fue la Modulación.

“Las técnicas de traducción utilizadas para el análisis de esta investigación a pesar que se enfocan en la traducción musical, también pueden utilizarse dentro de otros campos de estudio, lo cual se demuestra a través del presente trabajo de investigación en el que se han considerado la clasificación de las dieciocho técnicas de traducción de estos autores por ser la más completa”.

Asimismo, **Carrera, S. (2016)**, en su trabajo: **“Análisis estilístico-pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés, 2016”**, su principal objetivo fue analizar los problemas estilísticos- pragmáticos de diversos materiales informativos de

lugares turísticos emitidos por PromPerú, para ello mediante una ficha de análisis determinó las estrategias y técnicas aplicadas en el proceso de traducción inversa. Así obtuvo que las técnicas más frecuentes fueron la literal, seguida de la explicitación, préstamo y amplificación.

“Está investigación se tomó como referente ya que posee el mismo objeto de estudio al tratarse de folletos. Además, porque en el proceso traductor surgen algunos problemas y el experto en comunicación intercultural utiliza la técnica más adecuada para garantizar que se logre una equivalencia o adecuación”.

Huertas, G. (2015), en su trabajo de investigación titulado: “Técnicas en la traducción en los textos periodísticos políticos de la página web Global Voices entre los años 2014-2015”, analiza cada párrafo de treinta artículos periodísticos y llegó a la conclusión que algunas técnicas han sido empleadas más veces que otras y en algunos casos otras no fueron utilizadas. La técnica más utilizada fue la modulación con un 23% del total de las técnicas.

“Se tomó en cuenta esta investigación puesto que, a pesar de tratarse de las técnicas de traducción empleadas en textos periodísticos, este estudio se relaciona con el presente trabajo de investigación ya que se considera importante buscar la técnica más utilizada”.

1.2. Marco teórico

En esta parte de la investigación se presenta el marco teórico, aquí es donde se fundamenta la investigación, en el cual se da una idea más clara acerca de este tema, además de encontrarse conceptos básicos, complementarios y específicos.

1.2.1. Traducción

Como punto de partida se tiene la propuesta de Nida, E. (2012), quien define que actualmente existen más personas que se ocupan de la traducción que en toda la historia. Según la autora en todos los ámbitos es indispensable la inteligibilidad y la fidelidad del mensaje original pues en muchos campos como la política o la medicina sería un desastre suponer ambigüedades o inexactitudes en textos que, aunque sean traducciones, son directamente aplicables.

Es importante que el traductor lea el texto, saber de qué trata, analizarlo y determinar la intención del texto y la forma en la que está escrita para seleccionar el método, técnicas, estrategias de traducción adecuada e identificar los problemas concretos y repetidos. También el traductor debe consultar enciclopedias, revistas, manuales, etc. para captar el tema y los conceptos, teniendo como prioridad la función y luego la descripción (Newmark, 2006).

Es por ello que, es fundamental que los traductores desarrollen competencias de documentación, comprensión y reexpresión en la lengua meta para lograr que el texto se adecue al nuevo ámbito de la lengua de llegada, sobre todo cuando se trata de textos especializados que requieren estas capacidades por parte del profesional.

1.2.1.1. Clases de traducción

Según el estudio Hurtado (2011), menciona la dirección del proceso, la traducción se clasifica en traducción directa y traducción inversa.

1.2.1.1.1. Traducción directa

La traducción directa es cuando se traduce hacia la lengua materna. En el campo de la traducción se estima como la verdadera traducción, ya que la reexpresión es hacia la lengua del encargado de la traducción.

1.2.1.1.2. Traducción inversa

La traducción inversa, la cual se realiza desde la lengua materna hacia una lengua extranjera, muchas veces es poco aconsejable en el ámbito profesional puesto que según Stewart (2000), el profesional podría reducir la competencia traductora en la lengua meta, arriesgando la validez del producto final.

A pesar de esto, según De la Cruz, M. (2004) este tipo de traducción es una realidad a nivel mundial, por ende, merece un papel más relevante en los cursos de formación profesional.

Según Campbell (1997) se recurre a la traducción inversa en países de elevada emigración y sociedades poscoloniales, como por ejemplo en Australia, existen algunas comunidades donde es muy difícil encontrar traductores cuya lengua materna sea el inglés y puedan traducir en lenguas exóticas, es por ello, que en estos casos se recurre a la traducción inversa.

De la Cruz, M. (2004), afirma que en España existen casos reales de traducción inversa donde el papel de los traductores es fundamental. Principalmente esto sucede en el caso del turismo. Al originarse el turismo en España, suelen ser traductores españoles quienes realizan los encargos en traducción inversa, debido a que al estar dirigido a turistas extranjeros será necesario que el material turístico esté en el idioma de destino. Dicho material es traducido con el fin de llegar a un amplio sector de la población en general y es realizado normalmente mediante una traducción inversa.

Lorenzo, M. (2001), hace hincapié que, en el campo de la traducción inversa, durante el proceso de la revisión, muchas veces esta es tarea vana, ya que necesariamente por tema de garantía debe ser realizada por un nativo de la lengua meta. Aunque en la realidad muchas veces dicha revisión no se realiza por cuestiones económicas o por falta de tiempo, este proceso sería una tarea difícil que exige una especial destreza, para como en toda revisión, se corrija lo necesario. Es así que el traductor al verse condicionado por esta dirección debe adoptar estrategias para asegurar el buen funcionamiento del texto que produce.

La traducción inversa a menudo presupone un desafío, la cual conlleva muchas veces a inseguridades y a cautela en sus últimas correcciones. Esta cautela, también juega en contra, puesto que podría llevarlos a correcciones innecesarias o al rechazo de versiones anteriores que tenían mayor calidad.

Por otro lado, podría ocurrir lo contrario, un traductor que se pueda sentir tan seguro de su traducción, confiando en su propia competencia con la traducción inversa y reduciendo al final la calidad de la misma.

En conclusión, la traducción inversa es cuando el traductor traduce hacia una lengua extranjera. Esta direccionalidad puede complicar la tarea del traductor, por lo que es importante que desarrolle competencias y estrategias que permitan realizar un trabajo óptimo. En esta investigación se trata de una traducción inversa, ya que los folletos de Promperu están escritos en español y han sido traducidos al idioma inglés en la mayoría de los casos, considerándose como el idioma universal y accesible para la mayor parte de turistas que visitan el país.

1.2.1.1.3. Traducción especializada

Dentro de los tipos de traducción de ámbitos marcados por el campo, se encuentra la traducción de géneros especializados. Este tipo de traducción requiere conocimientos y habilidades especiales. Un texto especializado según Cabré (1993) posee tres variables: temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. Según los grados de lenguaje especializado están: los que presentan un alto nivel de especialización, otros tienen un nivel intermedio con el lenguaje usual y otros se sitúan en la frontera de la lengua común. Este es el caso de los textos turísticos, se consideran un texto especializado a pesar que su lenguaje es sencillo, debido a que posee un amplio campo de temas de diferentes especialidades, como la gastronomía, música, arquitectura, etc. Es por lo mismo, que Gamero (1998) señala las competencias que requiere el traductor que son el tema, la terminología, conocimiento en los géneros característicos y capacidad de documentación.

1.2.2. Traducción de textos turísticos

Al hablar de texto turístico, es todo escrito dirigido al público en general, el cual brinda información sobre las cualidades de un lugar sugiriendo su visita (Fischer, 2004).

El lenguaje turístico posee diversas características, léxicas y semánticas que lo hacen diferente de los demás textos. Según Soto, J. (2013) a menudo, el texto turístico se define por la función que desempeña o el propósito que persigue. También se puede definir a los textos turísticos como cualquier texto publicado por una organización pública o privada de cualquier tipo destinado para proporcionar información a cualquier tipo de visitante o para anunciar un destino (ciudad, hotel, restaurante, etc.) y animar a los visitantes a ir allí (Kelly, 1998, p.35).

Partiendo de las definiciones de ambos autores se puede observar que la traducción turística al poseer variados tipos de textos, como folletos, guías turísticas, programas, etc. También posee una gran diversidad de áreas especializadas como gastronomía, economía, deportes, música, bailes, etc. También términos referentes a la cultura de dichas disciplinas son por ellos que los elementos culturales forman parte fundamental de la traducción turística. Esto quiere decir que al traducir este tipo de textos no solo se debe tener en cuenta el contexto lingüístico, sino también el cultural, el cual debe transmitir al lector meta.

1.2.3. Culturemas

Así mismo, en este estudio se trata de algunas de las nociones que se tiene del término culturema. Según, Luque (2009), menciona lo siguiente:

Los Culturemas se definen como nociones culturales de un país o cualquier ámbito cultural, los cuales muchas veces tienen una estructura semántica y pragmática difícil. Por otro lado, Nord menciona la definición de culturema, de Vermeer (1983) quien considera que es un fenómeno social de una cultura que, al ser comparado con otra cultura, se halla que es específico de la cultura original. El número de culturemas es indefinido, ya que en una determinada cultura estos se incrementan constantemente. Los motivos de este constante crecimiento de culturemas es variado puede ser por ejemplo por canciones del momento, tipos de vestimenta, hechos coyunturales, etc.

Según Molina (2006), los culturemas presentan las siguientes características: existen dentro de un contexto, depende del contexto en el que aparece, son tratado de diversas maneras en los diccionarios. También poseen funciones múltiples, pueden ser estética, argumentativo y cognitivo- hermenéutica, además, le dan belleza al texto.

La presencia de culturemas es una de las principales dificultades a las que ha de hacer frente el traductor de textos turísticos. Dichos elementos proceden de diversos ámbitos de una cultura y encuentran en el folleto turístico su nexo de unión. El traductor para redactar un texto turístico debe conocer todos los tipos de culturemas a los que se puede enfrentar, además de conocer cuáles son los que tienen traducción consagrada en la lengua meta y cuáles no las tienen, para así poder redactar un folleto turístico de calidad.

En conclusión, los culturemas muestran la visión del mundo de un ámbito cultural y en la presente investigación al tratarse de folletos turísticos se puede apreciar la aparición de ciertos culturemas, ya que describen parte de la cultura de los lugares de los cuales se brinda información, de sus costumbres, gastronomía, historia, etc.

1.2.4. Folletos turísticos

Un folleto turístico es una publicación cuya distribución es gratuita, distribuida con la finalidad de informar o publicitar un destino de manera concisa, su propósito es persuadir al lector para que visite un determinado lugar.

Sirve de guía para recomendar atracciones como museos, playas, restaurantes, iglesias, etc. y muestra rutas. Estos folletos vienen de todas las formas, y tamaños y sirven como instrumentos divulgativos y publicitarios. Se conforma básicamente por títulos (deben ser llamativos), imágenes (dan énfasis al mensaje verbal) y el texto (información sintética).

Los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque, fueron elegidos como material de estudio en esta investigación, ya que su traducción es muy importante, siendo así que su distribución a los turistas extranjeros debe ser realizada con responsabilidad y calidad, para promover el turismo en nuestro país. En este caso los folletos han sido traducidos al inglés, y existe un amplio sector de

turismo que utiliza estos folletos en ese idioma para conocer más sobre las actividades y lugares que podrían visitar.

1.2.5. Teoría de la traducción

Al tratar de profundizar sobre el tema, se centró en la teoría de la traducción y se afirma que, en el mundo de la traducción, han surgido diversas teorías y conocer estas teorías debería ayudar de diversas maneras. Las teorías suponen unos recursos muy valiosos para los traductores, no solo para defender sus posturas sino también porque permiten descubrir otras, como la teoría de la equivalencia, en la cual se asegura que una traducción debe tener el mismo valor que el texto original ya sea a nivel formal, referencial o funcional. También se puede mencionar la teoría de Sapir- Whorf o relatividad lingüística, en la cual se sugiere que la lengua de cada lugar determina el concepto de la realidad. Aunque esta teoría no es aceptada en la actualidad, sí se acepta que la lengua influya en la forma de clasificar el mundo, lo cual se considera fundamental para un traductor. También existe la teoría de la funcionalidad, en la cual es primordial conocer la función del texto traducido, establecido en el encargo de traducción.

Como se mencionó anteriormente a pesar que la traducción de textos turísticos se trata de una traducción especializada, no es necesario que el traductor sea especialista en la materia designada, pero sí es importante que se documente, comprenda y adquiera el conocimiento necesario para que logre traducciones que cumpla con la finalidad o propósito de la traducción. Por ello, esta investigación se guía por la Teoría de Skopos la cual se explica a continuación.

1.2.5.1. Teoría de Skopos

El presente trabajo de investigación se basa en la Teoría de Skopos, la cual se guía primordialmente por la finalidad o propósito de un determinado texto. Esta teoría se desarrolló en Alemania en el año 1978, su principal fundador fue Hans J. Vermeer, aunque tuvo mayor difusión en su libro Fundamentos para una teoría funcional de la traducción de Reiss/ Vermeer en 1984 (Moya, 2003).

La teoría señala que un texto posee una función comunicativa y como tal tiene como finalidad un objetivo específico en una cultura determinada. Por lo cual se debe tener en cuenta la importancia de conocer el contexto, las personas que intervienen, la función en la lengua meta y así obtener una traducción adecuada y funcional correspondiente al encargo de traducción; además debe poseer una coherencia intertextual o vínculo entre el texto de la lengua de llegada y el texto original.

Dentro del encargo de traducción se determinan el fin, objetivo, función e intención, los cuales son términos empleados por Vermeer para hacer referencia a Skopos. En ese sentido, aunque muchas veces se confunde la definición de estos términos, en la teoría de Skopos se llama intención a la finalidad que desea alcanzar el emisor con su texto, por otro lado, función es el uso que le da el receptor al texto. Fin es el resultado final obtenido a través de una acción y objetivo es una etapa momentánea para lograr dicho fin.

Nord (2009) alega que cualquier proceso de traducción se ve condicionado principalmente por su finalidad a la que está dirigida la acción translativa, la cual se ve caracterizada por su intencionalidad.

En la teoría de Skopos se menciona el concepto de lealtad, el cual es respetar las intenciones y expectativas de los participantes en el acto traslativo. Esto quiere decir que el traductor como mediador de ambas culturas deberá tomar decisiones en base a la función del texto meta.

Las aportaciones que ha tenido esta teoría al mundo de la traducción son irrefutables, muchas veces el profesional recurre a los conceptos establecidos por la teoría para aclarar, plantear soluciones a problemas que se podrían suscitar en el proceso traductor.

El objetivo de esta teoría consiste en que el texto funcione lo mejor que se pueda en la situación y condiciones que están previstas.

Según García, M. (2016) la “función textual”, un término muy utilizado en la Traductología, en especial en las teorías funcionalistas de Alemania, se centra en la intención comunicativa que sigue un texto procurada por el

traductor. Nord, por otro lado, instituye una diferencia entre función e intención; refiriéndose a la intención comunicativa la que es establecida por el emisor para lograr un fin o propósito.

La teoría de Skopos ha desarrollado un rol muy importante en el desarrollo del funcionalismo. Presentando las afirmaciones que un texto final está limitado por su Skopo, además define un texto como una oferta informativa de un emisor hacia un receptor, y que el texto debe ser coherente con la circunstancia en la que es recibido y guardar coherencia con el texto original.

Todo tipo de información referente a la finalidad de la traducción como destinatarios, tiempo, espacio, etc., forman el encargo de traducción. Cuando se planifica un texto, según la intención comunicativa del autor elige una de las tres funciones de comunicación básicas; ya sea informativa, expresiva o apelativa. El predominio de una de estas tres funciones, determina la elección del traductor sobre las diversas estrategias o técnicas que utilizará en dicho encargo.

En el funcionalismo se habla mucho sobre el tema de la funcionalidad y la lealtad. Nord (1990) basado en la propuesta de Reiss y Vermeer incorpora el concepto de lealtad.

Nord afirma que el texto meta posee y mantiene una relación con el texto original, dependiendo de la función del texto meta, con el cual el traductor determina que elementos del texto origen se mantiene y cuáles se adaptan. Es decir, que el traductor tiene un compromiso con los participantes de la interacción traslativa al cumplir con la lealtad, teniendo en cuenta las diversas concepciones que poseen sobre la traducción en cada cultura.

Existen, además, los factores extra textuales los cuales poseen información sobre: el emisor, la intención, el receptor, el medio, el lugar de producción del texto, el tiempo, el motivo y la función textual. Por otra parte, están los factores intratextuales, que dependen de factores internos como son: el tema, el contenido, las presuposiciones, la estructura textual, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis y las marcas suprasegmentales.

Es importante mencionar que basado en esta teoría el traductor utiliza métodos, estrategias, técnicas, etc. dependiendo del encargo de traducción para obtener una equivalencia o una adecuación. En esta teoría, en la adecuación el texto meta se adecua a los requerimientos del encargo. Por otro lado, en la equivalencia existe lo que Vermeer denomina una constancia de función, es decir que la función en ambas culturas permanece invariable.

En el presente trabajo de investigación se analizaron folletos turísticos que sirven como guía práctica para viajeros por lo tanto existe una constancia de función. Es por ello, que se considera importante conocer las técnicas de traducción empleadas de manera más frecuente en este tipo de textos.

1.2.6. Técnicas de la traducción

Existe una gran diversidad de clasificación y conceptualización de técnicas de traducción, también llamado procedimientos técnicos de ejecución por Vásquez Ayora. Hurtado (2011) define las técnicas de traducción como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: afectan al resultado de la traducción; se catalogan en comparación con el original; se refieren a micro unidades textuales; tienen un carácter discursivo y contextual; son funcionales.

En la presente investigación se toma como referencia la propuesta de Molina y Hurtado Albir (2011) por considerarse adecuada e interesante, además de haber sido utilizada en varios trabajos descriptivos.

Marco (2004) considera esta clasificación como la más integradora ya que recopila aportaciones de diferentes estudios y considera que la propuesta ha logrado una gran difusión (recopilado de Martí pp. 74).

Las técnicas se mencionan a continuación:

Técnicas(nombre)	Definición	Ejemplos
•préstamo	Se integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	Caballitos de Totora = Caballitos de Totora
•Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora	Papá Noel como es conocido en Perú puede traducirse como = Saint Nicholas, KrisKringle, Father Christmas, o simplemente Santa según el lugar.
•Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos que cumplen la función fáctica de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designan cualidades obvias en la imagen.	Construido en 1919, alberga tras sus amplios ventanales y puertas de fierro forjado una colección de fotografías que narran la historia de Chiclayo. = Built in 1919, behind its large windows and wrought iron gates the palace hosts a collection of photographs that relate the history of Chiclayo.
•Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto origen que cumplen una función metalingüística como paráfrasis explicativas.	Caballito de totora = caballitos de totora (boatsmadeof Totora stems.
Calco	Se traduce literalmente una	héroe chiclayano =

	palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	Chiclayanhero
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	Con muros de piedra y forma trapezoidal, es la única construcción inca que queda en la ciudad. Es conocido por haber sido la prisión del inca Atahualpa, quien ofreció a Francisco Pizarro llenar el cuarto con plata dos veces y una con oro a cambio de su libertad. = The only Inca structure remaining in the city has stone walls with trapezoidal form. It is known for having been the prison of the Inca Atahualpa, who offered Francisco Pizarro to fill the room two times over with silver and once with gold in exchange for his freedom.
•Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos.	Cruce de las calles Elías Aguirre y la cuadra 3 de San José. = Elías Aguirre St. and block 3 of San José St.
•Creación discursiva	Se reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia	La traducción del título de la canción God Speed the Right como Dios da valor.

	implícita.	
•Descripción	Se reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.	Manias= Plato típico de Chiclayo hecho a base de arroz y pellejito de chancho.
•Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.	Cuando se omite información implícita del texto original.
•Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.	A buen entendedor, pocas palabras = A Word is enough to the wise.
•Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.	Cerveza = a pint.
•Modulación	Se cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	Construida en 1683, es el único templo de adobe de la época que permanece en pie en toda la ciudad. = Built in 1683, this is the only remaining adobe temple from the era.
•Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.	A pint= una cerveza.
•Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en doblaje.	¡vete a la!
•Traducción literal	Se traduce manteniendo la	A 46 km al sureste de la

	gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	ciudad de Chiclayo. = 46 km to the southeast of the city of Chiclayo.
•Transposición	Se cambia la categoría gramatical. Ejemplo: Un genuino objeto internacional (adjetivo).	A genuinely international object (adverbio).
•Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	Trainspotting

1.3. Formulación del problema

¿Cuáles son las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú?

1.4. Justificación del estudio

Teórica

Teóricamente, el presente trabajo de investigación se basa en la Teoría de Skopos, con lo cual se comprueba que es primordial que el mediador cultural realice el proceso traductor basado en la finalidad de la traducción, por lo cual es necesario que se utilice técnicas de traducción para que así se logre obtener la mejor equivalencia posible, consiguiendo un texto que suene natural para los lectores meta y que sea fiel al original. Además, al conocer la técnica más utilizada en la traducción de este tipo de textos se realiza una contribución para futuras investigaciones.

Metodológica

La presente tesis se justifica en la elaboración de una lista de cotejo y una matriz de análisis validada por expertos, lo cual garantiza un trabajo de calidad con resultados veraces y confiables.

Práctica

Este trabajo tiene validez como herramienta de investigación para los alumnos de la carrera de traducción y para los profesionales del campo ya que brinda información actualizada sobre la traducción turística y las técnicas utilizadas en este proceso, específicamente de los folletos turísticos, con lo cual se amplía el estudio de esta especialidad.

Relevancia

Con el desarrollo de la presente investigación, además de dar a conocer las técnicas utilizadas en la traducción de folletos turísticos, también muestra en primer lugar el rol que realiza el traductor y la importancia que tiene que las traducciones sean realizadas por profesionales del campo puesto que este trabajo permite que las personas tomen conciencia que si las traducciones lo realizan personas con conocimientos empíricos y

no traductores con las competencias adecuadas, podría ocasionar traducciones erradas y en el campo del turismo esto sería fatal ya que va dirigido a un público exigente que busca información en su propia lengua para acceder a realizar un viaje y una traducción mal hecha o con deficiencias causaría confusión, fastidio o incluso malas interpretaciones.

Contribución

La contribución que se genera a partir de esta investigación consiste en dar un sustento o apoyo al traductor al momento de realizar una traducción relacionada a los folletos turísticos, pues se da a conocer las técnicas más utilizadas en este proceso, lo cual sirve para obtener equivalencias traductorales óptimas, ya que al tratarse de una traducción especializada existirá terminología y frases que el traductor debe reexpresar de la mejor manera.

1.5. Supuestos u objetivos de trabajo

1.5.1. Objetivo general

Determinar las técnicas más utilizadas en la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.

1.5.2. Objetivos específicos

- 1) analizar la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.
- 2) identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.
- 3) determinar las técnicas más utilizadas en la traducción inversa del español- inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

El tipo es cualitativo y el diseño de la presente investigación es de teoría fundamentada, ya que al ser descriptiva según Hernández (2010), en este tipo de diseño se estudia un fenómeno con características específicas en un determinado contexto, basado en teorías previamente estipuladas.

Mediante este diseño se identifican las técnicas de traducción empleadas en la muestra que son los párrafos de los folletos turísticos de Lambayeque, La Libertad y Cajamarca emitidos por PromPerú; contribuyendo y contrastando con la literatura precedente.

2.2. Escenario de estudio

El presente trabajo se realizó en el domicilio del autor, el cual está ubicado en José Leonardo Ortíz, consta de tres pisos, una sala y tres cuartos, la investigación se realizó en la habitación de la autora, la cual cuenta con internet y mobiliario adecuado para la realización de la tesis. También se utilizó las instalaciones de la universidad César Vallejo de Chiclayo; la biblioteca donde se utilizaron los libros de la carrera y la sala de cómputo, ambos lugares cuentan con internet, mobiliarios y la infraestructura de ambientes adecuados para desarrollar esta investigación de manera ideal. Asimismo, cabe mencionar, que se tuvo el respaldo y asesoría de profesionales del campo, parte fundamental para llevar a cabo esta investigación.

2.3. Participantes

El corpus de la presente investigación son los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú (Comisión de Promoción del Perú para la Exportación y el Turismo) cuya función es promover y difundir la imagen del Perú en materia turística y de las exportaciones. Estos están escritos en español y han sido traducidos al inglés.

Estos folletos son una guía práctica para que el turista se informe más sobre el destino que desea conocer en el Perú y este material pueda ayudar a organizar dicho viaje mostrando los posibles atractivos turísticos que puede visitar, las comidas típicas de

cada lugar, las actividades, los horarios, cosas que puede comprar, inclusive mapas, direcciones e imágenes características del lugar.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El presente trabajo tiene como objetivo determinar las técnicas de traducción utilizadas en los folletos turísticos emitidos por PromPerú; de manera aleatoria se escogieron tres de los folletos pertenecientes a los departamentos de Lambayeque, La Libertad y Cajamarca. El primer folleto consta de 26 párrafos, el segundo folleto consta de 37 y el tercer folleto consta de 27 párrafos. Es por ello que se ha contemplado analizar la totalidad de los folletos para realizar el análisis.

Las técnicas de recolección de datos fueron la de observación y análisis. Los instrumentos fueron la lista de cotejo para determinar las técnicas utilizadas y la matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción presentes en cada uno de los párrafos a través de la comparación del texto origen con el texto meta.

2.5. Procedimiento

El presente trabajo es de método analítico-sintético ya que según Ramírez (1998), se estudian los hechos, empezando por la descomposición del objeto de estudio para investigarlas individualmente y posteriormente integrarlas con el objetivo de estudiarlas de manera holística.

Se utilizó este método debido a que se busca analizar la traducción de los 90 párrafos de los tres folletos individualmente, después identificar las técnicas de traducción utilizadas en cada una de ellas (analítico) y así finalmente poder determinar la técnica más utilizada (síntesis).

2.6. Método de análisis de información

El presente trabajo se apoyó en la teoría de Skopos, la cual se basa principalmente en la funcionalidad de la traducción, en este caso al tratarse de folletos turísticos tiene que ver con la función de informar o persuadir al lector meta. Al tratarse de una traducción especializada y al ser un texto turístico el traductor debe reexpresar un texto que posee múltiples disciplinas, por lo tanto, es importante que utilice las técnicas de traducción para obtener una equivalencia ideal. En este estudio se consideró la propuesta de las 18

técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2011) por considerarse la más completas y equilibradas.

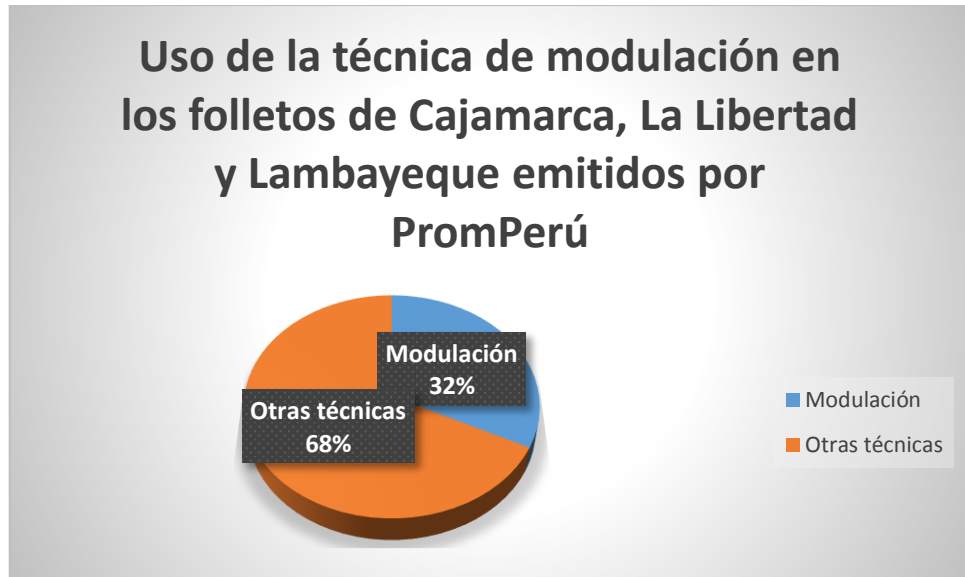
2.7. Aspectos éticos

El presente trabajo se ha llevado a cabo siguiendo los principios éticos que sostiene Belmont (1979) los cuales se tratan del respeto a las personas mencionadas en este trabajo y a la información pertinente, la cual no tiene ningún tipo de manipulación para fines personales. Se ha seguido las normas APA (sexta edición) y el parafraseo sin alterar la información original. Se obtuvo la información a través de sitios web, libros de la biblioteca de la universidad César Vallejo y virtuales, revistas, tesis previas relacionadas al estudio, etc. Teniendo en cuenta que se tratasen de sitios y materiales confiables. De la misma forma, se utilizaron citas bibliográficas, respetando de esa manera la identidad intelectual. El corpus se obtuvo de las oficinas de PromPerú, es así que se cuenta con el material en físico en el idioma origen y en la traducción, aunque también se encuentran los folletos en formato de imagen en la página web de PromPerú. La realización de esta tesis tiene propósitos académicos, por lo cual no se realiza por fines lucrativos, siendo la principal motivación el aportar en este campo de estudio poco explorado en nuestro país.

III. RESULTADOS

A continuación, se muestran los resultados más relevantes de las técnicas más utilizadas en los folletos turísticos:

Gráfico N°1

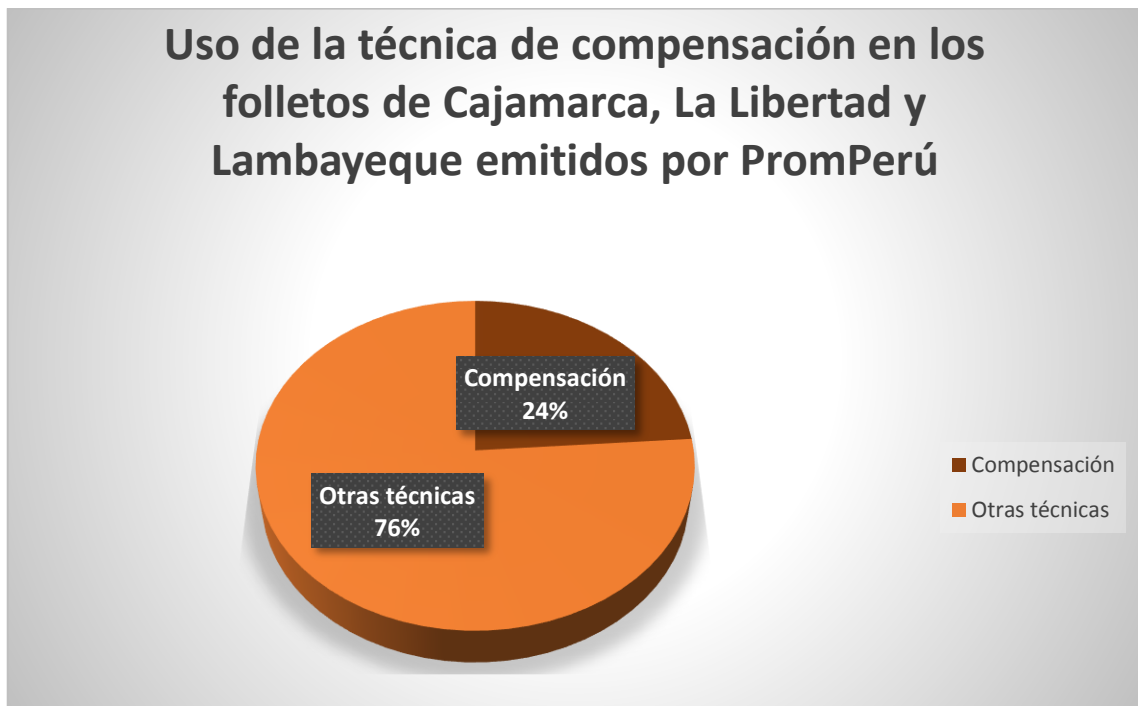


Interpretación: Como se observa en la figura 1, existe un 32% del empleo de la técnica de modulación, y el 68% perteneciente a las otras 17 técnicas. El 68% se localizó en 77 de los 90 párrafos analizados, pero cabe mencionar que la técnica fue empleada varias veces en un mismo párrafo e indica que el traductor realizó un cambio de perspectiva respecto al texto original. Por ejemplo, en el párrafo N° 35 del análisis, que pertenece al folleto de Cajamarca se muestra lo siguiente:

Texto origen	Texto meta
Construida en 1683, es el único templo de adobe de la época que permanece en pie en toda la ciudad.	Built in 1683, this is the only remaining adobe temple from the era.

Como se observa, no se tradujo de manera literal y a pesar que existe un cambio respecto al enfoque, se mantiene el sentido del texto original.

Gráfico N°2



Interpretación: En el gráfico2 se muestra que hay un 24% del empleo de la compensación, y el 76% se divide en los 17 restantes. Este 24% de la técnica de compensación se localizó en 90 de los párrafos, y fue empleado una vez en cada uno de ellos; demostrando que el traductor situó en un lugar distinto al texto traducido algún efecto estilístico o información. Por ejemplo, en el párrafo n° 39 del folleto de Cajamarca como se muestra a continuación:

Texto origen	Texto meta
Es un agradable lugar de la campiña, ahora propiedad privada abierta al turismo, dedicada a la crianza de ganado vacuno lechero. Lo singular de este lugar es el “llamado de las vacas”.	Now private property open to tourists, the plantation is a pleasant spot in the countryside dedicated to the raising of dairy cale. The "calling of the cows" issomething to behold.

En este ejemplo, en la traducción el texto se encuentra en un lugar distinto al del original, pero el mensaje se mantiene.

Gráfico N°3

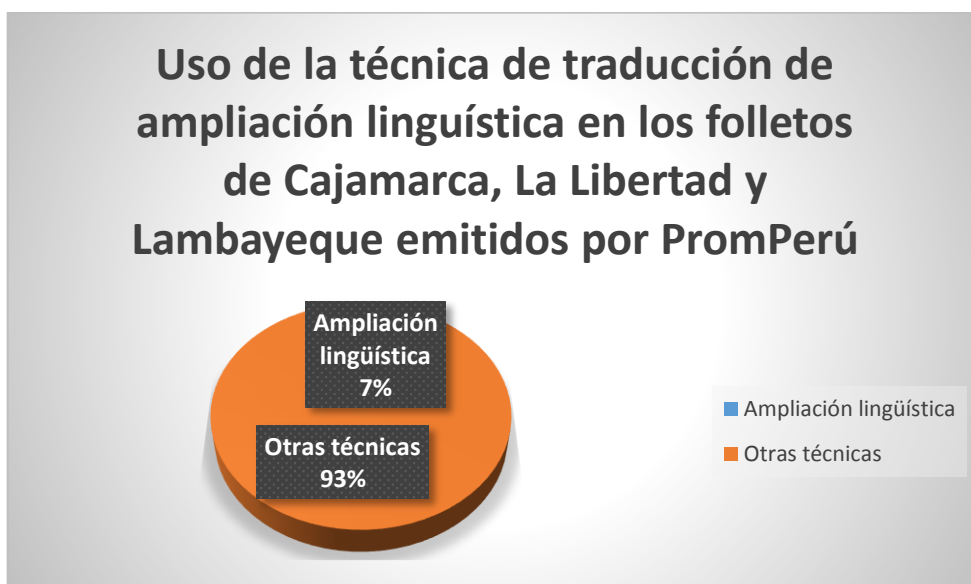


Interpretación: En la presente figura se muestra que existe un 24% del uso de la técnica de traducción literal, y el 76% se dividió en las 17 técnicas restantes. El 24% de esta técnica estuvo presente en 90 de los párrafos, lo cual demuestra que el traductor mantuvo el orden primario del texto original, como se puede ver en el siguiente párrafo n°63, perteneciente al folleto de La Libertad:

Texto origen	Texto meta
Balneario de Huanchaco	Huanchaco Seaside Resort
A 13,5 km al noroeste de Trujillo (22 min en auto).	13.5 km to the northwest of Trujillo (22 min. by car).
Huanchaco fue un importante puerto para los moches y los chimús.	Huanchaco was an important port for the Moche and the Chimú.

Como se aprecia en el ejemplo, el traductor mantuvo la gramática, orden y significado primario de las oraciones del texto origen.

Gráfica N° 4



Interpretación: En la figura 4 se muestra que existe un 7% del empleo de la técnica de ampliación lingüística, y el otro 93% pertenece a las demás técnicas de traducción. El 7% de la técnica de ampliación lingüística se localizó en 24 de los párrafos analizados, sin embargo, se utilizó varias veces en un mismo texto, lo que demuestra que el traductor añadió elementos lingüísticos.

Texto origen	Texto meta
Museo Nacional Sicán Exhibe los hallazgos de las excavaciones de Batán Grande, como los ajuares recuperados de las tumbas. A través de estos objetos, propone una mejor comprensión de la vida cotidiana, el sistema social y las creencias religiosas de la cultura Lambayeque.	<u>The</u> Sicán National Museum <u>This museum</u> displays discoveries from the excavations of Batán Grande, such as dowries recovered from its tombs. These objects allow greater understanding of daily life in Lambayeque culture, its social system and religious beliefs.

Se puede apreciar que se agregó en la traducción el artículo “the”, el pronombre “this” y el sustantivo “museum”.

Gráfico N°5

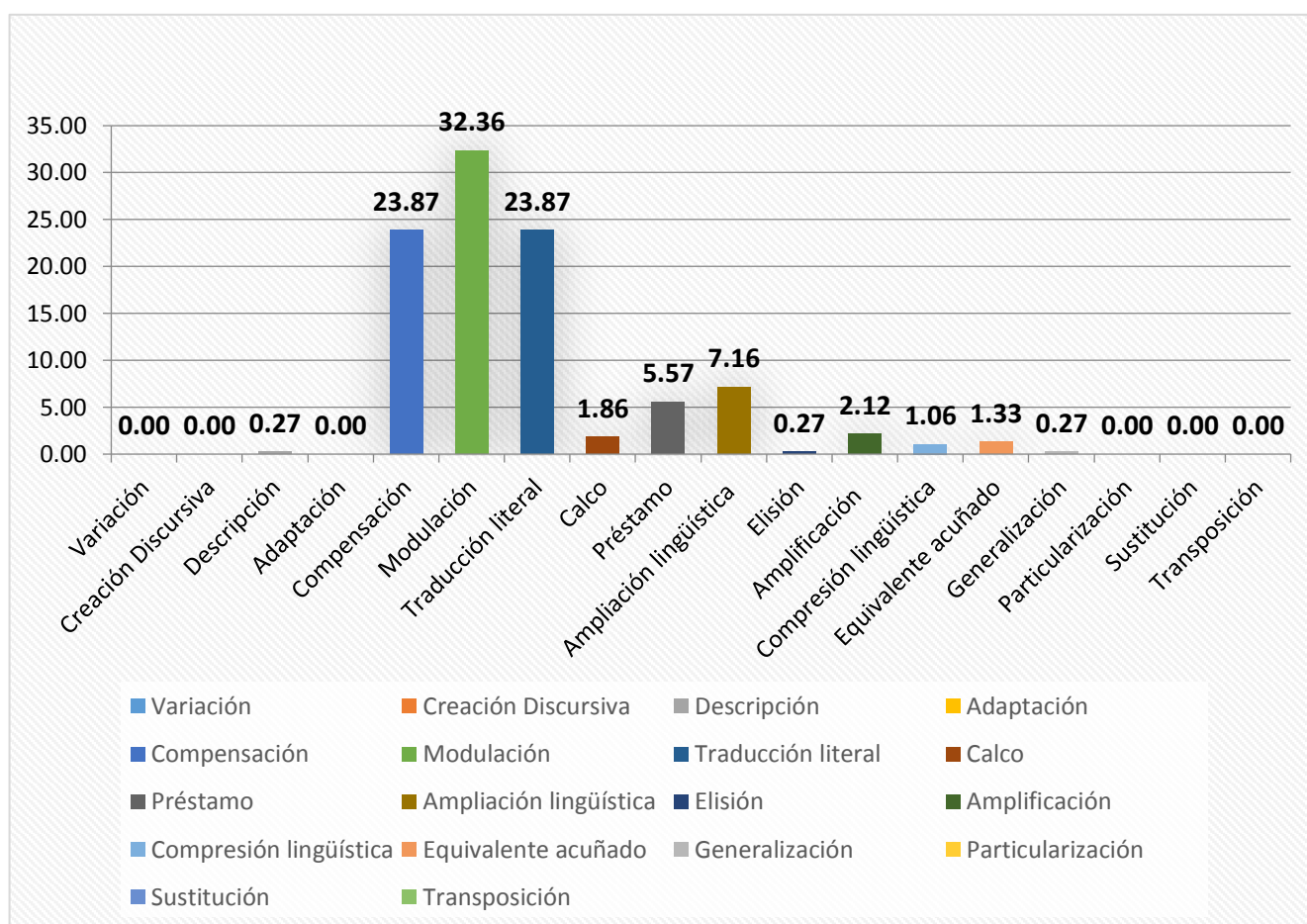


Figura 5. Uso de las 18 técnicas de traducción en los folletos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.

Interpretación: En la presente figura se muestran las 18 técnicas de traducción. Como se verifica la técnica más utilizada fue la de modulación, posteriormente la compensación, seguida de la traducción literal, la ampliación lingüística y el préstamo ya que se utilizaron por sus características que se aplicaban a la traducción de textos turísticos. Además, se indica que algunas técnicas como la variación, creación discursiva, la adaptación, particularización, sustitución y transposición no fueron empleadas, pero otras técnicas como la amplificación, calco, equivalente acuñado, compresión lingüística, descripción, elisión y generalización se utilizaron en menor grado. De modo que se deduce que el traductor empleó estas técnicas para que el texto turístico llegue a los destinatarios de manera natural y se cumpla la función del mensaje que es promover los diversos lugares turísticos del Perú.

IV. DISCUSIÓN

Objetivo N°1:

Analizar la traducción inversa del español-inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.

En esta investigación se analizaron 90 párrafos de tres folletos turísticos de PromPerú, los cuales pertenecen a los departamentos de Cajamarca, Lambayeque y La Libertad, dando este total de párrafos. Los folletos fueron escogidos de forma aleatoria.

Como se mencionó en el marco teórico de la investigación, se utilizaron las 18 técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2011) por ser las más completas y ser de uso de diversos estudios como se pudo constatar a lo largo de esta investigación. Asimismo, se consideraron los siguientes estudios previos:

Déniz, G. (2015), en su trabajo de investigación titulado: “La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos”, concluye que se realizó una traducción literal

Además, Lobato, Y. (2017), en su trabajo de investigación: “Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 2017”, llegó a la conclusión que la técnica más utilizada fue la literal, seguida por las técnicas de préstamo, amplificación, equivalencia y adaptación. Asimismo, Vargas, S. (2015) en su investigación titulada: “Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015”, concluye que la técnica más utilizada fue la creación discursiva.

A nivel local, se cuenta con el trabajo de Villalobos, S. (2018), en su trabajo titulado: “Técnicas de Traducción Directa Inglés-español en los Himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días”, la técnica de modulación. Carrera, S (2016), en su trabajo: “Análisis estilístico-pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés, 2016” obtuvo que las técnicas más empleadas fueron la literal, la explicitación, préstamo y amplificación.

Finalmente, Huertas (2015), en su trabajo de investigación titulado: “Técnicas en la traducción en los textos periodísticos políticos de la página web Global Voices entre los años 2014-2015”, concluye que la técnica más utilizada fue la modulación.

Realizando un análisis de los trabajos previos, la investigadora encontró que muchas veces los resultados coinciden. Se infiere que esto depende mucho del tipo de texto y la función que cumple en la lengua meta. Sin embargo, se pudo observar que dentro de las técnicas más utilizadas en los trabajos involucrados en el campo turístico que fue muy utilizada la traducción literal y préstamo. Y respecto a otro tipo de textos como la traducción de canciones y de textos periodísticos coincidió con la técnica de modulación como la más utilizada.

Objetivo N°2:

Identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español- inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.

En el presente trabajo se identificaron las dieciocho técnicas de Hurtado Albir. El análisis que se llevó a cabo utilizando una matriz, reflejó las técnicas que habían sido empleadas con mayor frecuencia como fue la técnica de modulación, compresión y traducción literal. También técnicas que no se utilizaron o con bajo porcentaje como el préstamo.

Se infiere que se utilizó con mayor frecuencia la técnica de modulación ya que como se afirma en la teoría de Skopos, el traductor debe cumplir con la funcionalidad o propósito del texto, en este caso al tratarse de texto turísticos y al tener como objetivo promover e incentivar la visita de un determinado destino, se debe expresar de la mejor forma, modulando las palabras para que no se note que se trata de una traducción y el lector meta pueda leerlo con naturalidad.

Objetivo N°3:

Determinar las técnicas más utilizadas en la traducción inversa del español- inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPerú.

En esta investigación algunas de las técnicas de traducción se utilizaron 377 veces según el conteo realizado por la investigadora, incluso en algunos casos, se utilizaron diversas veces en el mismo párrafo.

Entre las técnicas más empleadas se encuentra: La modulación 122 veces con un 32%, compensación 90 veces con un 24%, la traducción literal 90 veces con un 24%, la ampliación lingüística 27 veces con un 7% y el préstamo 21 veces con un 6%.

Algunas técnicas no fueron utilizadas y otras en menor porcentaje que no es significativo.

La técnica más utilizada fue la modulación con el 32%, a pesar que en trabajos anteriores referentes al campo turístico la técnica más utilizada era la literal. Sin embargo, muchos de los autores como Déniz, G sugerían que la traducción literal no era la adecuada. Se infiere así, que la técnica de modulación debe ser la utilizada para la traducción de textos turísticos.

Finalmente, la teoría de Skopos se ve reforzada, ya que las técnicas de traducción al ser una elección del traductor, son utilizadas para lograr equivalencias que permitan que se cumpla la función de la traducción.

V. CONCLUSIONES

- A través del análisis de los 90 párrafos pertenecientes a los folletos turísticos emitidos por PromPerú, se concluye que al presentar temas diversos dentro del texto turístico se utilizaron diversas técnicas para su traducción, ya que el especialista debió tener en cuenta principalmente la función del texto para posteriormente seleccionar la técnica más adecuada.
- Se identificaron las técnicas utilizadas en la ejecución de la traducción mediante una lista de cotejo y una matriz de análisis previamente validados por expertos. Algunas técnicas fueron utilizadas, otras no y algunas en menor porcentaje.
- Se determinó que la técnica más utilizada fue la modulación, la cual se caracteriza por realizar un cambio en la formulación del texto original en cuanto al léxico o la estructura.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda que al realizar una investigación se analice las técnicas de traducción mediante una comparación del texto original y de sus traducciones de manera cuidadosa. También se recomienda seleccionar los textos de forma aleatoria para su posterior análisis.
- Se propone identificar las técnicas utilizadas después de la comparación de textos y el análisis de ambos, para aportar en el campo traductológico, Asimismo, se recomienda utilizar las técnicas de modulación, compensación, literal, ampliación lingüística para la traducción de textos turísticos.
- Se sugiere determinar la unidad de análisis más utilizada, que en esta investigación se trató de la técnica de modulación, para poder facilitar y dar herramientas de ayuda a los estudiantes y profesionales del campo para realizar traducciones de calidad en los diferentes temas.

REFERENCIAS

- Cabré, T. (1992). *La terminología. La teoría, Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida, 1993.
- Campbell, S. (1998). *Translating into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman.
- Costa, P. (2015). *LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE LAS CANCIONES DE LASERIE Horas de Aventura*.
- Déniz, G. (2015). *La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos*. Universidad de Las Palmas De Gran Canaria.
- De la Cruz, M. (2004). *Traducción inversa: una realidad*. TRANS.
- Fischer, M. B. (2004). *Sprachgefühl und Welterfahrung - La traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística*. Recuperado de: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/alcala.html>
- Gamero, S. (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán- español). Géneros y subgéneros*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- García, M. (2016). *Una aproximación cognitiva a algunos estudios mentales de la "función textual" en los modelos traductológicos funcionalistas*. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Hernández, S. (2010). *Metodología de la Investigación*. México: Editorial Mc GRAW-HILL/INTERAMERICANA, S.A. DE C.V.
- Huertas, G. (2015). *Técnicas en la traducción en los textos periodísticos políticos de la página web Global Voices entre los años 2014-2015*. Universidad Cesar Vallejo, Chiclayo, Perú.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología*. (5.a ed.). España: Catedra

Kelly, D. (1998). *The translation of texts from the tourist sector*.

Lobato, Y. (2017). *Técnicas de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima 201*. Lima- Perú

Luque, L (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Universidad de Córdoba.

Marco, J. (2004). *Les techniques de traducción (del sreferents culturals): Revista de traducción*, 11, pp. 129-149.

Martí, J. (2006). *Estudio Empírico y Descriptivo del Método de traducción para Doblaje y Subtitulación*. Universidad Jaume.

Molina Martínez, Lucía (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Newmark, P.(2006). *Manual de Traducción*. Cátedra

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra

Nord, Ch. (2009). *El Funcionalismo en la enseñanza de la traducción*. *European Society for Translation Studies*

Nord. Ch. (1990). *Übersetz en lernen. Leichtgemacht. Kurszur Einfubrungin das professionelle Übersetzen Spanisch - Deutsch, Heidelberg, Institutfur Übersetzenund Dolmetschen*.

Ramírez, A. (1998). *Metodología de la Investigación Científica*. Recuperado de: <http://www.postgradoune.edu.pe/documentos/ALBERTORAMIREZMETODOLOGIADELA INVESTIGACIONCIENTIFICA.pdf>

Reiss & Vermeer (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Traducción de Sandra García Reina y Celia Martín de León (206p).*

Soto, J. (2013). *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos.* Universidad de Murcia.

Stewart, D. (2000). *Poor Relations and Black Sheep in Translation Studies*

Vargas, S. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015”* Trujillo.

Villalobos, S. (2018). *Técnicas de Traducción Directa Inglés-español en los Himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.* Chiclayo- Perú.

ANEXOS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: *“Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPeru”* para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: **“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERU”** Su autor (a) es: Lucia Guerrero Altamirano, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo. Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 86 párrafos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Chiclayo, 08 de mayo del 2019

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPeru.” para ser utilizado en la investigación, cuyo título es “TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERU” Su autor (a) es: Lucia Guerrero Altamirano, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de **86** párrafos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Chiclayo. 08 de mayo del 2019

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: *"Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPeru"* para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: **"TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERU"** Su autor (a) es: Lucia Guerrero Altamirano, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo. Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 86 párrafos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. **DR. AURELIO NOIZ PÉREZ**
DNI: **16545294**
Chiclayo, 08 de mayo del 2019

CONSTANCIA

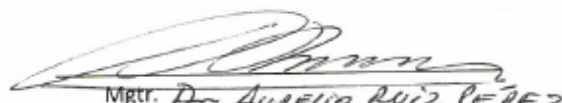
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PromPeru.” para ser utilizado en la investigación, cuyo título es “TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERU” Su autor (a) es: Lucía Guerrero Altamirano, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 86 párrafos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. *Dr. AURELIO RUIZ PÉREZ*
DNI: *16545294*
Chiclayo, 08 de mayo del 2019

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: *“Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PROMPERU”* para ser utilizado en la investigación, cuyo título es: *“TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERU”* Su autor (a) es: Lucia Guerrero Altamirano, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 86 párrafos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



LIZETH ESPINOZA REQUEJO

DNI: 71391984

Chiclayo, 09 de mayo del 2019

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por PROMPERU.” para ser utilizado en la investigación, cuyo título es “TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERU” Su autor (a) es: Lucía Guerrero Altamirano, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo. Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 86 párrafos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2018, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el(l)a autor(a), quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



LIZETH LIZETH ESPINOZA REQUEJO
DNI: 71391984
Chiclayo, 09 de mayo del 2019

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.

Folleto:		N° Párrafo:	Indicadores	Fecha: //	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto:	N° Párrafo:		Fecha: //			
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Texto meta	
Técnicas de traducción		Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
	Contexto	Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Mensaje	Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
		Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Terminología	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
Generalización		Utiliza un término más general o neutro.				
Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto				
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 01

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 1	Indicadores	Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.	x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 01

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 1	Indicadores	Fecha: 20/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>¿QUÉ CONOCER?</p> <p>Provincia de Chiclayo Iglesia Santa María Catedral Frente al parque Principal, cruce de las calles San José y la cuadra 8 de Elías Aguirre. Atención L-V: 6:15 - 21:00 h / S: 6:15 - 13:00 h y 15:00 - 21:00 h / D: 6:15 -13:00 y 16:00 a 21:00 h. En 1869 se levantó esta iglesia de estilo neoclásico, con tres naves, una portada de dos cuerpos y columnas dóricas.</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se realizó la traducción de un elemento de información situado en un lugar distinto al del original.	WHAT TO SEE?
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			La pregunta posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal.	Chiclayo Province The Santa María Cathedral Church Opposite the main park, at the intersection of San José St. and Block 8
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			Se tradujo de manera literal parte del párrafo.	Elías Aguirre St. Opening hours, Mon - Fri: 6:15 am - 9:00 pm / Sat: 6:15 am - 1:00 pm and 3:00 pm -
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				9:00 pm / Sun: 6:15 am - 1:00 pm and 4:00 pm - 9:00 pm
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				This neoclassical church was built in 1869, with three naves, a facade with two levels and doric columns.
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				Para traducir "Frente a", se utilizó "Opposite" (un término más general) en vez de "in from of".
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.						
Transposición	Cambia la categoría gramatical.						

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 02

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 2		Fecha: 20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x		
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x		
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 02

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 2	Indicadores	Fecha: 20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Palacio Municipal de Chiclayo Cl. San José 823. Atención L-V: 8:00 a 18:30 h. Construido en 1919, alberga tras sus amplios ventanales y puertas de fierroforjado una colección de fotografías que narran la historia de Chiclayo.</p>		<p>The Chiclayo Municipal Palace 823 San José St. Opening hours, Mon - Fri: 8:00 am - 6:30 pm Built in 1919, behind its large windows and wrought iron gates the palace hosts a collection of photographs that relate the history of Chiclayo.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se situó el texto tarducido en un lugar diferente al texto original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Hubo un cambio estructural en la primera oración del párrafo.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se trajo literalmente.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió en el párrafo el artículo "the" y el sustantivo "palace".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 03

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 3	Indicadores		Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica				
			Sí	No		
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x	
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x		
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x	
	Mensaje	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
			Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	x	
			Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
			Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
			Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
			Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
			Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.	x	
			Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
			Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
			Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x			

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 03

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 3	Indicadores	Fecha: 20/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Plazuela Elías Aguirre Cruce de las calles Elías Aguirre y la cuadra 3 de San José.</p> <p>El escultor peruano David Lozano diseñó en 1924 esta plazuela en honor al héroe chichlayano Elías Aguirre, quien participó en el combate de Angamos (1879).</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				Se ha introducido un efecto estilístico para no realizar una traducción literal.
			Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Mensaje	Modulación				<p>Elías Aguirre Square Elías Aguirre St. and block 3 of San José St.</p>	
		Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	Se tradujo manteniendo el orden primario de todas las palabras.	<p>The Peruvian sculptor David Lozano designed this small plaza in 1924 in honor of the Chichlayano hero Elías Aguirre, who participated in the Battle of Angamos (1879).</p>
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		Se tradujo la palabra literalmente.		
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.				
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.				
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.		Se sintetizó el sustantivo "cruce" presente en el texto original.		
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
	Generalización		Utiliza un término más general o neutro.				
	Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.				
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.						
Transposición	Cambia la categoría gramatical.						

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 04

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 4	Indicadores	Fecha:20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.	x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 04

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.								
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 4	Indicadores	Fecha: 20/05/19				
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta		
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Basilica de San Antonio Av. Luis Gonzáles, cuadra 4. Atención L-S: 6:00 - 9:00 h y 17:00 - 20:30 h /D: 6:00 - 13:00 h y 17:00 - 21:00 h. La orden de San Francisco Solano levantó esta basilica en 1949 siguiendo un estilo neocolonial.</p>		<p>The San Antonio Basilica Luis Gonzáles Ave., block 4. Opening hours, Mon - Sat: 6:00 am - 9:00 am and 5:00 pm - 8:30 pm / Sun: 6:00 am - 1:00 pm and 5:00 pm - 9:00 pm. The order of San Francisco Solano built this basilica in 1949 in neocolonial style.</p>		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.					
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.					
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.					
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.					
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.					
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Parte del párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Se tradujo manteniendo el orden primario de todas las palabras.	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.					
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				Se añadió en el párrafo el artículo "the".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.					
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.					
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				Se sintetizó el verbo en gerundio "siguiendo".	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.					
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.					
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.					
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 05

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 5	Indicadores	Fecha:20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.	x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 05

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.									
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 5	Indicadores		Fecha: 20/05/19				
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta			
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p style="text-align: center;">Capilla La Verónica Cl. Torres Paz 294. Atención L-S: 08:30 - 10:30 h y 18:30 - 20:00 h. De esta iglesia construida en 1840 destacan las torres gemelas del campanario, el uso de vigas de algarrobo y su retablo mayor revestido en pan de bronce.</p>		<p style="text-align: center;">The La Verónica Chapel 294 Torres Paz St. Opening hours, Mon - Sun: 6:00 pm - 8:00 pm Features of this church built in 1840 are the twin bell towers, the use of carobbeams and the main altarpiece coated in bronze.</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.						
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.						
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.						
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.						
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.						
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.						
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.						
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.						
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.						
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.						
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.						
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.						
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.						
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.						
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.						
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.						
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.						
		Terminología						Parte del párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal. Como por ejemplo en vez de traducir el verbo "destacar", se coloca en el texto "Features" como mencionando las características que destacan en dicha iglesia.	
								Se tradujo de manera literal parte del párrafo.	
				Se añadió el artículo "the".					
				Se sintetizó "en pan" porque se sobreentendía.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 06

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 6	Indicadores	Fecha:20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 06

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 6	Indicadores		Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Balneario de Pimentel A 11 km al oeste de la ciudad de Chiclayo (20 min en auto).</p> <p>Moderno balneario que atrae a los aficionados al surf. Los pescadores artesanales de la zona mantienen viva una tradición precolombina: el uso de los caballitos de totora como embarcación. Se puede visitar la casa museo del héroe nacional José Abelardo Quiñones y el icónico muelle de 695 m de largo. A 3 km se encuentra elzoocriadero y centro de rescate de aves gigantes.</p>	<p>Parte del párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal. Se tradujo manteniendo el orden primario de todas las palabras. Se integró una palabra sin sufrir modificaciones. Se añadió el adverbio "also". Se añadió en la traducción una pequeña explicación de los caballitos de totora entre paréntesis.</p>	<p>Pimentel Seaside Resort 11 km to the west of the city of Chiclayo (20 min. by car).</p> <p>This modern resort attracts surf enthusiasts. The area's artisanal fishermen keep alive a Pre-Columbian tradition: the use of caballitos de totora (boats made of Totora stems). Also visit the house museum of the national hero José Abelardo Quiñones and the iconic pier of 695 meters long. 3 km away is the hatchery zoo and giant bird rescue center.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Mensaje	Modulación			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 07

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 7	Indicadores	Fecha:20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 07

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 7	Indicadores		Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Mercado artesanal de Monsefú A 16 km al sur de la ciudad de Chiclayo (15 min en transporte público). Lugar ideal para adquirir los trabajos artesanales por los que la localidad de Monsefú es conocida: tejidos de paja, algodón e hilo y bordados.</p>		<p>The Monsefú Handicraft Market 16 km to the south of the city of Chiclayo (15 min. by public transport). This market is the ideal place to purchase the handicrafts for which Monsefú is known: fabrics of woven straw, cotton and thread, as well as embroidery.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se realizó un cambio léxico y se ubicó en otro lugar del texto elementos de información.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo manteniendo el significado original de todas las palabras.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió en el párrafo el artículo "the" y "this market".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 08

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 8	Indicadores	Fecha:20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x		
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.	x		
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 08

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 8	Indicadores	Fecha: 20/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Ciudad Eten A 22,4 km al sur de la ciudad de Chiclayo (25 min en transporte público). Es considerada la "Capital artesanal del tejido de paja macora" y en honor a ese título luce en su plaza el sombrero de paja más grande del mundo. Su fervor religioso se manifiesta en todo su esplendor durante la Feria del Divino Niño del Milagro, que celebra la aparición en una hostia consagrada el 2 de junio y 22 de julio de 1649. A 2,2 km se encuentra Puerto Eten.</p>		<p>Eten 22.4 km to the south of the city of Chiclayo (25 min. by public transport). This town is considered the "pajamacora (straw fabric) handicraft capital" and in honor of that title, the main square sports the world's largest paja straw hat. Religious fervor in all its splendor is on display during the Festival of the Divine Miracle Child, which celebrates his appearance on June 2nd and July 22, 1649 in a consecrated host. The Port of Eten is 2.2 km away.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se realizó un cambio de enfoque.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Se tradujo manteniendo el orden primario de todas las palabras.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				Se añadió "this town".
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				Se añadió la descripción de la pajamacora.
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				Se sintetizó el sustantivo "ciudad".
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 09

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 9	Indicadores	Fecha:20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 09

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 9	Indicadores		Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Complejo Arqueológico Huaca Ventarrón A 7 km al este de la ciudad de Chiclayo y a 4 km al este de la vía que comunicaron Sipán, distrito de Pomalca (15 min en auto). Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Conformado por construcciones prehispánicas en las faldas del cerro Ventarrón, en el centro del valle.</p> <p>Además cuenta con los murales más antiguos de América de 4500 años atrás.</p>		<p>Huaca Ventarrón Archeological Complex 7 km to the east of the city of Chiclayo and 4 km to the east of the road to Sipán, in the district of Pomalca (15 min. by car). Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00pm. Ticket entry.</p> <p>The complex consists of Pre-Hispanic constructions on the foothills of the Cerro Ventarrón in the center of the valley. It also has the oldest murals in America that date back 4500 years.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Parte del párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió "the complex".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 10

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 10	Indicadores		Fecha: 20/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 10

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 10		Fecha: 20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p style="text-align: center;">Ciudad de Zaña</p> <p>A 46 km al sureste de la ciudad de Chiclayo (40 min en transporte público). La antigua ciudad virreinal de Zaña fue destruida por los efectos del fenómeno de El Niño de 1720. Quedan en pie algunas construcciones de la época que se pueden visitar, como los conventos de San Agustín y San Francisco, y el pórtico de la iglesia La Merced. Es además cuna de danzas afroperuanas como el tondero y el festejo.</p>		<p style="text-align: center;">City of Zaña</p> <p>46 km to the southeast of the city of Chiclayo (40 min. by public transport). The vice-royal city of Zaña was destroyed by the effects of the El Niño phenomenon in 1720. Some structures from that era are still standing and can be visited, including the San Agustín and San Francisco convents, and the doorway of the Church of La Merced. It is also the birth place of Afro-Peruvian dances such as the tondero and the festejo.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Huvo un cambio estructural.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se realizó una traducción literal en el título.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		Se integró una palabra sin que sufra modificaciones.	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 11

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 11	Indicadores		Fecha: 20/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 11

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 11	Indicadores	Fecha: 20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo Afroperuano Jr. Independencia 645, Zaña (5 min a pie desde la plaza). Atención L-D: 9:00 - 17:00h. Ingreso con boleto. Tiene como objetivo la difusión de la cultura afroperuana. Muestra las condiciones de vida de los esclavos traídos desde África para trabajar las tierras de la costa del Perú colonial. Tiene colecciones museográficas que muestran la herencia cultural africana.</p>	<p>Parte del párrafo posee un cambio estructural y no se traduce de manera literal.</p>	<p>The Afro-Peruvian Museum Jr. Independencia 645, Zaña (5 min. on foot from the square). Opening hours, Mon- Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Ticket entry. The objective of the museum is to disseminate Afro-Peruvian culture. It portrays the living conditions of slaves brought from Africa to work the land along the coast of colonial Peru. It has museographic collections that show the African cultural heritage</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Mensaje	Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
		Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 12

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 12	Indicadores	Fecha:20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.	x		
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 12

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.								
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 12		Fecha: 20/05/19				
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta		
	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo de Sitio Huaca Rajada – Sipán A 35 km al sureste de la ciudad de Chiclayo (45 min en auto). Atención L-D: 9:00 – 17:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Complejo compuesto por un museo, dos pirámides truncas y una plataforma funeraria que guarda el majestuoso entierro de un gobernante moche. Por lostesoros de su ajuar funerario, compuesto por múltiples joyas de oro y plata, y el séquito de cuerpos que lo acompañan (un guerrero, un sacerdote, un niño, un guardián, dos mujeres, un perro y una llama) se infiere el poder de este personaje que hoy se conoce como el Señor de Sipán.</p>		<p>The Huaca Rajada 35 km to the southeast of the city of Chiclayo (45 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.</p> <p>This complex consists of two truncated pyramids and a funeral platform that watch over the majestic entombment of a Moche ruler. The powers of this individual, known today as the Lord of Sipán, can be inferred from the funeral dowry treasures, composed of multiple gold and silver jewels and by the entourage of bodies that accompany him (a warrior, a priest, a child, a guardian, two women, a dog and a llama).</p>		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.					
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.					
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		Se introdujo el mensaje en un lugar diferente al texto traducido.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Parte del párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.					
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.					
			Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.					
		Calco	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.					
		Préstamo	Añade elementos lingüísticos.					
		Ampliación lingüística	No formula elementos de información presentes en el texto original.					
		Elisión	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.					
		Amplificación	Sintetiza elementos lingüísticos.					
		Compresión lingüística	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				Lord of Sipán es un término reconocido como equivalente en la lengua meta.	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término más general o neutro.					
		Generalización	Utiliza un término más preciso o concreto.					
		Particularización	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
		Sustitución	Cambia la categoría gramatical.					
		Transposición						

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 13

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 13	Indicadores	Fecha:20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x		
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 13

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 13	Indicadores	Fecha: 20/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Reserva Ecológica Chaparrí A 65 km (pista) y 11 km (trocha) al este de la ciudad de Chiclayo (2 h en auto). Visitas previa coordinación al tel. (074) 433-194 / 978-519-857. Ingreso con boleto.</p> <p>Pertenece a la comunidad campesina Muchik Santa Catalina de Chongoyape, es la primera área de conservación privada del país. Son 34 412 hectáreas que protegen los bosques secos de la zona y una gran variedad de fauna, entre la que destacan especies en peligro de extinción como el oso de anteojos, la pava aliblanca y el cóndor andino. Registra 183 especies de aves, de las cuales 47 son endémicas.</p>		<p>The Chaparrí Ecological Reserve 65 km (track) and 11 km (path) to the east of the city of Chiclayo (2 hr. by car). Visits by prior arrangement, telephone (074) 433-194 / 978-519-857. Ticket entry. Belonging to the Muchik Santa Catalina de Chongoyape campesinacommunity, this is the first private conservation area in the country. Its 34,412 hectares protect the area's dry forests and a great variety of wildlife, in particular species in danger of extinction such as the spectacled bear, the pava aliblanca (white-winged guan) and the Andean condor. It registers 183 species of birds, 47 of them endemic.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Mensaje	Compensación		Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
			Modulación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Parte del título y el párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal.
	Terminología		Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		
			Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		Se integró una palabra sin sufrir modificación.		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		Se introdujo una breve explicación de la pava aliblanca.		
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 14

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 14	Indicadores	Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 14

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 14	Indicadores		Fecha: 20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Lambayeque Ciudad de Lambayeque A 12 km al norte de la ciudad de Chiclayo (15 min en auto). Ciudad reconocida por la sazón de sus cocineros, ideal para disfrutar los sabores de la cocina regional. También es conocida por contar con el balcón virreinal más largo del Perú, el de la Casa Montjoy o Logia Masónica que mide 64 m y fue tallado en madera hace más de 400 años. Otra construcción virreinal es la Casa Descalzi.</p>	<p>Lambayeque Province Lambayeque City 12 km to the north of the city of Chiclayo (15 min. by car). This city is renowned for the flair of its chefs and is an ideal place to enjoy the delights of regional cuisine. It is also known for having the longest vice-royal balcony in Peru, at Montjoy House or Logia Masónica. It measures 64 meters and was carved in wood over 400 years ago. Other vice-royal buildings include Descalzi House.</p>	<p>Se realizó la traducción de todo el párrafo de manera literal.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
			Adaptación				Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.
		Mensaje	Compensación				Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
			Modulación				Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
	Terminología		Traducción literal				Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.
			Calco				Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 15

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 15	Indicadores		Fecha: 20/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica				
			Sí	No		
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x	
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x		
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x	
	Mensaje	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
			Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
			Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
			Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
			Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
			Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
			Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
			Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
			Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
			Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
			Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x			

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 15

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 15	Indicadores		Fecha: 20/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Iglesia de San Pedro Plaza de Armas de la ciudad de Lambayeque.</p> <p>Construida a mediados del siglo 17, destaca por sus torres gemelas, frescos y arquería de medio punto. Entre los retablos rococó que decoran las naves laterales destaca el de Nuestra Señora de las Mercedes.</p>	Se intrujo información en un lugar diferente al texto original	<p>The Church of San Pedro In the Main Square of the city of Lambayeque.</p> <p>The church was built in the mid 17th century and features twin towers, murals and a semicircular arcade. Our Lady of Mercy is the most outstanding of the Rococo altarpieces that decorate the lateral naves.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se tradujo de manera literal.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 16

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 16	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.	x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 16

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 16		Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo Arqueológico Nacional Brüning Av. Huamachuco cuadra 7, a dos cuadras de la plaza principal de Lambayeque. Atención L-D: 9:00 – 17:30 h. Tel. (074) 282-110. Ingreso con boleto.</p> <p>Se trata de la colección del etnógrafo alemán Enrique Brüning, compuesta por piezas de alfarería, textilera, orfebrería, trabajos en piedra, hueso, madera, entre otros, provenientes de las culturas regionales. La Sala de Oro es de visita obligada.</p>		<p>The Brüning National Archeological Museum Huamachuco Ave., block 7, two blocks from the Lambayeque Main Square. Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 5:30 pm. Tel. (074) 282-110. Ticket entry.</p> <p>This museum houses the collection of the German ethnographer Enrique Brüning. It is composed of pieces from regional cultures, including pottery, textiles, goldsmiths, works in stone, bone, wood, among others.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Parte del párrafo posee un cambio léxico y no se traduce de manera literal.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					
				Se añadió "the museum". Se omitió información presente en el texto original.		

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 17

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 17	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 17

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 17	Indicadores		Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo Tumbas Reales de Sipán Av. Juan Pablo Vizcardo y Guzmán N° 895, ciudad de Lambayeque. Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Tel. (074) 283-978. Ingreso con boleto.</p> <p>Exhibe orejeras, cetros de poder, pectorales, narigueras, collares y tocados de orodel ajuar funerario del Señor de Sipán, el Antiguo Señor de Sipán y el Sacerdote. Estos hallazgos fueron fruto de las excavaciones en Huaca Rajada, en la localidad de Sipán.</p>		<p>The Sipán Royal Tombs Museum 895 Juan Pablo Vizcardo y Guzmán Ave., Lambayeque City. Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Tel. (074) 283-978. Ticket entry. This museum exhibits earrings, power scepters, pectorals, nose rings, necklaces and gold headdresses from the funeral dowry of the Lord of Sipán, the Old Lord of Sipán and the Priest. These discoveries were the result of excavations in Huaca Rajada, in the locality of Sipán.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió "this museum".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Terminología	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 18

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 18	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 18

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 18	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo de Sitio Chotuna - Chornancap A 8.5 km al oeste de la ciudad de Lambayeque (20 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 16:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>A este conjunto de pirámides truncas se le relaciona con la leyenda de Naylamp, mito fundacional de la cultura Lambayeque. Cuenta la leyenda que Naylamp ordenó la construcción de Chot, una de las huacas del complejo, y mandó colocaren él un ídolo de piedra de color turquesa conocido como ÑamPallec. En el museo de sitio se exhiben los hallazgos de las excavaciones.</p>		<p>Chotuna - Chornancap Museum 8.5 km to the west of the city of Lambayeque (20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 4:00 pm. Ticket entry.</p> <p>This set of truncated pyramids is associated with the legend of Naylamp, which is a founding myth of the culture of Lambayeque. The legend holds that Naylamp ordered the construction of Chot, one of the complex's huacas, and the placing in it of a stone turquoise-colored idol known as ÑamPallec. The site museum displays discoveries from the excavations.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Mensaje	Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
		Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.		Se añadió "which".	
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.			
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
	Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.					
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 19

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 19		Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 19

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 19	Indicadores		Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo de Sitio Túcume</p> <p>A 1 km al este del pueblo de Túcume (5 min en auto), 21 km al noreste de la plazaprincipal de Lambayeque (30 min en transporte público).Atención L-D: 8:00 - 16:30 h. Tel. (074) 835-625. Ingreso con boleto.</p> <p>El Valle de las Pirámides fue fundado por Calac, descendiente de Naylamp, hacia el 700 d. C. Son 26 pirámides en total, entre las que destacan la Huaca del Pueblo, Cerro La Raya y Huaca las Balsas. Además del recorrido por estas huacas, la comunidad, comprometida con la conservación de su patrimonio, ofrece degustaciones de platos regionales, así como sesiones de curanderismo. El visitante puede acceder al nuevo museo que expone más de mil objetos de cerámica, metal y textilera.</p>		<p>Túcume Museum</p> <p>1 km to the east of the village of Túcume (5 min. by car), 21 km to the northeast of the Main Square of Lambayeque (30 min. on public transport). Opening hours, Mon-Sun: 8:00 am - 4:30 pm. Tel. (074) 835-625. Ticket entry.</p> <p>The Valley of the Pyramids was founded by Calac, a descendant of Naylamp, around AD 700. There are 26 pyramids in total, the most outstanding being the Huacadel Pueblo, Cerro La Raya and Huaca las Balsas. In addition to tours of these huacas, the community, committed to the conservation of its heritage, offers regional dish tastings, as well as healing sessions. Visitors can access the new museum that exposes more than a thousand objects found including textiles, ceramics and metal objects.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Mensaje	Compensación		Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
			Modulación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.
	Terminología		Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		
			Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 20

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 20	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 20

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 20	Indicadores		Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Ferreñafe Ciudad de Ferreñafe A 18 km al noreste de la ciudad de Chiclayo (20 min en auto).</p> <p>Conocida también como la "Tierra de la doble fe" debido a la primera y últimasilaba de su nombre y por la convivencia de creencias católicas y chamánicas. Hoyes tierra de agricultores, principalmente dedicados al cultivo de arroz.</p>	Se situó el texto traducido en un lugar distinto del texto original.	<p>Ferreñafe Province Ferreñafe City 18 km to the northeast of the city of Chiclayo (20 min. by car).</p> <p>This city is also known as the "Land of twin faiths", because of the co-existence of catholic and shamanic beliefs. Today it is a land of farmers, dedicated mainly torice growing.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Mensaje	Modulación				Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se tradujo de manera literal.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Se tradujo "chamánicas" de forma literal como "shamanic".
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				Se agregó "this city" en el texto traducido.
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 21

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 21	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 21

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 21	Indicadores	Fecha: 21/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Iglesia Santa Lucía de Ferreñafe Plaza de Armas de la ciudad de Ferreñafe.</p> <p>En la fachada de este templo construido en 1552 y terminado en 1684, destacan "Los ojos de Santa Lucía", patrona de la ciudad. En su interior guarda valiosas tallas de madera y altares de mármol de estilo barroco.</p>		<p>The Church of Santa Lucía de Ferreñafe In the Main Square of the city of Ferreñafe.</p> <p>The facade of this temple built in 1552 and finished in 1684 features "The Eyes of Santa Lucía", patron saint of the city. Its interior houses precious wood carvings and marble altars in Baroque style.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Mensaje	Compensación		Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
			Modulación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se realizó un cambio de enfoque.
	Terminología		Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo manteniendo la gramática.
			Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 22

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 22	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 22

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 22	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	Museo Nacional Sicán Av. Batán Grande cuadra 9, carretera a Pítipo, a 1 km al norte de la plazaprincipal de Ferreñafe (5 min en auto). Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Tel. (074) 286469. Ingreso con boleto. Exhibe los hallazgos de las excavaciones de Batán Grande, como los ajuaresrecuperados de las tumbas. A través de estos objetos, propone una mejorcomprensión de la vida cotidiana, el sistema social y las creencias religiosas de lacultura Lambayeque.	Cambió la formulación de la estructura respecto al original.	The Sicán National Museum Batán Grande Ave., block 9, on the highway to Pítipo, 1 km to the north of the Ferreñafe Main Square (5 min by car). Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00pm. Tel. (074) 286-469. Ticket entry. This museum displays discoveries from the excavations of Batán Grande, such as dowries recovered from its tombs. These objects allow greater understanding ofdaily life in Lambayeque culture, its social system and religious beliefs.
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Mensaje	Modulación			
	Terminología		Traducción literal			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 23

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 23	Indicadores		Fecha: 21/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 23

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 23	Indicadores		Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Santuario Histórico Bosque de Pómac A 22 km al noreste de la plaza principal de Ferreñafe (20 min en auto). Atención L-D: 8:30 - 17:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>En este último bosque seco denso de algarrobos del Perú, que es hábitat de zapotes, mamíferos, reptiles y numerosas aves, han sido halladas más de 30 pirámides pertenecientes a la cultura Lambayeque. En ellas se descubrió gran cantidad de objetos de oro, plata y cobre dorado. Tal es el caso del ajuar funerario de la tumbade huaca El Oro, compuesto por coronas, máscaras, brazaletes, pectorales y armas de oro, además de cuentas de turquesas, lapislázuli, ámbares y conchas de spondylus, las cuales se exhiben en el Museo Nacional Sicán.</p>		<p>The Pómac Forest Historical Sanctuary 22 km to the northeast of the Ferreñafe Main Square (20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:30 am - 5:00 pm Ticket entry.</p> <p>In this last dense dry forest of algarrobos (Peruvian carob trees), which is the habitat of zapotes (American Carob), mammals, reptiles and numerous birdspecies. A large quantity of gold, silver and golden copper objects were discovered in the pyramids, in particular the funeral dowry from the tomb of the El Oro huaca, comprised of crowns, masks, weapons, bracelets and gold weapons, in addition to turquoise, lapis lazuli and amber beads, as well as spondylus shells, which can be found in the Sicán National Museum.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se situó el texto traducido en un lugar distinto del texto original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Cambió la formulación de la estructura respecto al original.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		Se integró una palabra tal cual.	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		Se introdujo la descripción de algunos términos, colocandolo entre paréntesis.	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 24

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 24	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 24

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 24	Indicadores		Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Refugio de Vida Silvestre de Laquipampa</p> <p>A 56 km al noreste de la plaza principal de Ferreñafe (2 h y 30 min en auto).</p> <p>Visita previo registro en la oficina de Sernanp-RVSL, ubicada en el caserío Laquipampa. Atención L-D: 8:30 - 17:00 h. Ingreso gratuito.</p> <p>Está compuesto por distintos hábitats, como el bosque seco, bosque montano bajo y matorral. Su objetivo es la preservación de la pava aliblanca, especie que se creyó extinta por un siglo. En las rutas turísticas como Lajas y Shambo, se puede avistar a esta mítica ave temprano por la mañana (5:30 - 8:00 h) y hacia el final de la tarde (16:00 - 17:30 h).</p>		<p>The Laquipampa Wildlife Refuge</p> <p>56 km to the northeast of the Ferreñafe Main Square (2 hr. 30 min. by car).</p> <p>Visits by prior arrangements in Sernanp-RVSL office, located at the caserío Laquipampa. Opening hours, Mon - Sun 8:30 am - 5:00 pm. Free entry.</p> <p>The refuge is composed of different habitats, such as dry forest, montane low forest and scrub. Its objective is the preservation of the white-winged guan, a species that for a century was believed extinct. This mythical bird can be spotted early in the morning (5:30 to 8:00 am) and towards the end of the afternoon (4:00 to 5:30 pm) in the Lajas and Shambo touristic routes.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se situó el texto traducido en un lugar distinto del texto original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Cambió la formulación de la estructura respecto al original.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo manteniendo el orden del original.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió "the refuge".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 25

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 25	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 25

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 25	Indicadores	Fecha: 21/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>¿Qué comprar?</p> <p>Monsefú y Eten son hogar de hábiles artesanos que usan la paja para crear sombreros, cestas y carteras, entre otros productos. Son reconocidos también sus bordados en servilletas, manteles, prendas de vestir y mantos.</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se situó el texto tarducido en un lugar distinto del texto original.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Cambió la formulación de la estructura respecto al original.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				Se tradujo manteniendo el orden del original.
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				Se integró una palabra sin modificaciones.
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical.						

Lista de cotejo – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 26

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 26	Indicadores		Fecha: 21/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Lambayeque – Párrafo N° 26

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Lambayeque		N° Párrafo: 26	Indicadores		Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>¿Qué comer?</p> <p>A nivel nacional, la cocina de Lambayeque es una de las más reconocidas. Como región costera, destacan los platos a base de pescados y mariscos, como el cebiche, el chinguirito (cebiche de carne seca de pez guitarra) o la tortilla de raya. Son emblemáticos el seco de cabrito con frijoles y el arroz con pato. Entre sus dulces tradicionales están el King Kong (alfajor relleno de manjar blanco, jalea de piña y mani), los dátiles rellenos y el machacado de membrillo.</p>		<p>What to eat?</p> <p>Lambayeque's gastronomy is one of the most well-known nationally. As a coastal region, fish and shellfish-based dishes are features, such as cebiche, chinguirito (guitarfish dried meat cebiche) or stingray tortilla. The seco de cabrito con frijoles (goat stew with beans) and arroz con pato (duck with rice) are emblematic dishes. Its traditional sweets include the king kong (alfajor biscuit) filled with blancmange, pineapple jelly and peanut), dátiles rellenos (filled dates) and machacado de membrillo (crushed quince).</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se situó el texto traducido en un lugar diferente al texto original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se realizó un cambio estructural.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		No se realizó un cambio en los términos.	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		Se añadió una descripción.	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 27

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 1	Indicadores	Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 27

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 1	Indicadores	Fecha: 21/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>¿QUÉ CONOCER?</p> <p>Provincia de Cajamarca Catedral Santa Catalina Jr. Cruz de Piedra s/n, plaza de Armas. Se construyó bajo la orden dictada por la Real Cédula en 1655, que decretaba el establecimiento de una parroquia de españoles en la ciudad. La fachada de esteteplero, que en 1682 alcanzó el título de catedral, es uno de los más finos ejemplos del barroco peruano, pues muestra columnas, cornisas y hornacinas talladas. El altar mayor y el púlpito fueron trabajados en madera y pan de oro.</p>		<p>WHAT TO SEE?</p> <p>Cajamarca Province The Santa Catalina Cathedral Jirón Cruz de Piedra s/n, Main Square. The Cathedral was built under orders dictated by a 1655 royal cedula which decreed the establishment of a parish of Spaniards in the city. The facade of the temple, which gained the title of cathedral in 1682, is one of the finest examples of Peruvian Baroque, with its columns, cornices and carved alcoves. The main altar and the pulpit were worked in wood and gold leaf.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Mensaje	Adaptación		Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		
			Compensación		Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
			Modulación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Cambió la formulación de la estructura respecto al original.
	Terminología		Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Hubo una traducción literal.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió "the cathedral" ya que en inglés la oración debe tener sustantivo,		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 28

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 2		Fecha: 21/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x		
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 28

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.								
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 2	Indicadores		Fecha: 21/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta		
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Iglesia de San Francisco</p> <p>Jr. Dos de Mayo s/n. Atención en el Museo de Arte Religioso y Criptas L-S 10:00-12:00 h / 16:00 - 18:00 h. Ingreso al museo con boleto.</p> <p>Bajo su altar mayor hay criptas de franciscanos y miembros de la nobleza indígena.</p>		<p>The Church of San Francisco</p> <p>Jirón Dos de Mayo s/n. Opening hours of the Museum of Religious Art and the Crypts. Mon-Sat 10:00 am - 12:00 pm / 4:00- 6:00 pm. Ticket entry to the museum.</p> <p>Under the church's main altar are crypts of Franciscans and of members of the indigenous nobility.</p>		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.					
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.					
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.					
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.					
			Compensación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Modulación					Se realizó un cambio estructural pero se mantiene el mensaje.	
		Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			Se mantiene el significado primario.
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.					
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.					
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.					
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.					
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.					
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.					
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.					
	Generalización		Utiliza un término más general o neutro.					
	Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.					
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.							
Transposición	Cambia la categoría gramatical.							

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 29

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 3	Indicadores		Fecha: 21/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.	x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 29

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 3	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p style="text-align: center;">Cuarto del Rescate Jr. Amalia Puga 750. Atención Ma-Mi: 9:00 - 13:00 h / 15:00 - 20:00 h / J-S: 9:00 - 20:00 h / D: 9:00 - 13:00 h. Ingreso con boleto. Con muros de piedra y forma trapezoidal, es la única construcción inca que queda en la ciudad. Es conocido por haber sido la prisión del inca Atahualpa, quien ofreció a Francisco Pizarro llenar el cuarto con plata dos veces y una con oro a cambio de su libertad.</p>		<p style="text-align: center;">The Ransom Room Jirón Amalia Puga 750. Opening hours, Tues-Wed: 9:00 am - 1:00 pm / 3:00 pm- 8:00 pm / Thurs-Sat: 9:00 am - 8:00 pm / Sun: 9:00 am - 1:00 pm. Ticket entry. The only Inca structure remaining in the city has stone walls with trapezoidal form. It is known for having been the prison of the Inca Atahualpa, who offered Francisco Pizarro to fill the room two times over with silver and once with gold in exchange for his freedom.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se situó el texto traducido en un lugar diferente al texto original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se realizó un cambio léxico pero se mantiene el mensaje.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		Se añadió el artículo "the".	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		Se utiliza un término reconocido como equivalente en el idioma meta.	

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 30

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 4	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 30

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 4	Indicadores	Fecha: 21/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Conjunto monumental Belén Jr. Belén, cuadra 6. Atención Ma-Mi: 9:00 - 13:00 h / 15:00 - 20:00 h / J-S: 9:00-20:00 h / D: 9:00 - 13:00 h.</p> <p>Ingreso con boleto.</p> <p>Está conformado por el templo de estilo barroco, el Museo Médico y el Museo Arqueológico y Etnográfico.</p>		<p>The Belén Monumental Complex Jirón Belén, cuadra 6. Opening hours, Tues-Wed: 9:00 am - 1:00 pm / 3:00 pm - 8:00 pm / Thurs-Sat: 9:00 am - 8:00 pm / Sun: 9:00 am - 1:00 pm. Ticket entry.</p> <p>The complex includes the Baroque-style temple, the Medical Museum and the Archeological and Ethnographic Museum.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					
				Se realizó un léxico pero se mantiene el mensaje.		
				Se añadió "the complex"		

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 31

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 5	Indicadores		Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 31

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 5	Indicadores		Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Mirador del cerro Santa Apolonia Jr. Dos de Mayo, a 2 cuadras de la plaza de Armas.</p> <p>Atención L-D: 7:00 - 18:30 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Se trata de un cerro que antiguamente era llamado Rumi Tiana ("asiento de piedra" en quechua). Un camino de escaleras, donde se encuentra una capilla consagrada a la Virgen de Fátima, conduce a la cima, desde donde puedes obtener una vista privilegiada de la ciudad y el valle. En las inmediaciones también encontramos restos preincas como la denominada Silla del Inca.</p>		<p>The Santa Apolonia Lookout Jirón Dos de Mayo, two blocks from the Main Square.</p> <p>Opening hours, Mon - Sun: 7:00 am - 6:30 pm. Ticket entry.</p> <p>This hill was historically known as Rumi Tiana ("seat of stone" in quechua). A stairway leads to the summit, from where there is a privileged view of the city and the valley. The stairway also passes a chapel dedicated to the Virgin of Fatima. In the surroundings we also find pre-Inca remains such as the so-called Silla del Inca.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se realizó un léxico pero se mantiene el mensaje.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		La demoninación no sufre modificaciones.	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió el artículo "the" y el sustantivo "hill".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 32

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 6	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 32

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 6	Indicadores		Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Iglesia y convento de las Monjas Concepcionistas Descalzas</p> <p>Cruce de los jirones Urrelo y Amalia Puga.</p> <p>Templo de piedra volcánica que destaca por la sobriedad de su arquitectura</p>		<p>The Monjas Concepcionistas Descalzas Church and Convent</p> <p>The intersection of Jirón Urrelo and Jirón Amalia Puga.</p> <p>It was built using adobe, brick and stone. This temple is notable for the austerity of its architecture.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 33

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 7	Indicadores	Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x		
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 33

Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 7	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Convento Iglesia La Recoleta Cruce de las avenidas El Maestro y Los Héroes. Atención L-V 06:30 - 12:30 / 14:30 - 22:30 h. / S 14:30 - 22:30 h / D 06:00 - 13:00 / 14:30 - 22:30 h.</p> <p>Iglesia y convento construidos durante la segunda mitad del siglo 17.</p>	Se realizó un léxico pero se mantiene el mensaje.	<p>La Recoleta Church and Convent The intersection of Avenida El Maestro and Avenida Los Héroes. Opening hours, Mon - Fri 06:30 am - 12:30 pm / 2:30 pm - 10:30 pm, Sat 2:30 pm - 10:30 pm, Sun 06:00 am - 1:00 pm and 2:30 pm - 10:30 pm.</p> <p>The church and the convent were built during the second half of the 17th century.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 34

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 8	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 34

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 8	Indicadores		Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Casa Museo Nicolás Puga Jr. José Gálvez 634. Ingreso con boleto, previa coordinación al tel. 076-361065.</p> <p>Colección que reúne piezas de arte prehispánicas, coloniales y republicanas que pertenecieron a las familias más distinguidas de la ciudad.</p>	Se cambió en enfoque con relación al texto original.	<p>Nicolás Puga House and Museum Jirón José Gálvez 634. Ticket entry by prior arrangement, telephone 076-361065</p> <p>The collection here brings together items of Pre-Hispanic, colonial and republican art which belonged to the city's most distinguished families.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
			Compensación			
	Mensaje	Modulación				
		Terminología	Traducción literal			
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.			
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.			
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
	Generalización		Utiliza un término más general o neutro.			
	Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 35

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 9	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 35

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 9	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Iglesia parroquial San José Cruce de los jirones Miguel Iglesias y Angamos. Construida en 1683, es el único templo de adobe de la época que permanece en pie entoda la ciudad.</p>		<p>San José Parish Church The intersection of Jirón Miguel Iglesias and Jirón Angamos. Built in 1683, this is the only remaining adobe temple from the era.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
			Compensación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	
	Mensaje	Modulación				
		Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.			
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.			
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
	Generalización		Utiliza un término más general o neutro.			
	Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 36

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 10	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 36

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 10	Indicadores	Fecha: 22/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Granja Porcón A 30 km al norte de la ciudad de Cajamarca (1 h en auto). Atención L-D: 8:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto. La visita a la granja de la Cooperativa Agraria Atahualpa Jerusalén te permitirá participar en actividades agrícolas, ganaderas y forestales, y conocer el estilo de vida de los pobladores de la zona. Para conocer la flora y fauna local basta con unacaminata por su apacible bosque.</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	Porcón Farm 30 km to the north of the city of Cajamarca (1 hr. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	A visit to the farm of the Atahualpa Jerusalén Agrarian Cooperative permits participation in agricultural, livestock and forestry activities, as well as affording an understanding of the lifestyle of the area's residents. A walk through its peaceful forest is enough for one to get to know the local flora and fauna.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 37

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 11	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 37

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 11	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Ventanillas de Otuzco A 8 km al noreste de la ciudad de Cajamarca (20 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Conjunto de nichos cuadrados tallados sobre una inmensa formación rocosa de origen volcánico. Su construcción se vincula a la cultura Cajamarca, que gobernó la zona entre los años 700 y 800 d. C.</p>	Se cambió en enfoque con relación al texto original.	<p>The Otuzco Windows 8 km to the northeast of the city of Cajamarca (20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am- 6:00 pm. Ticket entry.</p> <p>This is a set of square niches carved into an immense volcanic rock formation. Its construction is linked to the Cajamarca culture which governed the area between AD 700 and AD 800.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 38

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 12	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 38

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 12	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Ventanillas de Combayo A 20 km al noreste de la ciudad de Cajamarca (1 h en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h. Nichos esculpidos sobre inmensas rocas forman un peculiar mosaico visto desde lejos. La visita es además una oportunidad excepcional para ver el cometa ventigris, una variedad de colibrí en peligro de extinción y única en el mundo.</p>		<p>The Combayo Windows 20 km to the northeast of the city of Cajamarca (1 hr. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 4:00 pm These niches sculpted into immense rocks form a peculiar mosaic when seen from a distance. The visit is also an exceptional opportunity to see the grey-bellied comet, an endangered variety of hummingbird and unique in the world.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 39

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 13	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 39

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 13	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Hacienda La Colpa A 11 km al sureste de la ciudad de Cajamarca (15 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Es un agradable lugar de la campiña, ahora propiedad privada abierta al turismo, dedicada a la crianza de ganado vacuno lechero. Lo singular de este lugar es el "llamado de las vacas".</p>		<p>La Colpa Plantation 11 km to the southeast of the city of Cajamarca (15 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 6:00 pm. Ticket entry.</p> <p>Now private property open to tourists, the plantation is a pleasant spot in the countryside dedicated to the raising of dairy cattle. The "calling of the cows" is something to behold.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se introdujo un elemento de información presente en un lugar diferente en el original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 40

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 14	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.	x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 40

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 14	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	Complejo Arqueológico de Cumbemayo A 20 km al suroeste de la ciudad de Cajamarca (45 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto. Lo componen el acueducto que data de 1300 a. C., el santuario con paredescubiertas con petroglifos y las cuevas. Alrededor del complejo hay un bosque depiedras con formaciones que parecen siluetas de frailes.		The Cumbemayo Archeological Complex 20 km to the southeast of the city of Cajamarca (45 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 5:00 pm. Ticket entry. The complex consists of an aqueduct which dates from 1300 BC and a sanctuary with caves and walls covered with petroglyphs. A stone forest surrounds the complex with formations that seem like silhouettes of friars.
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		Se añadió "the complex".	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		Usa un término equivalente en la lengua meta.	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 41

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 15	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 41

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 15	Indicadores	Texto origen	Fecha: 22/05/19	Observación
Variable	Dimensiones	Técnica				Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Complejo Turístico Baños del Inca A 6 km al este de la ciudad de Cajamarca (20 min en auto). Atención L-V: 5:00 - 19:45 h / S-D: 5:00 - 19:30 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Muchos relatos sostienen que el inca Atahualpa se encontraba descansando en estelugar, originalmente conocido como Pulltumarka, antes de su encuentro con elconquistador Francisco Pizarro. Se trata de un complejo de pozas y piscinas de aguastermales que sobrepasan los 72 °C. Recomendables para personas que sufrenproblemas dérmicos, reumáticos y nerviosos, por sus propiedades medicinales.</p>	22/05/19	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			Se cambió en enfoque con relación al texto original.
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					
						<p>The Baths of the Inca 6 km to the east of the city of Cajamarca (20 min. by car). Opening hours, Mon - Fri: 5:00 am - 7:45 pm / Sat - Sun: 5:00 am - 7:30 pm. Ticket entry.</p> <p>Many accounts claim that the Inca Atahualpa was resting at this site, originally known as Pulltumarka, before his encounter with the conquistador Francisco Pizarro. It is a complex of hot spring wells and pools whose temperatures exceed 72 °C and whose medicinal properties are recommended for people who suffer skin, rheumatic or nervous disorders.</p>

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 42

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 16	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 42

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 16	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Pinturas rupestres de Callacpuma A 9 km al este de la ciudad de Cajamarca (20 min en auto).</p> <p>Atención L-D: 9:00 - 18:00 h. Las rocas del cerro Callacpuma se encuentran cubiertas por pinturas rupestres que representan humanos, animales y figuras geométricas. Se calcula que la antigüedad de las pinturas rupestres de Puma Orco, como también se le conoce, es de 15 000 años.</p>		<p>The Callacpuma Cave Paintings 9 km to the east of the city of Cajamarca (20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 6:00 pm The rocks on the Cerro Callac puma mountain are covered with cave paintings which depict humans, animals and geometric figures. Also known as Puma Orco (Hill of the Puma), the paintings are estimated to be 15,000 years old.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		Se describió la pintura".	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 43

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 17	Indicadores	Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 43

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 17	Indicadores	Fecha: 22/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Cascadas de Llacanora A 13 km al este de la ciudad de Cajamarca (25 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Un tradicional y apacible pueblo, desde donde se emprende una caminata haciados caídas de agua que durante la temporada de lluvias (octubre-abril) aumentansu caudal para ofrecer un maravilloso espectáculo natural.</p>		<p>The Llacanora Waterfall 13 km to the east of the city of Cajamarca (25 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 6:00 pm. Ticket entry. A hike can be undertaken from this traditional and peaceful village to reach two waterfalls, whose flow increases during the rainy season (October to April), producing a wonderful natural spectacle.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 44

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 18	Indicadores		Fecha: 22/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 44

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 18	Indicadores	Texto origen	Fecha: 22/05/19	Observación
Variable	Dimensiones	Técnica				Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Laguna San Nicolás</p> <p>A 31 km al sureste de la ciudad de Cajamarca (1 h en auto). Atención L-D 8:30 - 18:00 h.</p> <p>Es considerada la laguna natural navegable más grande del departamento. Presenta una variada flora y fauna, así como islas flotantes rodeadas de plantas acuáticas. Es un hermoso lugar donde se pueden realizar actividades de turismo rural como paseo en embarcaciones de totora, pesca artesanal, trekking y observación de aves.</p>		<p>Saint Nicholas Lagoon</p> <p>31 km to the southeast of the city of Cajamarca (1 hr. by car).</p> <p>It is considered the largest navigable natural lagoon in the department. It presents a varied flora and fauna, as well as floating islands surrounded by aquatic plants. It is a beautiful place where you can carry out rural tourism activities such as totora boat rides, artisanal fishing, trekking and birdwatching.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 45

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 19	Indicadores	Fecha: 22/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 45

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 19	Indicadores	Texto origen	Fecha: 22/05/19	Observación	
Variable	Dimensiones	Técnica				Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.				
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	Santuario de la Virgen del Rosario de Polloc A 34 km al este de la ciudad de Cajamarca (35 min en auto). Atención: L-S 9:00 - 12:00, 14:00 - 18:00 h. / D 11:00 - 18:00 h.	Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	The Polloc Virgin of the Rosary Shrine 34 km to the east of the city of Cajamarca (35 min by car). Opening hours, Mon-Sat 9:00 am - 12:00 pm / 2:00 pm- 6:00 pm. Sun 11:00 am - 6:00 pm.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	Se dice que la Virgen del Rosario, patrona de Polloc, apareció en este lugar y por eso se construyó un templo dedicado a su veneración. Ahí también se levanta una edificación donde los mosaicos y las esculturas han sido hechos por niños y adolescentes bajo la dirección de la popular escuela de artesanos Don Bosco.	Se cambió en enfoque con relación al texto original.	Polloc's patron, the Virgin of the Rosary, is said to have appeared here, an event which led to the building of a temple dedicated to her veneration. Mosaics and sculptures in another building were made by children and adolescents under the direction of the popular Don Bosco school of craftsmen.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical.						

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 46

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 20		Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 46

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 20	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de San Marcos Aguas termales de Aguas Calientes A 94 km al sureste de la ciudad de Cajamarca (1 h 50 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 20:00 h. Ingreso con boleto.</p> <p>Baños de aguas termales que superan los 40 °C. Por su alto contenido de minerales son consideradas terapéuticas para aliviar males reumáticos y del sistema nervioso. El lugar cuenta con hospedaje y restaurante.</p>	Se cambió en enfoque con relación al texto original.	<p>San Marcos Province Aguas Calientes Hot Spring 94 km to the southeast of the city of Cajamarca (1 hr. 50 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 8:00 pm. Ticket entry.</p> <p>Hot spring baths here exceed 40 °C. They are considered therapeutic because of their high mineral content and relieve rheumatic and nervous system ailments. There are also lodgings and a restaurant.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 47

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 21	Indicadores		Fecha: 23/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 47

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 21	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de San Pablo Museo de sitio KunturWasi A 3 km de la ciudad de San Pablo (7 min en auto). Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto. Exhibe objetos de oro, piedras semipreciosas, piezas de cerámica y líticas, y restos humanos como parte de los hallazgos realizados en KunturWasi. También muestra planos y fotografías del equipo de investigación que lideró las excavaciones. El museo se encuentra ubicado en la parte baja de la zona arqueológica.</p>		<p>San Pablo Province The Kuntur Wasi Site Museum 3 km from the city of Cajamarca (7 min. by car). Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am -5:00 pm. Ticket entry. The museum exhibits gold, semiprecious stones, ceramics and stone items, as well as human remains, all part of the discoveries in KunturWasi. It also displays charts and photographs by the research team that led the excavation work. The museum is located in the lower part of the archeological site.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Terminología	Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
		Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 48

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 22	Indicadores		Fecha: 23/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 48

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 22	Indicadores		Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	Complejo Arqueológico Kuntur Wasi A 68 km al oeste de la ciudad de Cajamarca (2 h 30 min en auto). Atención L-D 8:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto. Plataformas, plazas y recintos conforman este centro ceremonial de piedra quedata del año 1100 a. C. Alrededor del año 700 a. C. sus habitantes lo enterraron para construir un complejo más grande. Luego, hacia el año 250 a. C., fue destruido y abandonado. En lo que queda de KunturWasi han sido hallados cadáveres humanos cubiertos con colorantes rojos y rodeados por ofrendas.		The KunturWasi Archeological Complex 68 km to the west of the city of Cajamarca (2 hr. 30 min. by car). Opening hours, Mon-Sun: 8:00 am - 6:00 pm. Ticket entry. This stone ceremonial center dating back to 1100 BC consists of platforms, plazas and enclosures. Around 700 BC the inhabitants buried it, in order to build a larger complex. In approximately 250 BC it was destroyed and abandoned. Human corpses surrounded by sacrifices and covered in cochineal have been found in what remains of KunturWasi.
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
	Mensaje	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
		Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.			
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.			
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
	Generalización		Utiliza un término más general o neutro.			
	Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 49

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 23	Indicadores		Fecha: 23/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 49

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 23	Indicadores		Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Cajabamba Cascada de Cochechorral</p> <p>A 146 km al sur de la ciudad de Cajamarca (3 h 15 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 14:00 h.</p> <p>La acción del agua en esta cascada ha formado graderías naturales, haciéndola una de las caídas de agua más hermosas de Cajabamba.</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Se tradujo de manera literal, guardando en orden de las palabras.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
Transposición	Cambia la categoría gramatical.						

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 50

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 24	Indicadores		Fecha: 23/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 50

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 24	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de San Miguel Catarata de Condac A 160 km al oeste de la ciudad de Cajamarca (3 h en auto). Atención L-D: 8:00 - 17:00 h.</p> <p>Las aguas cristalinas del río La Playa sufren una espectacular caída de 60 metros de altura. Aprovecha la visita para caminar por sus alrededores y disfrutar del verde paisaje.</p>		<p>San Miguel Province Condac Waterfall 160 km to the west of the city of Cajamarca (3 hr. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 5:00 pm</p> <p>The crystal clear waters of the La Playa River experience a dramatic 60 meter drop.</p> <p>Exploring the surrounding area and enjoying the green landscape is another way to take advantage of the visit.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 51

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 25	Indicadores		Fecha: 23/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 51

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 25	Indicadores	Texto origen	Fecha: 23/05/19	Observación
Variable	Dimensiones	Técnica				Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Santa Cruz Zona Reservada Chancaybaños A 191 km al noroeste de la ciudad de Cajamarca (7 h en auto). Ingreso libre previa coordinación (5 días) a los correos: ccalderon@sernanp.gob.pe y afrias@sernanp.gob.pe</p> <p>Cubre 2628 hectáreas para proteger los afloramientos de aguas termales y los bosques aledaños, que son hábitat de especies de flora y fauna en peligro de extinción. Entre los tipos de bosques están el bosque seco premontano tropical, el bosque seco montano bajo tropical y el monte espinoso premontano tropical.</p>		<p>Santa Cruz Province The Chancaybaños Reserved Area 191 km to the northwest of the city of Cajamarca (7 hr. by car). Free entry with prior arrangement (5 days notice) by email to: ccalderon@sernanp.gob.pe and afrias@sernanp.gob.pe</p> <p>The reserve covers 2628 hectares and protects the upwelling of hot springs and the surrounding forests, which are the habitat of endangered species of flora and fauna. The types of forests found are the submontane tropical dry forest, the low timberline tropical montane dry forest and the submontane tropical thorn forest.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
	Mensaje	Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
		Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 52

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 26	Indicadores		Fecha: 23/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.	x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 52

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 26	Indicadores		Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Cutervo Parque Nacional Cutervo A 260 km al norte de la ciudad de Cajamarca (9 h en auto). Ingreso libre previacoordinación (15 días de anticipación) al correo pncutervo@sernanp.gob.pe Fue creado para proteger la flora y fauna representativa de la cordillera de los Tarros, como jaguares, tigrillos, osos de anteojos y nutrias. En las caminatas por este parque descubrirás pajonales, bosques enanos y bosques de neblinas. Uno de sus principales atractivos es la cueva de los Guácharos, habitada por aves nocturnas del mismo nombre.</p>		<p>Cutervo Province The Cutervo National Park 260 km to the north of the city of Cajamarca (9 hr. by car). Free entry with prior arrangement (15 days notice) by email to: pncutervo@sernanp.gob.pe The park was created to protect the emblematic flora and fauna of the Tarros mountain range, such as jaguars, ocellars, spectacled bears and ocellars. A walkthrough this park leads to scrublands, dwarf forests and cloud forests. One of its main attractions is the cave of the guácharo (the oilbird), inhabited by the nocturnal birds of the same name.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 53

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 27		Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de Cajamarca – Párrafo N° 53

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: Cajamarca		N° Párrafo: 27	Indicadores		Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de San Ignacio Santuario Nacional Tabaconas-Namballe A 110 km al norte de la ciudad de Jaén (4 h en auto). Ingreso libre previacoordinación (10 días de anticipación) al correo dcotrina@sernanp.gob.pe</p> <p>Tiene como objetivo la conservación de la flora y fauna del bosque de neblina. Es refugio de 33 especies de aves y 17 especies de mamíferos, entre osos de anteojos, tapires de altura, monos, tigrillos y venados.</p>		<p>San Ignacio Province The Tabaconas-Namballe National Sanctuary 110 km to the north of the city of Jaén (4 hr. by car). Entry with prior arrangement (10days notice) by email to: dcotrina@sernanp.gob.pe</p> <p>The goal of this sanctuary is the conservation of cloud forest flora and fauna. It is home to 33 species of birds and 17 species of mammals, including spectacled bears, mountain tapirs, monkeys, onicillas and deer.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N°54

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 1	Indicadores	Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 54

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 1	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>¿QUÉ CONOCER?</p> <p>Provincia de Trujillo Plaza de Armas de Trujillo</p> <p>Martín de Este trazó esta plaza como el centro de la ciudad. En la parte central se observa el monumento de La Libertad: una escultura de estilo barroco de mármol, obra del alemán Edmund Müller.</p>		<p>WHAT TO SEE?</p> <p>Trujillo Province Trujillo Main Square</p> <p>Martín de Estete laid out this plaza as the heart of the city. The La Libertad Monument, a baroque-style marble sculpture by the German, Edmund Müller, is located in the center.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Terminología	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 55

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 2	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x		
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x			

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 55

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 2	Indicadores		Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Texto origen	Observación
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		<p style="text-align: center;">Catedral</p> <p>Frente a la plaza de Armas. Atención L-D: 7:00 - 13:00 h. / 17:00 - 21:00 h.</p> <p>Data del siglo 17. Alberga importantes muestras de arte virreinal como el lienzo de "La transverberación de Santa Teresa" y, en su altar mayor, reposa el único retablo exento de la ciudad. Una de sus torres exhibe un reloj traído desde España durante la primera mitad del siglo 19.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			Se cambió en enfoque con relación al texto original.
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			Se tradujo de manera literal, guardando en orden de las palabras.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Terminología	Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			Se añadió dos veces el artículo "the" y el sustantivo Cathedral"
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición		Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 56

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 3	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 56

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 3	Indicadores		Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Iglesias</p> <p>Como urbe importante durante el Virreinato, Trujillo cuenta con varias iglesias que son muestra del más fino arte virreinal.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iglesia San Agustín Jr. Bolívar 508. Atención L-D: 7:00 - 12:30 h. / 17:30 - 20:00 h. • Iglesia San Francisco Intersección de los jirones Independencia y Gamarra. Atención L-V: 6:30 - 8:30 h. / 18:45 - 20:00 h. / S: 6:30 - 8:30 h. / 16:00 - 17:00 h. / D: 6:30 - 12:00 h. / 18:45 - 20:00 h. • Iglesia Santo Domingo Intersección de los jirones Pizarro y Bolognesi. Atención L-D: 7:00 - 12:30 h. / 17:30 - 20:00 h. • Monasterio e iglesia El Carmen Intersección de los jirones Colón y Bolívar. Atención L-V: 9:00 - 11:40 h. / 16:00 - 17:20 h. / S: 9:00 - 11:20 h. <p>Previa reservación presencial a partir de grupos de 3 personas a más.</p> <p>Exhibe lienzos de las escuelas cusqueña, quiteña y flamenca.</p>	Se realizó una traducción literal manteniendo la gramática y orden primario de las palabras.	<p>Churches</p> <p>As an important city during the viceroyalty, Trujillo has many churches which display the finest viceroyal art.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Church of San Agustín Jr. Bolívar 508. Opening hours, Mon - Sun: 7:00 am - 12:30 pm / 5:30 - 8:00 pm. • The Church of San Francisco At the intersection of Jirón Independencia and Jirón Gamarra. Opening hours, Mon - Fri: 6:30 am - 8:30 am / 6:45 pm - 8:00 pm / Sat: 6:30 am - 8:30 am / 4:00 pm - 5:00 pm. Sun: 6:30 am - 12:00 pm / 6:45 pm - 8:00 pm. • The Church of Santo Domingo At the intersection of Jirón Pizarro and Jirón Bolognesi. Opening hours, Mon - Sun: 7:00 am - 12:30 pm / 5:30 pm - 8:00 pm. • The El Carmen Monastery and Church At the intersection of Jirón Colón and Jirón Bolívar. Art exhibition opening hours, Mon - Fri: 9:00 - 11:40 am. Ask availability: Mon - Fri: 4:00 - 5:20 pm Sat: 9:00 - 11:20 am. *Only for groups of 3 or more people <p>Displays paintings from the Cuzco, Quito and Flamenco schools.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Mensaje	Compensación				Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
			Modulación				Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
	Terminología		Traducción literal				Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.
			Calco				Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 57

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 4	Indicadores	Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 57

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 4	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Casonas Las antiguas casas trujillanas son testimonio de la arquitectura republicana y virreinal. Algunas tienen gran valor histórico: la casa de la Emancipación, por ejemplo, fue sede del primer Congreso Constituyente del Perú.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Casa Urquiaga o casa Calonge Jr. Pizarro 446. Atención L-V: 9:15 - 15:15 h. / S: 10:00 - 13:00 h. • Casa del Mariscal de Orbegoso y Bolívar. Visitas restringidas. • Casa de la Emancipación o de Madalengoitia Jr. Pizarro 610. Atención L-S: 9:00 - 13:00 h. / 16:00 - 19:00 h. • Palacio Iturregui Jr. Pizarro 668. Atención L-D 8:00 - 22:00 h. <p>Se pueden visitar solo ciertos ambientes del palacio.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Casa Ganoza Chopitea o Ramírez y Laredo Jr. Independencia 630. Atención L-S 17:00 - 00:00 h. 		<p>Mansions Trujillo's historic mansions are testimony to republican and vice-royal architecture. Some have great historic value: the House of Emancipation, for example, was the site of Peru's first Constituent Congress.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Urquiaga (or Calonge) Mansion Jr. Pizarro 446. Opening hours, Mon - Fri: 9:15 am - 3:15 pm / 10:00 - 1:00pm • The Mariscal de Orbegoso Mansion At the intersection of Jirón Orbegoso and Jirón Bolívar Restricted visits. • Emancipation (or Madalengoitia) House Jr. Pizarro 610. Opening hours, Mon - Sat: 9:00 am - 1:00 pm / 4:00 pm - 7:00 pm. • The Iturregui Palace Jr. Pizarro 668. Opening hours, Mon-Sun: 8:00 am - 10:00 pm. Only certain rooms of the palace may be visited. • The Ganoza Chopitea (or Ramírez and Laredo) Mansion Jr. Independencia 630. Opening hours Mon - Sat: 5:00 pm - 12:00 am
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
	Terminología	Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 58

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 5	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 58

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 5	Indicadores	Fecha: //			
Variable	Dimensiones	Técnica	Texto origen	Observación	Texto meta		
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museos</p> <p>Trujillo es tierra de antiguas tradiciones y una de las ciudades más pobladas del Perú. Dentro de su oferta cultural destacan sus museos. Aficionados a la historia, el arte o la ciencia encontrarán espacios acordes con sus intereses.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Museo Catedralicio Jr. Orbegoso 419. Atención L-V: 9:00 - 13:00 h / 16:00 - 19:00 h / S: 9:00 - 13:00 h. • Museo del Juguete Jr. Independencia 705. Atención L-S: 10:00 - 18:00 h / D: 10:00 - 13:00 h. • Museo de Zoología Jr. San Martín 368. Atención L-V: 9:00 - 18:00 h. • Museo de Arqueología, Antropología e Historia de la Universidad Nacional de Trujillo Jr. Junín 682. Atención L: 9:00 - 14:30 h / Ma-S: 9:00 - 16:30 h. • Centro Cultural de Trujillo Jr. Orbegoso 652. Atención L-D: 9:00 - 13:00 h / 16:00 - 20:00 h. • Museo Arqueológico Municipal de Moche Calle Bolognesi 359 (Municipalidad de Moche). Atención: L - V: 8:00 - 12:30 h / 14:00 - 16:30 h. • Museo de Arte Moderno Prolongación de la avenida Federico Villarreal y carretera Industrial (km 3,5), urbanización El Bosque. Atención previa coordinación <p>El reconocido artista trujillano Gerardo Chávez es gestor de esta iniciativa que desde 2006 exhibe obras de artistas nacionales (Gerardo Chávez, José Tola y Fernando de Szyszlo, por ejemplo) e internacionales (Paul Klee, Roberto Matta y Rufino Tamayo, entre otros).</p>		<p>Museums</p> <p>Trujillo is home to ancient traditions and is one of Peru's most populated cities. Museums are a feature of its cultural attractions. Fans of history, art or science will find places to suit their interests.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Catedralicio Museum Jr. Orbegoso 419. Opening hours, Mon - Fri: 9:00 am - 1:00 pm / 4:00 pm - 7:00 pm / Sat: 9:00 am - 1:00 pm • The Toy Museum Jr. Independencia 705. Opening hours, Mon - Sat: 10:00 am - 6:00 pm / Sun: 10:00 am - 1:00 pm • The Zoology Museum Jr. San Martín 368. Opening hours, Mon - Fri: 9:00 am - 6:00 pm. • The Museum of Archeology, Anthropology and History, of the National University of Trujillo Jr. Junín 682. Opening hours, Mon: 9:00 am - 2:30 pm / Tue - Sat: 9:00 am - 4:30 pm. • The Trujillo Cultural Center Jr. Orbegoso 652. Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 1:00 pm / 4:00 pm - 8:00 pm. • The Moche Municipal Archeology Museum Bolognesi 359 (Moche City Hall). Mon - Fri: 8:00 - 12:30 pm / 2:00 - 4:30 pm. • The Modern Art Museum Extension of Avenida Federico Villarreal and the Carretera Industrial (3.5 km), El Bosque. Ask for availability. <p>Renowned Trujillo artist Gerardo Chávez is the driving force behind this initiative, which, since 2006, has exhibited works by both Peruvian artists (such as Gerardo Chávez, José Tola and Fernando de Szyszlo) and international artists (Paul Klee, Roberto Maa and Rufino Tamayo, among others).</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Mensaje	Adaptación				Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.
			Compensación				Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
							Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
			Modulación				
			Traducción literal				Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.
			Calco				Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.
			Préstamo				Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.				
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.				
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
	Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.					
	Terminología	Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 59

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 6	Indicadores	Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 59

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 6	Indicadores	Fecha: 23/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Plazuela El Recreo Jr. Pizarro cuadro 9.</p> <p>En esta tranquila plazuela se encuentra la caja de agua que durante el Virreinato abastecía a los hogares de la zona. Entre sus atractivos arquitectónicos están lapileta que solía adornar la plaza de Armas y su imponente portada, que conmemora 450 años de la fundación de Trujillo.</p>		<p>Plazuela El Recreo Jr Pizarro, cuadro 9.</p> <p>This tranquil plaza houses a water reservoir which supplied homes in the area during the vice-royal era. Included among its architectural features are a fountain which previously graced the Main Square and its imposing gateway, which commemorates the 450th anniversary of the founding of Trujillo.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Mensaje	Adaptación		Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		
			Compensación		Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.
			Modulación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		
	Terminología		Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 60

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 7	Indicadores		Fecha: 23/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.	x		
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 60

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 7	Indicadores	Fecha: 23/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Ciudadela de Chan Chan</p> <p>A 6,5 km al noroeste de Trujillo, valle de Moche (16 min en auto). Atención de la ciudadela L-D: 9:00 - 16:00 h / Museo de sitio Ma-D: 9:00 - 16:00 h.</p> <p>Fue el principal centro del reino chimú y es la ciudad prehispánica de barro más grande de América. Estaba conformada por calles, murallas y templos piramidales. Aún se pueden apreciar sus majestuosos muros decorados con relieves de figuras geométricas y seres zoomorfos. Cuenta con un museo de sitio y fue declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad.</p>		<p>The Chan Chan Citadel</p> <p>6.5 km to the northwest of Trujillo (16 min. by car). Citadel opening hours Mon - Sun: 9:00 am - 4:00 pm / Site Museum Tues - Sun: 9:00 am - 4:00 pm.</p> <p>This was the main center of the Chimú kingdom and is the largest Pre-Hispanic mudbrick in the Americas. It consists of streets, walls and pyramidal temples. Its majestic walls decorated with reliefs displaying geometric and zoomorphic beings can still be admired. It has a museum and was declared a World Heritage Site.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal, guardando en orden de las palabras.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		Es un término reconocido en la lengua meta.	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 61

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 8	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 61

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 8	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Huaca La Esmeralda A 3,9 km al norte de Trujillo (10 min en auto).</p> <p>Esta huaca es asociada a la cultura Chimú. Su base es rectangular y cuenta con dos plataformas con rampas centrales. Destacan sus muros adornados por altorrelieves con motivos zoomorfos y geométricos.</p>		<p>The Huaca La Esmeralda 3.9 km to the north of Trujillo (10 min. by car).</p> <p>This huacais associated with Chimúculture. Its base is rectangular and it has two platforms with central ramps. Its walls are a feature, decorated in high relief displaying zoomorphic and geometric motifs.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 62

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 9	Indicadores		Fecha: 24/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 62

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 9	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Huaca El Dragón o Arco Iris A 5,4 km al norte de Trujillo (13 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h. Esta construcción de los chimús le debe su nombre a una de las figuras de relieve que adornan sus paredes: un ser bicéfalo con numerosas extremidades que recuerda a un dragón. Su pirámide de base cuadrangular funcionaba como centroceremonial. Entre los rituales que ahí se practicaban se cuenta uno de adoración al arcoiris, fenómeno natural relacionado con la fertilidad por los antiguos peruanos.</p>		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.			

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 63

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 10	Indicadores	Fecha: 24/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.	x	
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 63

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 10	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Balneario de Huanchaco</p> <p>A 13,5 km al noroeste de Trujillo (22 min en auto).</p> <p>Huanchaco fue un importante puerto para los moches y los chimús. Aún es popular por sus caballitos de totora, embarcaciones que los pescadores de la zona usandese hace siglos. En este tradicional balneario se realiza el Longboard Pro Perú, un campeonato mundial de longboard.</p>		<p>Huanchaco Seaside Resort</p> <p>13.5 km to the northwest of Trujillo (22 min. by car).</p> <p>Huanchaco was an important port for the Moche and the Chimú. It is still popular because of its caballitos de totora, small boats which fishermen the area have used for centuries. The Longboard Pro Perú world championship takes place in this traditional seaside resort.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		Se describió el término, en vez de traducirlo.	
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal, guardando en orden de las palabras.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		Se añadió una palabra sin modificarla	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 64

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo:	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 64

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 11	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p style="text-align: center;">Campaña de Moche</p> <p>A 7 km al sur de Trujillo (12 min en auto). Ubicada en el distrito de Moche, destaca por su bello paisaje de campos de cultivo y por sus tradicionales construcciones de adobe. Sus habitantes se suelen dedicar a la agricultura y a la ganadería.</p>		<p style="text-align: center;">The Moche Countryside</p> <p>7 km to the south of Trujillo (12 min. by car). Located in the Moche district, this area is distinguished by its beautiful landscape of planted fields and its traditional adobe constructions. Its inhabitants typically dedicate themselves to agriculture and raising livestock.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
			Compensación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	
	Mensaje	Modulación	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
		Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	
	Calco		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Préstamo		Añade elementos lingüísticos.			
	Ampliación lingüística		No formula elementos de información presentes en el texto original.			
	Elisión		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
	Amplificación		Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Compresión lingüística		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
	Equivalente acuñado		Utiliza un término más general o neutro.			
	Generalización		Utiliza un término más preciso o concreto.			
	Particularización		Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Sustitución	Cambia la categoría gramatical.					
Transposición						

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 65

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 12	Indicadores		Fecha: 24/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	x		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 65

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 12	Indicadores	Texto origen	Fecha: 24/05/19	Observación
Variable	Dimensiones	Técnica				Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Huaca del Sol y huaca de la Luna A 7,5 km al sur de Trujillo (15 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h. Estas deslumbrantes construcciones moches se encuentran una frente a otra. Lahuaca del Sol funcionó como centro administrativo. La de la Luna fue un centroceremonial. Hoy solo esta última se encuentra abierta al público. Sobre sus paredes se pueden apreciar coloridos murales y representaciones del dios Ai-apaec. Además, en ella se descubrió una tumba con más de 40 guerreros sacrificados.</p>		
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 66

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 13	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 66

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 13	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Museo Huacas de Moche A 200 m al sur de huaca de la Luna. Atención L-D: 9:00 - 16:00 h. Este museo complementa la visita a la huaca de la Luna. Sus tres salas temáticas profundizan sobre las etapas y las técnicas de construcción de la cultura Moche.</p>		<p>The Moche Huacas Museum 200 m to the south of the Temple of the Moon (12 min. by car). Opening hours, Mon -Sun: 9:00 am - 4:00 pm. This museum complements a visit to the Huaca de la Luna. Its three themed halls provide detailed information about the staging and techniques of Moche construction.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 67

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 14	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 67

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 14	Indicadores	Fecha: 24/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Virú Ciudad de Virú A 49 km al sur de Trujillo (50 min en auto). Ubicada en el fértil valle de Virú, esta ciudad tiene una importante actividad agrícola. En sus tierras se cultivan productos para consumo local y exportación, como espárragos, pimientos y alcachofas.</p>	<p>Se tradujo manteniendo el significado primario de las palabras.</p>	<p>Virú Province Virú 49 km to the south of Trujillo (50 min. by car). Located in the fertile Virú Valley, this town is significant for its agricultural activity. Products are grown here for local and international consumption, such as asparagus, peppers and artichokes.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Mensaje	Adaptación				Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.
			Compensación				Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
			Modulación				Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 68

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 15	Indicadores	Fecha: 24/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 68

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 15		Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Playa Puerto Morín En el km 526 de la carretera Panamericana Norte (45 min desde Trujillo, en auto).</p> <p>Protegida por el cerro Negro, esta playa de aguas tranquilas y viento suave es ideal para practicar kite boarding y realizar campamentos y caminatas.</p>	<p>Se cambió en enfoque con relación al texto original.</p> <p>Se tradujo de manera literal.</p> <p>Se utilizó un término extranjero.</p>	<p>Puerto Morín Beach 526 km from Lima, to the west of the Panamericana Norte Highway (45 min from Trujillo, by car).</p> <p>Shielded by a mountain, Cerro Negro, this beach with calm waters and light winds is ideal for kiteboarding and for camping and hiking.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
			Compensación			
	Mensaje	Modulación	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Traducción literal	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Terminología	Calco	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Préstamo	Añade elementos lingüísticos.			
		Ampliación lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Elisión	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Amplificación	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Compresión lingüística	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término más general o neutro.			
		Generalización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Particularización	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
		Sustitución	Cambia la categoría gramatical.			
	Transposición					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 69

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 16	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 69

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 16	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Islas Guañape A 14 km adentro desde Puerto Morín (50 min en bote).</p> <p>Las islas Guañape son un conjunto de islas e islotes que albergan una gran variedad de aves guaneras, lobos marinos, pingüinos de Humboldt y otras especies marinas.</p>		<p>Guañape Islands 14 km offshore from Puerto Morín (50 min by boat)</p> <p>The Guañape Islands are a group of islands and islets that house a great variety of guano birds, sea lions, Humboldt penguins and other marine species.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo manteniendo el significado primario de las palabras.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Terminología	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 70

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 17	Indicadores		Fecha: 24/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 70

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.									
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 17	Indicadores	Fecha: 24/05/19					
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta			
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Proyecto especial de irrigación Chavimochic Km 508 de la carretera Panamericana Norte (45 min desde Trujillo, en auto). Visitas previa coordinación con el Proyecto especial de irrigación Chavimochic al teléfono (044) 272-286, anexo 104.</p> <p>Esta obra de irrigación canaliza las aguas del río Santa hacia los valles de Chao, Virú, Moche y Chicama para incrementar las tierras agrícolas y abastecer a Trujillo de energía eléctrica y agua potable. Los amantes de las actividades al aire libre encuentran aquí el escenario ideal para realizar caminatas.</p>		<p>The Chavimochic Special Irrigation Project 508 km from Lima, to the west of the Panamericana Norte Highway (45 min from Trujillo, by car). Visits may be made by prior arrangement with the Chavimochic Special Irrigation Project, by calling telephone (044) 272-286, extension 104.</p> <p>This irrigation project channels water from the Santa River to the Chao, Virú, Moche and Chicama valleys, in order to increase the land available for agriculture and to supply Trujillo with electrical energy and drinking water. Lovers of outdoor activities find this an ideal place for hiking.</p>			
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.						
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.						
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.						
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.						
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.						
	Mensaje	Terminología	Traducción literal				Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	Se cambió en enfoque con relación al texto original.	Se tradujo de manera literal.
			Calco				Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
			Préstamo				Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		
			Ampliación lingüística				Añade elementos lingüísticos.		
			Elisión				No formula elementos de información presentes en el texto original.		
			Amplificación				Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		
			Compresión lingüística				Sintetiza elementos lingüísticos.		
			Equivalente acuñado				Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		
			Generalización				Utiliza un término más general o neutro.		
			Particularización				Utiliza un término más preciso o concreto.		
			Sustitución				Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		
Transposición	Cambia la categoría gramatical.								

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 71

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 18	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 71

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 18	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Ascope Puerto Chicama Desvío en el km 614 de la carretera Panamericana Norte, a 70 km al norte de Trujillo (1 h 30 min en auto). Conocido antiguamente como Malabrigo, fue el puerto de la hacienda azucarera Casa Grande. Es un lugar obligado para los amantes del surf. Su ancha playa tiene la ola izquierda más larga del mundo y, por eso, es escenario de campeonatos de tabla hawaiana.</p>		<p>Ascope Province Puerto Chicama Leaving the Panamericana Norte Highway, 614 km from Lima, and 70 km north of Trujillo (1 hr. 30 min. by car). Historically known as Malabrigo, this was the port of the Casa Grande sugar plantation. It is a compulsory stop for surf lovers. Its wide beach has the longest left-hand wave in the world and is the stage for longboard surf championships.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 72

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 19	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.	x		
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 72

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 19	Indicadores	Fecha: 24/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Complejo Arqueológico El Brujo A 60 km al noroeste de Trujillo, en el valle de Chicama, pueblo de Magdalena de Cao (1 h 20 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:30 h.</p> <p>El complejo levantado en el periodo precerámico está conformado por 3 edificaciones: huaca Prieta, huaca Cao y huaca Cortada. Los moches pintaron su cosmovisión sobre sus altas paredes de adobe, donde destaca la figura del Degollador de Cabezas. En su museo se exhibe la Dama de Cao, el cuerpo momificado de una dignataria moche.</p>		<p>The El Brujo Archeological Complex 60 km to the northwest of Trujillo in the Chicama valley, in the village of Magdalenade Cao (1 hr. 20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 4:30 pm.</p> <p>This complex was built in the Pre-Ceramic period and consists of three buildings: the Huaca Prieta, the Huaca Cao and the Huaca Cortada. The Moche painted their worldview on its high adobe walls. The Degollador de Cabezas (the Head Cutter) is a feature. The Dama de Cao (the Lady of Cao), the mummified body of a Moche dignitary, is on display.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.		
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.		
	Mensaje	Terminología	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		
			Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
			Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		Se integró la palabra tal cual, sin modificarla
			Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.		
			Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.		
			Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		
			Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.		
			Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		
			Generalización		Utiliza un término más general o neutro.		
			Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.		
			Sustitución		Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		
			Transposición		Cambia la categoría gramatical.		

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 73

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 20	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 73

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 20	Indicadores	Fecha: 24/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Pacasmayo San Pedro de Lloc A 100 km al norte de Trujillo (1 h 15 min en auto).</p> <p>Ciudad capital de Pacasmayo, poseedora de un vasto patrimonio paleontológico y arqueológico que muestran toda una secuencia ocupacional desde el pre Cerámico hasta nuestros días. Se encuentra bordeado de grandes acumulaciones de arena donde emergen bosques secos y hermosas lagunas y humedales.</p>	<p>Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.</p>	<p>Pacasmayo Province San Pedro de Lloc 100 km to the north of Trujillo (1 hr. 15 min. by car).</p> <p>Capital city of Pacasmayo, possessing a vast paleontological and archeological heritage that show an entire occupational sequence from the pre Ceramic to our days. It is surrounded by large accumulations of sand where dry forests and beautiful lagoons, and wetlands emerge.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se tradujo de manera literal.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.						
Transposición	Cambia la categoría gramatical.						

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 74

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 21	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 74

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 21	Indicadores	Fecha: 24/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Playa de Puémape A 8 km al sur de San Pedro de Lloc (15 min en auto). Ingreso libre. Esta hermosa caleta de pescadores se caracteriza por sus peñas y sus amplias playas que la han convertido en un lugar de paz y tranquilidad. En sus alrededores se encuentran restos arqueológicos de la cultura Cupisnique, primera civilización de la costa norte del Perú. En esta playa se practican deportes acuáticos como el surf, natación, windsurf, kitesurf y pesca artesanal. Otras actividades complementarias son las caminatas, campismo, paseos a caballo y cuatrimotos.</p>		<p>Puémape Beach 8 km south of San Pedro de Lloc (15 min by car). This beautiful fishing cove is characterized by its rocks and wide beaches that have made it a place of peace and tranquility. In its surroundings there are archeological remains of the Cupisnique culture, the first civilization of the northern coast of Peru. On this beach, water sports such as surfing, swimming, windsurfing, kite surfing and artisanal fishing are practiced. Other complementary activities are hiking, camping, horseback riding and ATVs.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se cambió en enfoque con relación al texto original.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Se tradujo de manera literal.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 75

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 22	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	x		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 75

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 22	Indicadores	Fecha: 24/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Bosque Natural El Cañoncillo A 17 km al norte de San Pedro de Lloc (30 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h.</p> <p>Ubicado en el distrito de San Pedro de Lloc, en la margen izquierda del río Jequetepeque. Este ecosistema es parte de las formaciones naturales de los bosques secos en la costa norte y se caracteriza por sus hermosas lagunas naturales que emergen del subsuelo y sus dunas, las que lo han convertido en un destino para la práctica de trekking, camping, sandboarding y carros tubulares.</p>		<p>El Cañoncillo Natural Forest 17 km north of San Pedro de Lloc (30 min by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00am - 4:00 pm.</p> <p>Located in the San Pedro de Lloc district, on the left bank of the Jequetepeque river. This ecosystem is part of the natural formations of dry forests on the north coast and is characterized by its beautiful natural lagoons that emerge from the subsoil and its dunes, which have made it a destination for trekking, camping, sandboarding and tubular cars.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Terminología	Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
		Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		Se tradujo literal la palabra extranjera.	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 76

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 23	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 76

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 23	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Balneario de Pacasmayo A 108 km al norte de Trujillo (1 h 30 min en auto).</p> <p>Este balneario, caracterizado por la afluencia de surfistas de diferentes países, es un destino ideal para la práctica de deportes náuticos como el surf, stand up paddle, kayak, windsurf, kitesurf y paseos en botes. Es un distrito que data de la época republicana donde se puede visitar la antigua estación del ferrocarril, el malecón y el cristo redentor.</p>		<p>Pacasmayo Seaside Resort 108 km to the north of Trujillo (1 hr. 30 min. by car).</p> <p>This resort, known for the influx of surfers from different countries, is an ideal destination for water sports such as surfing, stand up paddle boarding, kayaking, windsurfing, kitesurfing and boat rides. It is a district that dates from the Republican era where the old railway station, the boardwalk and the redeeming Christ can be visited.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 77

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 24	Indicadores	Fecha:25/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 77

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 24	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	Complejo Arqueológico de Pakatnamú A 14 km al norte de Pacasmayo (30 min en auto). Atención L-D: 9:00 -15:00 h. Esta ciudad de barro es la más grande después de Chan Chan. Fue un centro ceremonial y administrativo, cuya extensión abarca 90 hectáreas y cronológicamente pertenece a la cultura Moche. Está conformado por 50 pirámides ceremoniales truncas, así como por habitaciones, patios ceremoniales, plazas, corredores y muros con relieves.		The Pakatnamú Archeological Complex 14 km to the north of Pacasmayo (30 min. by car). Opening hours, Mon - Sun:9:00 am - 3:00 pm. This city of mud is the largest after Chan Chan. It was a ceremonial and administrative center, its extension covers 90 hectares and chronologically belongs to the Moche culture. It is made up of 50 truncated ceremonial pyramids, as well as rooms, ceremonial patios, plazas, corridors and walls with reliefs.
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se cambió en enfoque con relación al texto original.	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Terminología	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 78

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 25	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 78

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 25	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Chepén Ciudad de Chepén</p> <p>A 132 km al norte de Trujillo (2 h en auto o 3 h en bus). Visitas durante el día.</p> <p>Tierra poblada por antiguas culturas como Chavín, Moche, Wari y Chimú; hoy sededica al cultivo de arroz, caña de azúcar y mango.</p>		<p>Chepén Province Chepén</p> <p>132 km to the north of Trujillo (2 hr. by car or 3 hr. by bus). Day visits.</p> <p>Territory that was once inhabited by the ancient cultures such as the Chavín, Moche, Wari and Chimú, is today used for rice, sugarcane and mangocultivation.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Hubo un cambio de enfoque.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de forma literal el título y la descripción de cómo llegar.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 79

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo:	Indicadores	Fecha:25/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.	x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x		

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 79

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 26	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Via Crucis</p> <p>A 5 min desde la Plaza principal de Chepén (cima del cerro Chepén).</p> <p>En una caminata de 1 hora se puede acceder a uno de los Vía Crucis más altos del mundo, compuesto por 777 escalones, 14 estaciones que agrupan 22 estatuas de tamaño natural, recordando los episodios de la ruta del calvario, culminando en la cima del cerro con la imagen del Cristo redentor de 11 m de alto.</p>		<p>Via Crucis</p> <p>5 min from the Main square of Chepén (at the top of Chepén hill).</p> <p>In a 1-hour walk can be accessed one of the highest Via Crucis in the world, composed of 777 steps, 14 stations that gather 22 life-size statues, remembering the episodes of the Calvary route, culminating in the top of the hill with the 11 meters high image of the redeeming Christ.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo siguiendo el significado primario del original.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		Se tradujo de manera literal el nombre del lugar.	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 80

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 27	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 80

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 27		Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	Las Ex Casas Haciendas de Talambo y Lurifico A 5 min desde la Plaza principal de Chepén. Cada una de ellas mantiene una arquitectura imponente de la época republicana, que muestra vestigios de su gran desarrollo industrial del arroz, azúcar, alcohol, jabón y aceites, habiendo sido únicos en el norte del país. Ahora son reconocidos monumentos históricos del Perú.		The Former Hacienda Houses of Talambo and Lurifico 5 min from the Main square of Chepén. Each of them maintains an impressive architecture of the Republican era, which shows vestiges of its great industrial development of rice, sugar, alcohol, soap and oils, having been unique in the north of the country. They are now recognized historical monuments of Peru.
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se realizó un tipo de modulación léxica para no realizar una traducción literal.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 81

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 28	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.	x		
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 81

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 28	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Complejo Arqueológico San José de Moro</p> <p>A 5 km al norte de Chepén, distrito de Pacanga (10 min en auto).</p> <p>En este centro ceremonial se practicaron sacrificios humanos, como lo prueba el hallazgo de las tumbas de sacerdotisas moches. También funcionó como un cementerio para la élite. Hoy es considerado Patrimonio Cultural de la Nación.</p>		<p>The San José de Moro Archeological Complex</p> <p>5 km north of Chepén, district of Pacanga (10 min by car).</p> <p>The discovery of Moche priestess tombs is evidence that human sacrifice was practiced at this ceremonial site. It also functioned as a cemetery for the elite. Today it is considered National Cultural Heritage.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se tradujo con un efecto estilístico distinto al original.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se tradujo siguiendo el significado primario del original.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		Término reconocido como equivalente.	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 82

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 29	Indicadores		Fecha:25/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 82

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 29	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Playa Chérrepe A 36,4 km al noroeste de Chepén, distrito de Pueblo Nuevo (40 min en auto).</p> <p>Esta caleta de pescadores artesanales fue uno de los balnearios más populares de la ciudad virreinal de Zaña. Se puede disfrutar de la pesca y de paseos en caballitode totora. Hay transporte público hacia esta tranquila playa desde el centropoblado de Santa Rosa.</p>		<p>Chérrepe Beach 36.4 km northwest of Chepén, district of Pueblo Nuevo (40 min by car).</p> <p>This cove of artisanal fishermen was one of the most popular resorts for the vice-royal city of Zaña. Fishing and rides in totora horse can be enjoyed. There is public transportation to this quiet beach from the Santa Rosa town.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 83

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 30	Indicadores	Fecha:25/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 83

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 30	Indicadores	Fecha: 25/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Otuzco Ciudad de Otuzco</p> <p>A 79 km al este de Trujillo (1 h 30 min en auto).</p> <p>Es conocida como la Capital de la Fe por su devoción a la Virgen de la Puerta. En medio de este tradicional panorama de sierra, con calles estrechas y casas de puerta ancha y tejados, destaca la cruz de La Ermita.</p>		<p>Otuzco Province Otuzco</p> <p>79 km to the east of Trujillo (1 hr. 30 min. by car).</p> <p>Otuzco is known as the Faith Capital, because of its veneration of the Virgen de la Puerta. The La Ermita cross stands out, in the midst of a traditional mountain panorama of narrow streets and houses with tile roofs and wide doorways.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.				
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.				
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.				Se realizó un cambio en la estructura del mensaje, pero sin cambiarlo.
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.				Se tradujo de manera literal la ubicación del lugar.
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				Se añadió el sustantivo Otuzco.
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.				
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.				

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 84

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo:	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 84

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 31	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Gran Chimú Ciudad de Cascas</p> <p>A 103 km al noreste de Trujillo (2 h en auto).</p> <p>De clima primaveral todo el año, Cascas es conocida por sus campiñas y viñedos, donde se producen exquisitos vinos y puros de uva.</p>		<p>Gran Chimú Province Cascas</p> <p>103 km to the northeast of Trujillo (2 hr. by car).</p> <p>With its year-round spring climate, Cascas is known for its countryside and vineyards which produce fine wines and pure pisco.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
	Terminología	Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
		Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 85

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 32	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 85

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 32	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Sánchez Carrión Huamachuco</p> <p>A 176 km al este de Trujillo (4 h en auto). La capital de la provincia se fundó en plena cordillera de los Andes en 1554. Sus habitantes se dedican a la ganadería, al cultivo de papa y maíz, y a la minería. Huamachuco tiene hermosos y verdes paisajes.</p>		<p>Sánchez Carrión Province Huamachuco</p> <p>176 km to the east of Trujillo (4 hr. by car).</p> <p>The provincial capital was founded right in the middle of the Andes mountain range in 1554. Its inhabitants are dedicated to mining, to raising livestock and to growing potatoes and corn. Huamachuco's landscapes are beautiful and green.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
			Compensación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	
	Mensaje	Modulación	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.			
		Traducción literal	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Terminología	Calco	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Préstamo	Añade elementos lingüísticos.			
		Ampliación lingüística	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Elisión	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Amplificación	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Compresión lingüística	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término más general o neutro.			
		Generalización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Particularización	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Sustitución		Cambia la categoría gramatical.				
Transposición						

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 86

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 33	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 86

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 33	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Complejo Arqueológico de Marcahuamachuco A 9 km al noroeste de la ciudad de Huamachuco (30 min en auto). Atención L-D:8:00 - 16:00 h. Ubicado a 3650 msnm, presenta varias etapas de ocupación. Es uno de los complejos arqueológicos más grandes de la sierra norte, y una de las siete maravillas del Perú. Las murallas de piedra del complejo se elevan sobre una meseta de 5 km², edificadas sobre peligrosos abismos y profundas quebradas. Las torres de planta circular pueden llegar a sobrepasar los 10 m de altura.</p>		<p>The Marcahuamachuco Archeological Complex 9 km northwest of the city of Huamachuco (30 min by car). Opening hours, Mon -Sun: 8:00 am - 4:00 pm. Located at 3650 meters above sea level, it presents several stages of occupation. It is one of the largest archeological complexes in the northern highlands, and one of these seven wonders of Peru. The stone walls of the complex rise on a plateau of 5 km², built on dangerous abysses and deep ravines. The towers with a circular floor can exceed 10 m in height.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
	Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		Se hizo la traducción modulando el texto.	
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo manteniendo el orden primario de las palabras.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 87

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 34	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 87

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 34		Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p style="text-align: center;">Wiracochapampa A 2,3 km al norte de la ciudad de Huamachuco (10 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 16:00 h.</p> <p>Es un sitio arqueológico del año 600 d.C. cuyas estructuras en piedra conforman un plano octagonal y se encuentra sobre una llanura a 3056 msnm. Aquí se aprecia el intercambiocultural que hubo entre los huamachuco y los huari. Según las investigaciones, esta ciudad fue abandonada sin haber culminado su construcción. Así lo demuestran algunos muros inconclusos y espacios que denotan no haber sido habitados.</p>		<p style="text-align: center;">Wiracochapampa 2,3 km north of the city of Huamachuco (10 min by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 4:00 pm.</p> <p>It is an archeological site of the year 600 AC with stone structures that conform an octagonal plane and is on a plain at 3056 meters above sea level. Here the cultural exchange between the Huamachuco and the Huarican be appreciated. According to the investigations, this city was abandoned without having completed its construction. This is demonstrated by some unfinished walls and spaces that denote not having been inhabited.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		Se realizó un cambio en la estructura del mensaje, pero sin cambiarlo.	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se tradujo de manera literal la ubicación del lugar.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 88

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 35	Indicadores		Fecha:25/05/19	
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		x
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 88

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 35	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Provincia de Santiago de Chuco Santiago de Chuco</p> <p>A 164 km al este de Trujillo (4 h en auto). Cuna del poeta César Vallejo, este pueblo le rinde homenaje en todas sus esquinas. En su plaza de Armas se levanta una escultura del poeta, mientras que en las calles aparecen carteles con retratos y versos suyos. La casa donde nació funciona hoy como la Casa Museo César Vallejo (Cl. César Vallejo 1030 y 1046; atención L-D: 8:30- 13:00 h / 14:00 - 18:00 h).</p>	<p>Se realizó un cambio en la estructura del mensaje, pero sin cambiarlo.</p>	<p>Santiago de Chuco Province Santiago de Chuco</p> <p>164 km to the east of Trujillo (4 hr. by car). Birthplace of the poet César Vallejo, this town pays him homage on every corner. A sculpture of the poet is housed in the Main Square, whilst his portrait and his verses can be seen on signs in the streets. The house where he was born is now the César Vallejo Museum (Cl. César Vallejo 1030 and 1046; opening hours Mon - Sun: 8:30 am- 1:00 pm / 2:00 pm - 6:00 pm).</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
			Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
			Compensación			
	Mensaje	Modulación				
		Terminología	Traducción literal			
	Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.			
	Préstamo		Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
	Ampliación lingüística		Añade elementos lingüísticos.			
	Elisión		No formula elementos de información presentes en el texto original.			
	Amplificación		Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
	Compresión lingüística		Sintetiza elementos lingüísticos.			
	Equivalente acuñado		Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
	Generalización		Utiliza un término más general o neutro.			
	Particularización		Utiliza un término más preciso o concreto.			
Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 89

Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 36	Indicadores	Fecha:25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Sí	No	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x	
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x	
		Mensaje	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
			Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		x
			Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x		
	Terminología	Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x	
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.		x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x	
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x	
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x	
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x	
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x	
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x	
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x	
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		x	

Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 89

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.						
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 36	Indicadores	Fecha: 25/05/19		
Variable	Dimensiones	Técnica		Texto origen	Observación	Texto meta
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Baños termales de Cachicadán (3178 msnm)</p> <p>A 18,6 km al noreste de Santiago de Chuco (40 min en auto). Visitas durante el día.</p> <p>Estas aguas termo-minero-medicinales se encuentran sobre las faldas del cerro LaBotica. De color rojizo, y ricas en hierro y magnesio, alcanzan una temperaturapromedio de 70 °C.</p>		<p>The Cachicadán Hot Springs (3178 meters)</p> <p>18.6 km to the northeast of Santiago de Chuco (40 min. by car). Day visits.</p> <p>These thermo-mineral-medical waters are found in the foothills of the mountainCerro La Botica. Reddish in color, rich in iron and magnesium, they reach an averagetemperature of 70 °C.</p>
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.			
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.			
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.			
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.			
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.			
	Terminología	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		Se hizo la traducción modulando el texto.	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		Se tradujo manteniendo el orden primario de las palabras.	
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.			
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.			
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.			
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.			
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.			
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.			
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.			
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.			
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.			
Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Lista de cotejo – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 90


Lista de cotejo para identificar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.					
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 37	Indicadores		Fecha:25/05/19
Variable	Dimensiones	Técnica			Sí No
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.		x
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.		x
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.		x
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.		x
		Compensación	Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	x	
		Modulación	Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.	x	
	Mensaje	Traducción literal	Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.	x	
		Calco	Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		x
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.		x
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.	x	
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.		x
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.		x
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.		x
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.		x
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.		x
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.		x
		Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.		x
		Transposición	Cambia la categoría gramatical.		

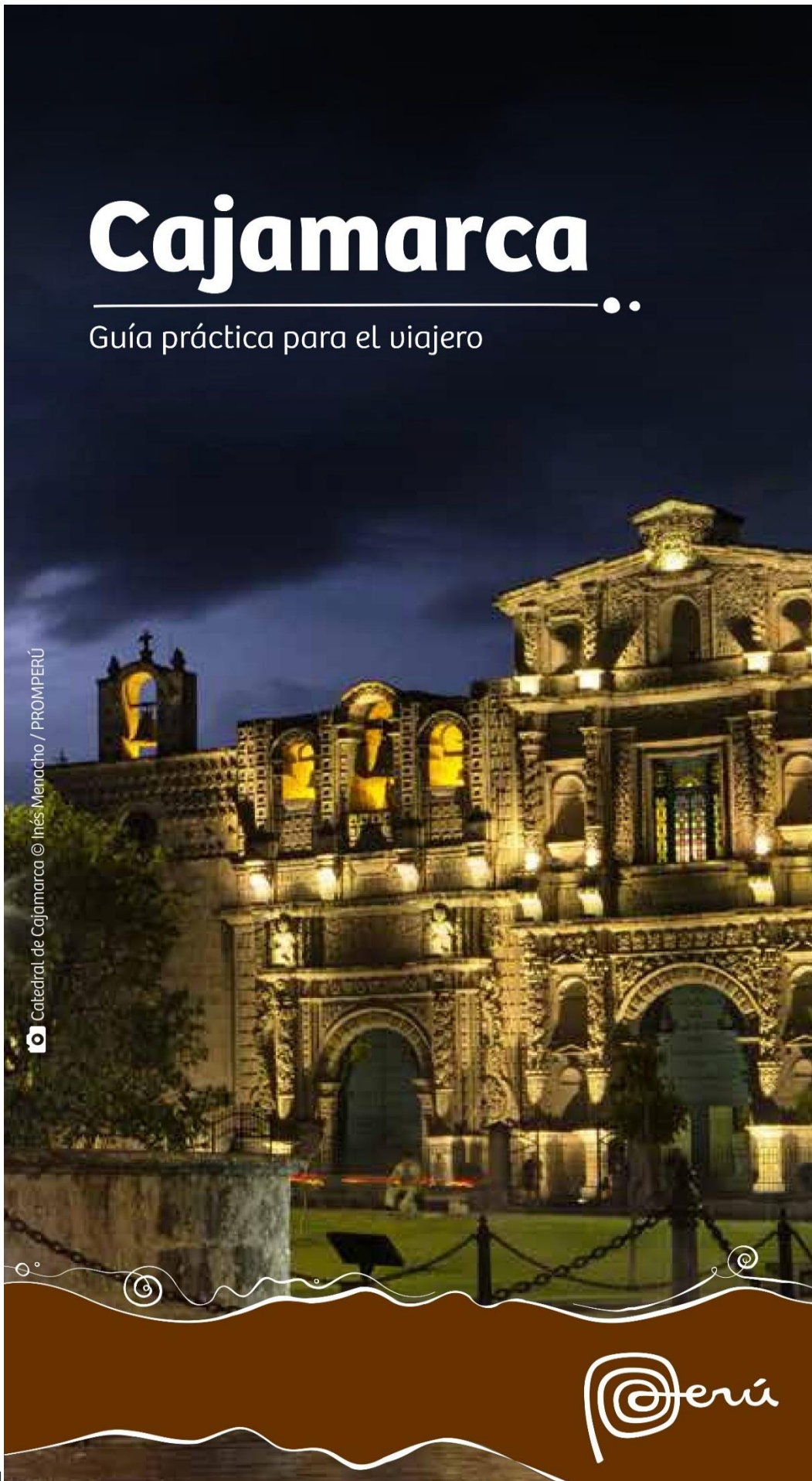
Matriz de análisis – Folleto de La Libertad – Párrafo N° 90

Matriz para analizar las técnicas utilizadas en la traducción inversa del español al inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.							
Folleto: La Libertad		N° Párrafo: 37		Fecha: 25/05/19			
Variable	Dimensiones	Técnica	Indicadores	Texto origen	Observación	Texto meta	
Técnicas de traducción	Contexto	Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto, etc.	<p>Santuario y Reserva Nacional de Calipuy A 68 km al sur de Santiago de Chuco (2 h en auto). Visitas previa coordinación con la oficina del Sernanp a los teléfonos celulares 968-218-433 (santuario) y 968-218-452 (reserva).</p> <p>Las 4500 hectáreas de áreas naturales del santuario fueron protegidas para preservar la puya Raimondi, la planta más longeva y alta del mundo. Esta planta de la familia de las bromeliáceas vive 100 años y florece anualmente en un proceso que tarda 9 meses. En la reserva habita la población de guanacos (Lama guanicoe) más septentrional de América del Sur. Sus objetivos son conservar y proteger sus últimos relictos de poblaciones silvestres, así como la flora y la fauna silvestre del área.</p>		<p>Calipuy National Sanctuary and Reserve 68 km to the south of Santiago de Chuco (2 hr. by car). Visits by prior arrangement with the Sernanp office, mobile telephone numbers 968-218-433 (the sanctuary) and 968-218-452 (the reserve). The sanctuary's 4500 hectares were protected to conserve the puyaraimondi, the tallest and longest-living plant in the world. Of the bromelia species, it can live 100 years and bloom annually, during a process which lasts nine months. South America's most northerly guanaco population (Lama guanicoe) inhabits the reserve. The objectives of the reserve are to preserve and protect these last remnants of this population, as well as the area's wild flora and fauna.</p>	
		Creación Discursiva	Reemplaza el texto original por una traducción totalmente distinta, pero con una equivalencia implícita.				
		Descripción	Reemplaza un término o expresión por una explicación del mismo.				
		Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro similar de la cultura receptora.				
		Mensaje	Compensación		Introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.		
			Modulación		Cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.		
	Terminología		Traducción literal		Traduce manteniendo la gramática, orden y significado primario de todas las palabras del original.		
			Calco		Traduce literalmente una palabra o estructura extranjera. Puede ser léxico o estructural.		
		Préstamo	Integra una palabra o expresión de una lengua a otra sin que sufra modificaciones.				
		Ampliación lingüística	Añade elementos lingüísticos.				
		Elisión	No formula elementos de información presentes en el texto original.				
		Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen.				
		Compresión lingüística	Sintetiza elementos lingüísticos.				
		Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocida como equivalente en la lengua meta, ya sea por diccionarios o por el uso lingüístico.				
		Generalización	Utiliza un término más general o neutro.				
		Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto.				
	Sustitución	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.					
	Transposición	Cambia la categoría gramatical.					

Cajamarca

Guía práctica para el viajero

 Catedral de Cajamarca © Inés Menacho / PROMPERÚ



¿QUÉ CONOCER?

Catedral Santa Catalina

Jr. Cruz de Piedra s/n, plaza de Armas.

Se construyó bajo la orden dictada por la Real Cédula en 1655, que decretaba el establecimiento de una parroquia de españoles en la ciudad. La fachada de este templo, que en 1682 alcanzó el título de catedral, es uno de los más finos ejemplos del barroco peruano, pues muestra columnas, cornisas y hornacinas talladas.

El altar mayor y el púlpito fueron trabajados en madera y pan de oro.

Iglesia de San Francisco

Jr. Dos de Mayo s/n. Atención en el Museo de Arte Religioso y Criptas

L-S 10:00-12:00 h / 16:00 - 18:00 h. Ingreso al museo con boleto.

Bajo su altar mayor hay criptas de franciscanos y miembros de la nobleza indígena.

Cuarto del Rescate

Jr. Amalia Puga 750. Atención Ma-Mi: 9:00 - 13:00 h / 15:00 - 20:00 h /

J-S: 9:00 - 20:00 h / D: 9:00 - 13:00 h. Ingreso con boleto.

Con muros de piedra y forma trapezoidal, es la única construcción inca que queda en la ciudad. Es conocido por haber sido la prisión del inca Atahualpa, quien ofreció a Francisco Pizarro llenar el cuarto con plata dos veces y una con oro a cambio de su libertad.

Conjunto monumental Belén

Jr. Belén, cuadra 6. Atención Ma-Mi: 9:00 - 13:00 h / 15:00 - 20:00 h /

J-S: 9:00-20:00 h / D: 9:00 - 13:00 h. Ingreso con boleto.

Está conformado por el templo de estilo barroco, el Museo Médico y el Museo Arqueológico y Etnográfico.

Mirador del cerro Santa Apolonia

Jr. Dos de Mayo, a 2 cuadras de la plaza de Armas.

Atención L-D: 7:00 - 18:30 h. Ingreso con boleto.

Se trata de un cerro que antiguamente era llamado Rumi Tiana ('asiento de piedra' en quechua). Un camino de escaleras, donde se encuentra una capilla consagrada a la Virgen de Fátima, conduce a la cima, desde donde puedes obtener una vista privilegiada de la ciudad y el valle. En las inmediaciones también encontramos restos preíncas como la denominada Silla del Inca.

Iglesia y convento de las Monjas Concepcionistas Descalzas

Cruce de los jirones Urrel y Amalia Puga.

Templo de piedra volcánica que destaca por la sobriedad de su arquitectura.

Convento Iglesia La Recoleta

Cruce de las avenidas El Maestro y Los Héroes. Atención L-V 06:30 - 12:30 / 14:30

- 22:30 h. / S 14:30 - 22:30 h / D 06:00 - 13:00 / 14:30 - 22:30 h.

Iglesia y convento construidos durante la segunda mitad del siglo 17.

Casa Museo Nicolás Puga

Jr. José Gálvez 634. Ingreso con boleto, previa coordinación al tel. 076-361065.

Colección que reúne piezas de arte prehispánicas, coloniales y republicanas que pertenecieron a las familias más distinguidas de la ciudad.

Iglesia parroquial San José

Cruce de los jirones Miguel Iglesias y Angamos.

Construida en 1683, es el único templo de adobe de la época que permanece en pie en toda la ciudad.

Granja Porcón

A 30 km al norte de la ciudad de Cajamarca (1 h en auto).

Atención L-D: 8:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto.

La visita a la granja de la Cooperativa Agraria Atahualpa Jerusalén te permitirá participar en actividades agrícolas, ganaderas y forestales, y conocer el estilo de vida de los pobladores de la zona. Para conocer la flora y fauna local basta con un acaminado por su apacible bosque.

Ventanillas de Otuzco

A 8 km al noreste de la ciudad de Cajamarca (20 min en auto).

Atención L-D: 9:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.

Conjunto de nichos cuadrados tallados sobre una inmensa formación rocosa de origen volcánico. Su construcción se vincula a la cultura Cajamarca, que gobernó la zona entre los años 700 y 800 d. C.

Ventanillas de Combayo

A 20 km al noreste de la ciudad de Cajamarca (1 h en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h.

Nichos esculpidos sobre inmensas rocas forman un peculiar mosaico visto desde lejos. La visita es además una oportunidad excepcional para ver el cometa ven Tigris, una variedad de colibrí en peligro de extinción y única en el mundo.

Hacienda La Colpa

A 11 km al sureste de la ciudad de Cajamarca (15 min en auto).

Atención L-D: 8:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.

Es un agradable lugar de la campiña, ahora propiedad privada abierta al turismo, dedicada a la crianza de ganado vacuno lechero. Lo singular de este lugar es el "llamado de las vacas".

Complejo Arqueológico de Cumbemayo

A 20 km al suroeste de la ciudad de Cajamarca (45 min en auto).

Atención L-D: 8:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto.

Lo componen el acueducto que data de 1300 a. C., el santuario con paredes descubiertas con petroglifos y las cuevas. Alrededor del complejo hay un bosque de piedras con formaciones que parecen siluetas de frailes.

Complejo Turístico Baños del Inca

A 6 km al este de la ciudad de Cajamarca (20 min en auto).

Atención L-V: 5:00 - 19:45 h / S-D: 5:00 - 19:30 h. Ingreso con boleto.

Muchos relatos sostienen que el inca Atahualpa se encontraba descansando en esteluzar, originalmente conocido como Pulltumarka, antes de su encuentro con el conquistador Francisco Pizarro. Se trata de un complejo de pozas y piscinas de aguas termales que sobrepasan los 72 °C. Recomendables para personas que sufren problemas dérmicos, reumáticos y nerviosos, por sus propiedades medicinales.

Pinturas rupestres de Callacpuma

A 9 km al este de la ciudad de Cajamarca (20 min en auto).

Atención L-D: 9:00 - 18:00 h.

Las rocas del cerro Callacpuma se encuentran cubiertas por pinturas rupestres que representan humanos, animales y figuras geométricas. Se calcula que la antigüedad de las pinturas rupestres de Puma Orco, como también se le conoce, es de 15 000 años.

Cascadas de Llacanora

A 13 km al este de la ciudad de Cajamarca (25 min en auto).

Atención L-D: 8:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.

Un tradicional y apacible pueblo, desde donde se emprende una caminata hacia las caídas de agua que durante la temporada de lluvias (octubre-abril) aumentan su caudal para ofrecer un maravilloso espectáculo natural.

Santuario de la Virgen del Rosario de Polloc

A 34 km al este de la ciudad de Cajamarca (35 min en auto).

Atención: L-S 9:00 - 12:00, 14:00 - 18:00 h. / D 11:00 - 18:00 h.

Se dice que la Virgen del Rosario, patrona de Polloc, apareció en este lugar y por eso se construyó un templo dedicado a su veneración. Ahí también se levanta una edificación donde los mosaicos y las esculturas han sido hechos por niños y adolescentes bajo la dirección de la popular escuela de artesanos Don Bosco.

Laguna San Nicolás

A 31 km al sureste de la ciudad de Cajamarca (1 h en auto). Atención L-D 8:30 - 18:00 h.

Es considerada la laguna natural navegable más grande del departamento. Presenta una variada flora y fauna, así como islas flotantes rodeadas de plantas acuáticas. Es un hermoso lugar donde se pueden realizar actividades de turismo rural como paseo en embarcaciones de totora, pesca artesanal, trekking y observación de aves.

Provincia de San Marcos

Aguas termales de Aguas Calientes

A 94 km al sureste de la ciudad de Cajamarca (1 h 50 min en auto).

Atención L-D: 8:00 - 20:00 h. Ingreso con boleto.

Baños de aguas termales que superan los 40 °C. Por su alto contenido de minerales son consideradas terapéuticas para aliviar males reumáticos y del sistema nervioso. El lugar cuenta con hospedaje y restaurante.

Provincia de San Pablo

Museo de sitio KunturWasi

A 3 km de la ciudad de San Pablo (7 min en auto). Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h.

Ingreso con boleto.

Exhibe objetos de oro, piedras semipreciosas, piezas de cerámica y líticas, y restos humanos como parte de los hallazgos realizados en KunturWasi. También muestra los planos y fotografías del equipo de investigación que lideró las excavaciones. El museo se encuentra ubicado en la parte baja de la zona arqueológica.

Complejo Arqueológico KunturWasi

A 68 km al oeste de la ciudad de Cajamarca (2 h 30 min en auto).

Atención L-D 8:00 - 18:00 h. Ingreso con boleto.

Plataformas, plazas y recintos conforman este centro ceremonial de piedra que data del año 1100 a. C. Alrededor del año 700 a. C. sus habitantes lo enterraron para construir un complejo más grande. Luego, hacia el año 250 a. C., fue destruido y abandonado. En lo que queda de KunturWasi han sido hallados cadáveres humanos cubiertos con colorantes rojos y rodeados por ofrendas.

Provincia de Cajabamba

Cascada de Cochecorral

A 146 km al sur de la ciudad de Cajamarca (3 h 15 min en auto).

Atención L-D: 9:00 - 14:00 h.

La acción del agua en esta cascada ha formado graderías naturales, haciéndola una de las caídas de agua más hermosas de Cajabamba.

Provincia de San Miguel

Catarata de Condac

A 160 km al oeste de la ciudad de Cajamarca (3 h en auto).

Atención L-D: 8:00 - 17:00 h.

Las aguas cristalinas del río La Playa sufren una espectacular caída de 60 metros de altura. Aprovecha la visita para caminar por sus alrededores y disfrutar del verde paisaje.

Provincia de Santa Cruz

Zona Reservada Chancaybaños

A 191 km al noroeste de la ciudad de Cajamarca (7 h en auto).

Ingreso libre previa coordinación (5 días) a los correos:

ccalderon@sernanp.gob.pe y afrias@sernanp.gob.pe

Cubre 2628 hectáreas para proteger los afloramientos de aguas termales y los bosques aledaños, que son hábitat de especies de flora y fauna en peligro de extinción. Entre los tipos de bosques están el bosque seco premontano tropical, el bosque seco montano bajo tropical y el monte espinoso premontano tropical.

Provincia de Cutervo

Parque Nacional Cutervo

A 260 km al norte de la ciudad de Cajamarca (9 h en auto). Ingreso libre previacoordinación (15 días de anticipación) al correo pncutervo@sernanp.gob.pe

Fue creado para proteger la flora y fauna representativa de la cordillera de los Tarros, como jaguares, tigrillos, osos de anteojos y nutrias. En las caminatas por este parque descubrirás pajonales, bosques enanos y bosques de neblinas. Uno de sus principales atractivos es la cueva de los Guácharos, habitada por aves nocturnas del mismo nombre.

Provincia de San Ignacio

Santuario Nacional Tabaconas-Namballe

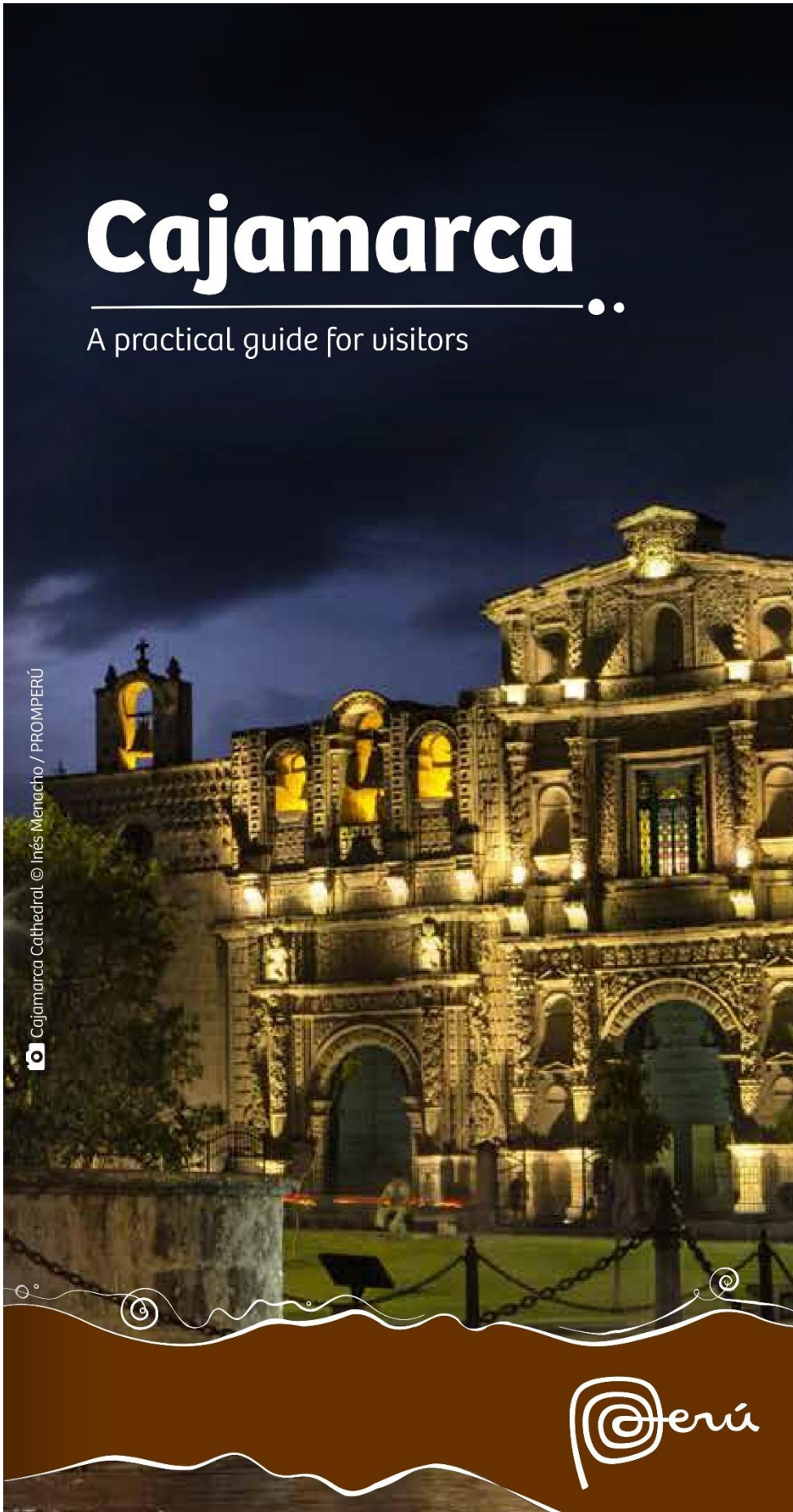
A 110 km al norte de la ciudad de Jaén (4 h en auto). Ingreso libre previacoordinación (10 días de anticipación) al correo dcotrina@sernanp.gob.pe

Tiene como objetivo la conservación de la flora y fauna del bosque de neblina. Es refugio de 33 especies de aves y 17 especies de mamíferos, entre osos de anteojos, tapires de altura, monos, tigrillos y venados.

Cajamarca

A practical guide for visitors

 Cajamarca Cathedral © Inés Menacho / PROMIPERÚ



WHAT TO SEE?

Cajamarca Province

The Santa Catalina Cathedral

Jirón Cruz de Piedra s/n, Main Square.

The Cathedral was built under orders dictated by a 1655 royal cedula which decreed the establishment of a parish of Spaniards in the city. The facade of the temple, which gained the title of cathedral in 1682, is one of the finest examples of Peruvian Baroque, with its columns, cornices and carved alcoves. The main altar and the pulpit were worked in wood and gold leaf.

The Church of San Francisco

Jirón Dos de Mayo s/n. Opening hours of the Museum of Religious Art and the Crypts. Mon-Sat 10:00 am - 12:00 pm / 4:00- 6:00 pm. Ticket entry to the museum.

Under the church's main altar are crypts of Franciscans and of members of the indigenous nobility.

The Ransom Room

Jirón Amalia Puga 750. Opening hours, Tues-Wed: 9:00 am - 1:00 pm / 3:00 pm - 8:00 pm / Thurs-Sat: 9:00 am - 8:00 pm / Sun: 9:00 am - 1:00 pm. Ticket entry.

The only Inca structure remaining in the city has stone walls with trapezoidal form. It is known for having been the prison of the Inca Atahualpa, who offered Francisco Pizarro to fill the room two times over with silver and once with gold in exchange for his freedom.

The Belén Monumental Complex

Jirón Belén, cuadra 6. Opening hours, Tues-Wed: 9:00 am - 1:00 pm / 3:00 pm - 8:00 pm / Thurs-Sat: 9:00 am - 8:00 pm / Sun: 9:00 am - 1:00 pm. Ticket entry.

The complex includes the Baroque-style temple, the Medical Museum and the Archeological and Ethnographic Museum.

The Santa Apolonia Lookout

Jirón Dos de Mayo, two blocks from the Main Square.

Opening hours, Mon - Sun: 7:00 am - 6:30 pm. Ticket entry.

This hill was historically known as Rumi Tiana ("seat of stone" in quechua). A stairway leads to the summit, from where there is a privileged view of the city and the valley. The stairway also passes a chapel dedicated to the Virgin of Fatima. In the surroundings we also find pre-Inca remains such as the so-called Silla del Inca.

The Monjas Concepcionistas Descalzas Church and Convent

The intersection of Jirón Urrelo and Jirón Amalia Puga.

It was built using adobe, brick and stone. This temple is notable for the austerity of its architecture.

La Recoleta Church and Convent

The intersection of Avenida El Maestro and Avenida Los Héroes. Opening hours, Mon - Fri 06:30 am - 12:30 pm / 2:30 pm - 10:30 pm, Sat 2:30 pm - 10:30 pm, Sun 06:00 am - 1:00 pm and 2:30 pm - 10:30 pm.

The church and the convent were built during the second half of the 17th century.

Nicolás Puga House and Museum

Jirón José Gálvez 634. Ticket entry by prior arrangement, telephone 076-361065

The collection here brings together items of Pre-Hispanic, colonial and republican art which belonged to the city's most distinguished families.

San José Parish Church

The intersection of Jirón Miguel Iglesias and Jirón Angamos.

Built in 1683, this is the only remaining adobe temple from the era.

Porcón Farm

30 km to the north of the city of Cajamarca (1 hr. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.

A visit to the farm of the Atahualpa Jerusalén Agrarian Cooperative permits participation in agricultural, livestock and forestry activities, as well as affording an understanding of the lifestyle of the area's residents. A walk through its peaceful forest is enough for one to get to know the local flora and fauna.

The Otuzco Windows

8 km to the northeast of the city of Cajamarca (20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 6:00 pm. Ticket entry.

This is a set of square niches carved into an immense volcanic rock formation. Its construction is linked to the Cajamarca culture which governed the area between AD 700 and AD 800.

The Combayo Windows

20 km to the northeast of the city of Cajamarca (1 hr. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 4:00 pm

These niches sculpted into immense rocks form a peculiar mosaic when seen from a distance. The visit is also an exceptional opportunity to see the grey-bellied comet, an endangered variety of hummingbird and unique in the world.

La Colpa Plantation

11 km to the southeast of the city of Cajamarca (15 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 6:00 pm. Ticket entry.

Now private property open to tourists, the plantation is a pleasant spot in the countryside dedicated to the raising of dairy cattle. The "calling of the cows" is something to behold.

The Cumbemayo Archeological Complex

20 km to the southeast of the city of Cajamarca (45 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.

The complex consists of an aqueduct which dates from 1300 BC and a sanctuary with caves and walls covered with petroglyphs. A stone forest surrounds the complex with formations that seem like silhouettes of friars.

The Baths of the Inca

6 km to the east of the city of Cajamarca (20 min. by car). Opening hours, Mon - Fri: 5:00 am - 7:45 pm / Sat - Sun: 5:00 am - 7:30 pm. Ticket entry.

Many accounts claim that the Inca Atahualpa was resting at this site, originally known as Pulltumarka, before his encounter with the conquistador Francisco Pizarro. It is a complex of hot spring wells and pools whose temperatures exceed 72 °C and whose

medicinal properties are recommended for people who suffer skin, rheumatic or nervous disorders.

The Callacpuma Cave Paintings

9 km to the east of the city of Cajamarca (20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 6:00 pm
The rocks on the Cerro Callacpumamountain are covered with cave paintings which depict humans, animals and geometric figures. Also known as Puma Orco (Hill of the Puma), the paintings are estimated to be 15,000 years old.

The Llacanora Waterfall

13 km to the east of the city of Cajamarca (25 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 6:00 pm.
Ticket entry.

A hike can be undertaken from this traditional and peaceful village to reach two waterfalls, whose flow increases during the rainy season (October to April), producing a wonderful natural spectacle.

Saint Nicholas Lagoon

31 km to the southeast of the city of Cajamarca (1 hr. by car).

It is considered the largest navigable natural lagoon in the department. It presents a varied flora and fauna, as well as floating islands surrounded by aquatic plants. It is a beautiful place where you can carry out rural tourism activities such as totora boat rides, artisanal fishing, trekking and birdwatching.

The Polloc Virgin of the Rosary Shrine

34 km to the east of the city of Cajamarca (35 min by car). Opening hours, Mon-Sat 9:00 am - 12:00 pm / 2:00 pm- 6:00 pm. Sun 11:00 am - 6:00 pm.

Polloc's patron, the Virgin of the Rosary, is said to have appeared here, an event which led to the building of a temple dedicated to her veneration. Mosaics and sculptures in another building were made by children and adolescents under the direction of the popular Don Bosco school of craftsmen.

San Marcos Province

Aguas Calientes Hot Spring

94 km to the southeast of the city of Cajamarca (1 hr. 50 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 8:00 pm. Ticket entry.

Hot spring baths here exceed 40 °C. They are considered therapeutic because of their high mineral content and relieve rheumatic and nervous system ailments. There are also lodgings and a restaurant.

San Pablo Province

The KunturWasi Site Museum

3 km from the city of Cajamarca (7 min. by car). Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.

The museum exhibits gold, semi-precious stones, ceramics and stone items, as well as human remains, all part of the discoveries in KunturWasi. It also displays charts and photographs by the research team that led the excavation work. The museum is located in the lower part of the archeological site.

The KunturWasi Archeological Complex

68 km to the west of the city of Cajamarca (2 hr. 30 min. by car). Opening hours, Mon-Sun: 8:00 am - 6:00 pm. Ticket entry.

This stone ceremonial center dating back to 1100 BC consists of platforms, plazas and enclosures. Around 700 BC the inhabitants buried it, in order to build a larger complex. In approximately 250 BC it was destroyed and abandoned. Human corpses surrounded by sacrifices and covered in cochineal have been found in what remains of KunturWasi.

Cajabamba Province

The Cochecorral Waterfall

146 km to the south of the city of Cajamarca (3 hr. 15 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 2:00 pm

The action of water in this cascade has formed natural contours, making it one of the most beautiful waterfalls in Cajabamba.

San Miguel Province

Condac Waterfall

160 km to the west of the city of Cajamarca (3 hr. by car). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 5:00 pm

The crystal clear waters of the La Playa River experience a dramatic 60 meter drop.

Exploring the surrounding area and enjoying the green landscape is another way to take advantage of the visit.

Santa Cruz Province

The Chancaybaños Reserved Area

191 km to the northwest of the city of Cajamarca (7 hr. by car). Free entry with prior arrangement (5 days notice) by email to: ccalderon@sernanp.gob.pe and andafrias@sernanp.gob.pe

The reserve covers 2628 hectares and protects the upwelling of hot springs and the surrounding forests, which are the habitat of endangered species of flora and fauna. The types of forests found are the submontane tropical dry forest, the low timberline tropical montane dry forest and the submontane tropical thorn forest.

Cutervo Province

The Cutervo National Park

260 km to the north of the city of Cajamarca (9 hr. by car). Free entry with prior arrangement (15 days notice) by email to: pncutervo@sernanp.gob.pe

The park was created to protect the emblematic flora and fauna of the Tarros mountain range, such as jaguars, oncillas, spectacled bears and others. A walk through this park leads to scrublands, dwarf forests and cloud forests. One of its main attractions is the cave of the guácharo (the oilbird), inhabited by the nocturnal birds of the same name.

San Ignacio Province

The Tabaconas-Namballe National Sanctuary

110 km to the north of the city of Jaen (4 hr. by car). Entry with prior arrangement (10 days notice) by email to: dcotrina@sernanp.gob.pe

The goal of this sanctuary is the conservation of cloud forest flora and fauna. It is home to 33 species of birds and 17 species of mammals, including spectacled bears, mountain tapirs, monkeys, oncillas and deer.

La Libertad

Guía práctica para el viajero

Marinera moriteña © Sengo Pérez / PROMPERÚ



¿QUÉ CONOCER?

Provincia de Trujillo

Plaza de Armas de Trujillo

Martín de Este trazó esta plaza como el centro de la ciudad. En la parte central se observa el monumento de La Libertad: una escultura de estilo barroco de mármol, obra del alemán Edmund Müller.

Catedral

Frente a la plaza de Armas. Atención L-D: 7:00 - 13:00 h. / 17:00 - 21:00 h.

Data del siglo 17. Alberga importantes muestras de arte virreinal como el lienzo de "La transverberación de Santa Teresa" y, en su altar mayor, reposa el único retablo exento de la ciudad. Una de sus torres exhibe un reloj traído desde España durante la primera mitad del siglo 19.

Iglesias

Como urbe importante durante el Virreinato, Trujillo cuenta con varias iglesias que son muestra del más fino arte virreinal.

- **Iglesia San Agustín**

Jr. Bolívar 508. Atención L-D: 7:00 - 12:30 h. / 17:30 - 20:00 h.

- **Iglesia San Francisco**

Intersección de los jirones Independencia y Gamarra.

Atención L-V: 6:30 - 8:30 h. / 18:45 - 20:00 h. / S: 6:30 - 8:30 h. / 16:00 - 17:00 h. /

D: 6:30 - 12:00 h. / 18:45 - 20:00 h.

- **Iglesia Santo Domingo**

Intersección de los jirones Pizarro y Bolognesi. Atención L-D: 7:00 - 12:30 h. /

17:30 - 20:00 h.

- **Monasterio e iglesia El Carmen**

Intersección de los jirones Colón y Bolívar.

Atención L-V: 9:00 - 11:40 h. / 16:00 - 17:20 h. / S: 9:00 - 11:20 h. Previa reservación presencial a partir de grupos de 3 personas a más.

Exhibe lienzos de las escuelas cusqueña, quiteña y flamenca.

Casonas

Las antiguas casas trujillanas son testimonio de la arquitectura republicana y virreinal. Algunas tienen gran valor histórico: la casa de la Emancipación, por ejemplo, fue sede del primer Congreso Constituyente del Perú.

- **Casa Urquiaga o casa Calonge**

Jr. Pizarro 446. Atención L-V: 9:15 - 15:15 h. / S: 10:00 - 13:00 h.

- **Casa del Mariscal de Orbegoso**

Intersección de los jirones Orbegoso y Bolívar. Visitas restringidas.

- **Casa de la Emancipación o de Madalengoitia**

Jr. Pizarro 610. Atención L-S: 9:00 - 13:00 h. / 16:00 - 19:00 h.

- **Palacio Iturregui**

Jr. Pizarro 668. Atención L-D 8:00 - 22:00 h.

Se pueden visitar solo ciertos ambientes del palacio.

- **Casa Ganoza Chopitea o Ramírez y Laredo**

Jr. Independencia 630. Atención L-S 17:00 - 00:00 h.

Museos

Trujillo es tierra de antiguas tradiciones y una de las ciudades más pobladas del Perú. Dentro de su oferta cultural destacan sus museos. Aficionados a la historia, el arte o la ciencia encontrarán espacios acordes con sus intereses.

- **Museo Catedralicio**

Jr. Orbegoso 419. Atención L-V: 9:00 - 13:00 h / 16:00 -19:00 h / S: 9:00 - 13:00 h.

- **Museo del Juguete**

Jr. Independencia 705. Atención L-S: 10:00 - 18:00 h / D: 10:00 - 13:00 h.

- **Museo de Zoología**

Jr. San Martín 368. Atención L-V: 9:00 - 18:00 h.

- **Museo de Arqueología, Antropología e Historia de la Universidad Nacional de Trujillo**

Jr. Junín 682. Atención L: 9:00 - 14:30 h / Ma-S: 9:00 - 16:30 h.

- **Centro Cultural de Trujillo**

Jr. Orbegoso 652. Atención L-D: 9:00 - 13:00 h / 16:00 - 20:00 h.

- **Museo Arqueológico Municipal de Moche**

Calle Bolognesi 359 (Municipalidad de Moche). Atención: L - V: 8:00 - 12:30 h / 14:00 - 16:30 h.

- **Museo de Arte Moderno**

Prolongación de la avenida Federico Villarreal y carretera Industrial (km 3,5),urbanización El Bosque. Atención previa coordinación

El reconocido artista trujillano Gerardo Chávez es gestor de esta iniciativa quedesde 2006 exhibe obras de artistas nacionales (Gerardo Chávez, José Tola yFernando de Szyszlo, por ejemplo) e internacionales (Paul Klee, Roberto Matta y Rufino Tamayo, entre otros).

Plazuela El Recreo

Jr. Pizarro cuadra 9.

En esta tranquila plazuela se encuentra la caja de agua que durante el Virreinato abastecía a los hogares de la zona. Entre sus atractivos arquitectónicos están la pileta que solía adornar la plaza de Armas y su imponente portada, que conmemora 450 años de la fundación de Trujillo.

Ciudadela de Chan Chan

A 6,5 km al noroeste de Trujillo, valle de Moche (16 min en auto). Atención de la ciudadela L-D: 9:00 - 16:00 h / Museo de sitio Ma-D: 9:00 - 16:00 h.

Fue el principal centro del reino chimú y es la ciudad prehispánica de barro más grande de América. Estaba conformada por calles, murallas y templos piramidales.Aún se pueden apreciar sus majestuosos muros decorados con relieves de figuras

Geométricas y seres zoomorfos. Cuenta con un museo de sitio y fue declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Huaca La Esmeralda

A 3,9 km al norte de Trujillo (10 min en auto).

Esta huaca es asociada a la cultura Chimú. Su base es rectangular y cuenta con dos plataformas con rampas centrales. Destacan sus muros adornados por altos relieves con motivos zoomorfos y geométricos.

Huaca El Dragón o Arco Iris

A 5,4 km al norte de Trujillo (13 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h.

Esta construcción de los chimús le debe su nombre a una de las figuras de relieve que adornan sus paredes: un ser bicéfalo con numerosas extremidades que recuerda a un dragón. Su pirámide de base cuadrangular funcionaba como centro ceremonial. Entre los rituales que ahí se practicaban se cuenta uno de adoración al arcoíris, fenómeno natural relacionado con la fertilidad por los antiguos peruanos.

Balneario de Huanchaco

A 13,5 km al noroeste de Trujillo (22 min en auto).

Huanchaco fue un importante puerto para los moches y los chimús. Aún es popular por sus caballitos de totora, embarcaciones que los pescadores de la zona usan desde hace siglos. En este tradicional balneario se realiza el Long board Pro Perú, un campeonato mundial de longboard.

Campiña de Moche

A 7 km al sur de Trujillo (12 min en auto).

Ubicada en el distrito de Moche, destaca por su bello paisaje de campos de cultivo y por sus tradicionales construcciones de adobe. Sus habitantes se suelen dedicar a la agricultura y la ganadería.

Huaca del Sol y huaca de la Luna

A 7,5 km al sur de Trujillo (15 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h.

Estas deslumbrantes construcciones moches se encuentran una frente a otra. La huaca del Sol funcionó como centro administrativo. La de la Luna fue un centro ceremonial. Hoy solo esta última se encuentra abierta al público. Sobre sus paredes se pueden apreciar coloridos murales y representaciones del dios Ai-apaec. Además, en ella se descubrió una tumba con más de 40 guerreros sacrificados.

Museo Huacas de Moche

A 200 m al sur de huaca de la Luna. Atención L-D: 9:00 - 16:00 h.

Este museo complementa la visita a la huaca de la Luna. Sus tres salas temáticas profundizan sobre las etapas y las técnicas de construcción de la cultura Moche.

Provincia de Virú

Ciudad de Virú

A 49 km al sur de Trujillo (50 min en auto).

Ubicada en el fértil valle de Virú, esta ciudad tiene una importante actividad agrícola.

En sus tierras se cultivan productos para consumo local y exportación, como espárragos, pimientos y alcachofas.

Playa Puerto Morín

En el km 526 de la carretera Panamericana Norte (45 min desde Trujillo, en auto).

Protegida por el cerro Negro, esta playa de aguas tranquilas y viento suave es ideal para practicar kiteboarding y realizar campamentos y caminatas.

Islas Guañape

A 14 km adentro desde Puerto Morín (50 min en bote).

Las islas Guañape son un conjunto de islas e islotes que albergan una gran variedad de aves guaneras, lobos marinos, pingüinos de Humbolt y otras especies marinas.

Proyecto especial de irrigación Chavimochic

Km 508 de la carretera Panamericana Norte (45 min desde Trujillo, en auto).

Visitas previa coordinación con el Proyecto especial de irrigación Chavimochic al teléfono (044) 272-286, anexo 104.

Esta obra de irrigación canaliza las aguas del río Santa hacia los valles de Chao, Virú, Moche y Chicama para incrementar las tierras agrícolas y abastecer a Trujillo de energía eléctrica y agua potable. Los amantes de las actividades al aire libre encuentran aquí el escenario ideal para realizar caminatas.

Provincia de Ascope

Puerto Chicama

Desvío en el km 614 de la carretera Panamericana Norte, a 70 km al norte de Trujillo (1 h 30 min en auto).

Conocido antiguamente como Mal abrigo, fue el puerto de la hacienda azucarera Casa Grande. Es un lugar obligado para los amantes del surf. Su ancha playa tiene la ola izquierda más larga del mundo y, por eso, es escenario de campeonatos de tabla hawaiana.

Complejo Arqueológico El Brujo

A 60 km al noroeste de Trujillo, en el valle de Chicama, pueblo de Magdalena deCao (1 h 20 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:30 h.

El complejo levantado en el periodo precerámico está conformado por 3 edificaciones: huaca Prieta, huaca Cao y huaca Cortada. Los moches pintaron su cosmos visión sobre sus altas paredes de adobe, donde destaca la figura del Degollador de Cabezas. En su museo se exhibe la Dama de Cao, el cuerpo momificado de una dignataria moche.

Provincia de Pacasmayo

San Pedro de Lloc

A 100 km al norte de Trujillo (1 h 15 min en auto).

Ciudad capital de Pacasmayo, poseedora de un vasto patrimonio paleontológico y arqueológico que muestran toda una secuencia ocupacional desde el pre Cerámico hasta nuestros días. Se encuentra bordeado de grandes acumulaciones de arena donde emergen bosques secos y hermosas lagunas y humedales.

Playa de Puémape

A 8 km al sur de San Pedro de Lloc (15 min en auto). Ingreso libre.

Esta hermosa caleta de pescadores se caracteriza por sus peñas y sus amplias playas que la han convertido en un lugar de paz y tranquilidad. En sus alrededores se encuentran restos arqueológicos de la cultura Cupisnique, primera civilización de la costa norte del Perú. En esta playa se practican deportes acuáticos como el surf, natación, windsurf, kite surf y pesca artesanal. Otras actividades complementarias son las caminatas, campismo, paseos a caballo y cuatrimotos.

Bosque Natural El Cañoncillo

A 17 km al norte de San Pedro de Lloc (30 min en auto). Atención L-D: 9:00 - 16:00 h.

Ubicado en el distrito de San Pedro de Lloc, en la margen izquierda del río Jequetepeque. Este ecosistema es parte de las formaciones naturales de los bosques secos en la costa norte y se caracteriza por sus hermosas lagunas naturales que emergen del subsuelo y sus dunas, las que lo han convertido en un destino para la práctica de trekking, camping, sandboarding y carros tubulares.

Balneario de Pacasmayo

A 108 km al norte de Trujillo (1 h 30 min en auto).

Este balneario, caracterizado por la afluencia de surfistas de diferentes países, es un destino ideal para la práctica de deportes náuticos como el surf, stand up paddle, kayak, windsurf, kitesurf y paseos en botes. Es un distrito que data de la época republicana donde se puede visitar la antigua estación del ferrocarril, el malecón y el cristo redentor.

Complejo Arqueológico de Pakatnamú

A 14 km al norte de Pacasmayo (30 min en auto). Atención L-D: 9:00 -15:00 h.

Esta ciudad de barro es la más grande después de Chan Chan. Fue un centro ceremonial y administrativo, cuya extensión abarca 90 hectáreas y cronológicamente pertenece a la cultura Moche. Está conformado por 50 pirámides ceremoniales truncas, así como por habitaciones, patios ceremoniales, plazas, corredores y muros con relieves.

Provincia de Chepén

Ciudad de Chepén

A 132 km al norte de Trujillo (2 h en auto o 3 h en bus). Visitas durante el día.

Tierra poblada por antiguas culturas como Chavín, Moche, Wari y Chimú; hoy se dedica al cultivo de arroz, caña de azúcar y mango.

Vía Crucis

A 5 min desde la Plaza principal de Chepén (cima del cerro Chepén).

En una caminata de 1 hora se puede acceder a uno de los Vía Crucis más altos del mundo, compuesto por 777 escalones, 14 estaciones que agrupan 22 estatuas de tamaño natural, recordando los episodios de la ruta del calvario, culminando en la cima del cerro con la imagen del Cristo redentor de 11 m de alto.

Las Ex Casas Haciendas de Talambo y Lurifico

A 5 min desde la Plaza principal de Chepén.

Cada una de ellas mantiene una arquitectura imponente de la época republicana, que muestra vestigios de su gran desarrollo industrial del arroz, azúcar, alcohol, jabón y aceites, habiendo sido únicos en el norte del país. Ahora son reconocidos monumentos históricos del Perú.

Complejo Arqueológico San José de Moro

A 5 km al norte de Chepén, distrito de Pacanga (10 min en auto).

En este centro ceremonial se practicaron sacrificios humanos, como lo prueba el hallazgo de las tumbas de sacerdotisas mochas. También funcionó como un cementerio para la élite. Hoy es considerado Patrimonio Cultural de la Nación.

Playa Chérrepe

A 36,4 km al noroeste de Chepén, distrito de Pueblo Nuevo (40 min en auto).

Esta caleta de pescadores artesanales fue uno de los balnearios más populares de la ciudad virreinal de Zaña. Se puede disfrutar de la pesca y de paseos en caballito de totora. Hay transporte público hacia esta tranquila playa desde el centro poblado de Santa Rosa.

Provincia de Otuzco

Ciudad de Otuzco

A 79 km al este de Trujillo (1 h 30 min en auto).

Es conocida como la Capital de la Fe por su devoción a la Virgen de la Puerta. En medio de este tradicional panorama de sierra, con calles estrechas y casas de puerta ancha y tejados, destaca la cruz de La Ermita.

Provincia de Gran Chimú

Ciudad de Cascas

A 103 km al noreste de Trujillo (2 h en auto).

De clima primaveral todo el año, Cascas es conocida por sus campiñas y viñedos, donde se producen exquisitos vinos y puros de uva.

Provincia de Sánchez Carrión

Huamachuco

A 176 km al este de Trujillo (4 h en auto).

La capital de la provincia se fundó en plena cordillera de los Andes en 1554. Sus habitantes se dedican a la ganadería, al cultivo de papa y maíz, y a la minería. Huamachuco tiene hermosos y verdes paisajes.

Complejo Arqueológico de Marcahuamachuco

A 9 km al noroeste de la ciudad de Huamachuco (30 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 16:00 h.

Ubicado a 3650 msnm, presenta varias etapas de ocupación. Es uno de los complejos arqueológicos más grandes de la sierra norte, y una de las siete maravillas del Perú. Las murallas de piedra del complejo se elevan sobre una meseta de 5 km², edificadas sobre peligrosos abismos y profundas quebradas. Las torres de planta circular pueden llegar a sobrepasar los 10 m de altura.

Wiracochapampa

A 2,3 km al norte de la ciudad de Huamachuco (10 min en auto). Atención L-D: 8:00 - 16:00 h.

Es un sitio arqueológico del año 600 d.C. cuyas estructuras en piedra conforman un plano octagonal y se encuentra sobre una llanura a 3056 msnm. Aquí se aprecia el intercambiocultural que hubo entre los

huamachuco y los huari. Según las investigaciones, esta ciudad fue abandonada sin haber culminado su construcción. Así lo demuestran algunos muros inconclusos y espacios que denotan no haber sido habitados.

Provincia de Santiago de Chuco

Santiago de Chuco

A 164 km al este de Trujillo (4 h en auto).

Cuna del poeta César Vallejo, este pueblo le rinde homenaje en todas sus esquinas. En su plaza de Armas se levanta una escultura del poeta, mientras que en las calles aparecen carteles con retratos y versos suyos. La casa donde nació funciona hoy como la Casa Museo César Vallejo (Cl. César Vallejo 1030 y 1046; atención L-D: 8:30- 13:00 h / 14:00 - 18:00 h).

Baños termales de Cachicadán (3178 msnm)

A 18,6 km al noreste de Santiago de Chuco (40 min en auto). Visitas durante el día.

Estas aguas termo-minero-medicinales se encuentran sobre las faldas del cerro La Botica. De color rojizo, y ricas en fierro y magnesio, alcanzan una temperatura promedio de 70 °C.

Santuario y Reserva Nacional de Calipuy

A 68 km al sur de Santiago de Chuco (2 h en auto). Visitas previa coordinación con la oficina del Sernanp a los teléfonos celulares 968-218-433 (santuario) y 968-218-452 (reserva).

Las 4500 hectáreas de áreas naturales del santuario fueron protegidas para preservar la puya Raimondi, la planta más longeva y alta del mundo. Esta planta de la familia de las bromeliáceas vive 100 años y florece anualmente en un proceso que tarda 9 meses. En la reserva habita la población de guanacos (*Lama guanicoe*) más septentrional de América del Sur. Sus objetivos son conservar y proteger sus últimos relictos de poblaciones silvestres, así como la flora y la fauna silvestre del área.

La Libertad

A practical guide for visitors

Northern marinera © Sergio Pérez / PROMPERÚ



WHAT TO SEE?

Trujillo Province

Trujillo Main Square

Martín de Estete laid out this plaza as the heart of the city. The La Libertad Monument, a baroque-style marble sculpture by the German, Edmund Müller, is located in the center.

The Cathedral

Main Square: Opening hours, Mon - Sun: 7:00 am - 1:00 pm / 5:00 - 9:00 pm.

Dating back to the 17th century, the Cathedral houses important works of vice-royal art, such as the painting "The Ecstasy of Saint Teresa", and the city's only free-standing altarpiece, in its main altar. Projecting from one of the towers, is a clock brought from Spain during the first half of the 19th century.

Churches

As an important city during the viceroyalty, Trujillo has many churches which display the finest viceregal art.

- The Church of San Agustín

Jr. Bolívar 508. Opening hours, Mon - Sun: 7:00 am - 12:30 pm / 5:30 - 8:00 pm.

- The Church of San Francisco

At the intersection of Jirón Independencia and Jirón Gamarra.

Opening hours, Mon - Fri: 6:30 am - 8:30 am / 6:45 pm - 8:00 pm / Sat: 6:30 am

- 8:30 am / 4:00 pm - 5:00 pm. Sun: 6:30 am - 12:00 pm / 6:45 pm - 8:00 pm.

- The Church of Santo Domingo

At the intersection of Jirón Pizarro and Jirón Bolognesi. Opening hours, Mon - Sun:

7:00 am - 12:30 pm / 5:30 pm - 8:00 pm.

- The El Carmen Monastery and Church

At the intersection of Jirón Colón and Jirón Bolívar. Art exhibition opening hours, Mon - Fri: 9:00 - 11:40 am.

Ask availability: Mon - Fri: 4:00 - 5:20 pm / Sat: 9:00 - 11:20 am. *Only for groups of 3 or more people

Displays paintings from the Cuzco, Quito and Flamenco schools.

Mansions

Trujillo's historic mansions are testimony to republican and vice-royal architecture. Some have great historic value: the House of Emancipation, for example, was the site of Peru's first Constituent Congress.

- The Urquiaga (or Calonge) Mansion

Jr. Pizarro 446. Opening hours, Mon - Fri: 9:15 am - 3:15 pm / 10:00 - 1:00 pm

- The Mariscal de Orbegoso Mansion

At the intersection of Jirón Orbegoso and Jirón Bolívar Restricted visits.

- Emancipation (or Madalengoitia) House

Jr. Pizarro 610. Opening hours, Mon - Sat: 9:00 am - 1:00 pm / 4:00 pm - 7:00 pm.

- The Iturregui Palace

Jr. Pizarro 668. Opening hours, Mon-Sun: 8:00 am - 10:00 pm. Only certain rooms of the palace may be visited.

- The Ganoza Chopitea (or Ramírez and Laredo) Mansion

Jr. Independencia 630. Opening hours Mon - Sat: 5:00 pm - 12:00 am

Museums

Trujillo is home to ancient traditions and is one of Peru's most populated cities.

Museums are a feature of its cultural attractions. Fans of history, art or science will find places to suit their interests.

- The Catedralicio Museum

Jr. Orbegoso 419. Opening hours, Mon - Fri: 9:00 am - 1:00 pm / 4:00 pm - 7:00 pm /

Sat: 9:00 am - 1:00 pm

- The Toy Museum

Jr. Independencia 705. Opening hours, Mon - Sat: 10:00 am - 6:00 pm /

Sun: 10:00 am - 1:00 pm

- The Zoology Museum

Jr. San Martín 368. Opening hours, Mon - Fri: 9:00 am - 6:00 pm.

- The Museum of Archeology, Anthropology and History, of the National University of Trujillo

Jr. Junín 682. Opening hours, Mon: 9:00 am - 2:30 pm / Tue - Sat: 9:00 am - 4:30 pm.

- The Trujillo Cultural Center

Jr. Orbegoso 652. Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 1:00 pm / 4:00 pm - 8:00 pm.

- The Moche Municipal Archeology Museum

Bolognesi 359 (Moche City Hall). Mon - Fri: 8:00 - 12:30 pm / 2:00 - 4:30 pm.

- The Modern Art Museum

Extension of Avenida Federico Villarreal and the Carretera Industrial (3.5 km), El Bosque. Ask for availability.

Renowned Trujillo artist Gerardo Chávez is the driving force behind this initiative, which, since 2006, has exhibited works by both Peruvian artists (such as Gerardo Chávez, José Tola and Fernando de Szyszlo) and international artists (Paul Klee, Roberto Maa and Rufino Tamayo, among others).

Plazuela El Recreo

Jr Pizarro, cuadra 9.

This tranquil plaza houses a water reservoir which supplied homes in the area during the vice-royal era. Included among its architectural features are a fountain which previously graced the Main Square and its imposing gateway, which commemorates the 450th anniversary of the founding of Trujillo.

The Chan Chan Citadel

6.5 km to the northwest of Trujillo (16 min. by car). Citadel opening hours Mon - Sun: 9:00 am - 4:00 pm / Site Museum Tues - Sun: 9:00 am - 4:00 pm.

This was the main center of the Chimú kingdom and is the largest Pre-Hispanic mud city in the Americas. It consists of streets, walls and pyramidal temples. Its majestic walls decorated with reliefs displaying geometric and zoomorphic beings can still be admired. It has a museum and was declared a World Heritage Site.

The Huaca La Esmeralda

3.9 km to the north of Trujillo (10 min. by car).

This huaca is associated with Chimú culture. Its base is rectangular and it has two platforms with central ramps. Its walls are a feature, decorated in high relief displaying zoomorphic and geometric motifs.

The Huaca El Dragón (or Arco Iris)

5.4 km to the north of Trujillo (13 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 4:00 pm.

This Chimú structure owes its name to one of the drawings in relief which adorn its walls: a two-headed being with many extremities which resembles a dragon. Its pyramid sits on a quadrangular base and served as a ceremonial center. Rainbow worship was one of the rituals practiced here: the ancient Peruvians associated this natural phenomenon with fertility.

Huanchaco Seaside Resort

13.5 km to the northwest of Trujillo (22 min. by car).

Huanchaco was an important port for the Moche and the Chimú. It is still popular because of its caballitos de totora, small boats which fishermen in the area have used for centuries. The Longboard Pro Perú world championship takes place in this traditional seaside resort.

The Moche Countryside

7 km to the south of Trujillo (12 min. by car).

Located in the Moche district, this area is distinguished by its beautiful landscape of planted fields and its traditional adobe constructions. Its inhabitants typically dedicate themselves to agriculture and raising livestock.

The Huaca del Sol and the Huaca de la Luna

7.5 km to the south of Trujillo (15 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 4:00 pm.

These dazzling Moche structures face each other. The Huacadel Sol (Temple of the Sun) served as an administrative center. The Huaca de la Luna (Temple of the Moon) was a ceremonial center.

Only the latter is open to the public at present. Colorful murals and depictions of the god Ai-apaec are visible on its walls.

The Moche Huacas Museum

200 m to the south of the Temple of the Moon (12 min. by car). Opening hours, Mon -Sun: 9:00 am - 4:00 pm.

This museum complements a visit to the Huaca de la Luna. Its three themed halls provide detailed information about the staging and techniques of Moche construction.

Virú Province

Virú

49 km to the south of Trujillo (50 min. by car).

Located in the fertile Virú Valley, this town is significant for its agricultural activity.

Products are grown here for local and international consumption, such as asparagus, peppers and artichokes.

Puerto Morín Beach

526 km from Lima, to the west of the Panamericana Norte Highway (45 min from Trujillo, by car).

Shielded by a mountain, Cerro Negro, this beach with calm waters and light winds is ideal for kiteboarding and for camping and hiking.

Guañape Islands

14 km offshore from Puerto Morín (50 min by boat)

The Guañape Islands are a group of islands and islets that house a great variety of guano birds, sea lions, Humboldt penguins and other marine species.

The Chavimochic Special Irrigation Project

508 km from Lima, to the west of the Panamericana Norte Highway (45 min from Trujillo, by car). Visits may be made by prior arrangement with the Chavimochic Special Irrigation Project, by calling telephone (044) 272-286, extension 104.

This irrigation project channels water from the Santa River to the Chao, Virú, Moche and Chicama valleys, in order to increase the land available for agriculture and to supply Trujillo with electrical energy and drinking water. Lovers of outdoor activities find this an ideal place for hiking.

Ascope Province

Puerto Chicama

Leaving the Panamericana Norte Highway, 614 km from Lima, and 70 km north of Trujillo (1 hr. 30 min. by car).

Historically known as Malabrigo, this was the port of the Casa Grande sugar plantation. It is a compulsory stop for surf lovers. Its wide beach has the longest left-hand wave in the world and is the stage for longboard surf championships.

The El Brujo Archeological Complex

60 km to the northwest of Trujillo in the Chicama valley, in the village of Magdalena de Cao (1 hr. 20 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 4:30 pm.

This complex was built in the Pre-Ceramic period and consists of three buildings: the Huaca Prieta, the Huaca Cao and the Huaca Cortada. The Moche painted their worldview on its high adobe walls. The Degollador de Cabezas (the Head Cutter) is a feature. The Dama de Cao (the Lady of Cao), the mummified body of a Moche dignitary, is on display.

Pacasmayo Province

San Pedro de Lloc

100 km to the north of Trujillo (1 hr. 15 min. by car).

Capital city of Pacasmayo, possessing a vast paleontological and archeological heritage that show an entire occupational sequence from the pre Ceramic to our days. It is surrounded by large accumulations of sand where dry forests and beautiful lagoons, and wetlands emerge.

Puémape Beach

8 km south of San Pedro de Lloc (15 min by car).

This beautiful fishing cove is characterized by its rocks and wide beaches that have made it a place of peace and tranquility. In its surroundings there are archeological remains of the Cupisnique culture, the first civilization of the northern coast of Peru.

On this beach, water sports such as surfing, swimming, windsurfing, kite surfing and artisanal fishing are practiced. Other complementary activities are hiking, camping, horseback riding and ATVs.

El Cañoncillo Natural Forest

17 km north of San Pedro de Lloc (30 min by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00am - 4:00 pm.

Located in the San Pedro de Lloc district, on the left bank of the Jequetepeque river. This ecosystem is part of the natural formations of dry forests on the north coast and is characterized by its beautiful natural lagoons that emerge from the subsoil and its dunes, which have made it a destination for trekking, camping, sandboarding and tubular cars.

Pacasmayo Seaside Resort

108 km to the north of Trujillo (1 hr. 30 min. by car).

This resort, known for the influx of surfers from different countries, is an ideal destination for water sports such as surfing, stand up paddle boarding, kayaking, windsurfing, kitesurfing and boat rides. It is a district that dates from the Republican era where the old railway station, the boardwalk and the redeeming Christ can be visited.

The Pakatnamú Archeological Complex

14 km to the north of Pacasmayo (30 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 3:00 pm.

This city of mud is the largest after Chan Chan. It was a ceremonial and administrative center, its extension covers 90 hectares and chronologically belongs to the Moche culture. It is made up of 50 truncated ceremonial pyramids, as well as rooms, ceremonial patios, plazas, corridors and walls with reliefs.

Chepén Province

Chepén

132 km to the north of Trujillo (2 hr. by car or 3 hr. by bus). Day visits.

Territory that was once inhabited by the ancient cultures such as the Chavín, Moche, Wari and Chimú, is today used for rice, sugarcane and mango cultivation.

Via Crucis

5 min from the Main square of Chepén (at the top of Chepén hill).

In a 1-hour walk can be accessed one of the highest Via Crucis in the world, composed of 777 steps, 14 stations that gather 22 life-size statues, remembering the episodes of the Calvary route, culminating in the top of the hill with the 11 meters high image of the redeeming Christ.

The Former Hacienda Houses of Talambo and Lurifico

5 min from the Main square of Chepén.

Each of them maintains an impressive architecture of the Republican era, which shows vestiges of its great industrial development of rice, sugar, alcohol, soap and oils, having been unique in the north of the country. They are now recognized historical monuments of Peru.

The San José de Moro Archeological Complex

5 km north of Chepén, district of Pacanga (10 min by car).

The discovery of Moche priestess tombs is evidence that human sacrifice was practiced at this ceremonial site. It also functioned as a cemetery for the elite. Today it is considered National Cultural Heritage.

Chérrepe Beach

36.4 km northwest of Chepén, district of Pueblo Nuevo (40 min by car).

This cove of artisanal fishermen was one of the most popular resorts for the vice-royal city of Zaña. Fishing and rides in totora horse can be enjoyed. There is public transportation to this quiet beach from the Santa Rosa town.

Otuzco Province

Otuzco

79 km to the east of Trujillo (1 hr. 30 min. by car).

Otuzco is known as the Faith Capital, because of its veneration of the Virgen de la Puerta. The La Ermita cross stands out, in the midst of a traditional mountain panorama of narrow streets and houses with tile roofs and wide doorways.

Gran Chimú Province

Cascas

103 km to the northeast of Trujillo (2 hr. by car).

With its year-round spring climate, Cascas is known for its countryside and vineyards which produce fine wines and pure pisco.

Sánchez Carrión Province

Huamachuco

176 km to the east of Trujillo (4 hr. by car).

The provincial capital was founded right in the middle of the Andes mountain range in 1554. Its inhabitants are dedicated to mining, to raising livestock and to growing potatoes and corn. Huamachuco's landscapes are beautiful and green.

The Marcahuamachuco Archeological Complex

9 km northwest of the city of Huamachuco (30 min by car). Opening hours, Mon -Sun: 8:00 am - 4:00 pm.

Located at 3650 meters above sea level, it presents several stages of occupation. It is one of the largest archeological complexes in the northern highlands, and one of the seven wonders of Peru. The stone walls of the complex rise on a plateau of 5 km², built on dangerous abysses and deep ravines. The towers with a circular floor can exceed 10 m in height.

Wiracochapampa

2,3 km north of the city of Huamachuco (10 min by car). Opening hours, Mon -Sun: 8:00 am - 4:00 pm.

It is an archeological site of the year 600 AC with stone structures that conform an octagonal plane and is on a plain at 3056 meters above sea level. Here the cultural exchange between the Huamachuco and the Huarican can be appreciated. According to the investigations, this city was abandoned without having completed its construction. This is demonstrated by some unfinished walls and spaces that denote not having been inhabited.

Santiago de Chuco Province

Santiago de Chuco

164 km to the east of Trujillo (4 hr. by car).

Birthplace of the poet César Vallejo, this town pays him homage on every corner.

A sculpture of the poet is housed in the Main Square, whilst his portrait and his verses can be seen on signs in the streets. The house where he was born is now the César Vallejo Museum (Cl. César Vallejo 1030 and 1046; opening hours Mon - Sun: 8:30 am - 1:00 pm / 2:00 pm - 6:00 pm).

Virgin of the Port Festival © Otuzco Local Municipality / PROMPERÚ

The Cachicadán Hot Springs (3178 meters)

18.6 km to the northeast of Santiago de Chuco (40 min. by car). Day visits.

These thermo-mineral-medicinal waters are found in the foothills of the mountain Cerro La Botica. Reddish in color, rich in iron and magnesium, they reach an average temperature of 70 °C.

Calipuy National Sanctuary and Reserve


68 km to the south of Santiago de Chuco (2 hr. by car). Visits by prior arrangement with the Sernanp office, mobile telephone numbers 968-218-433 (the sanctuary) and 968-218-452 (the reserve).

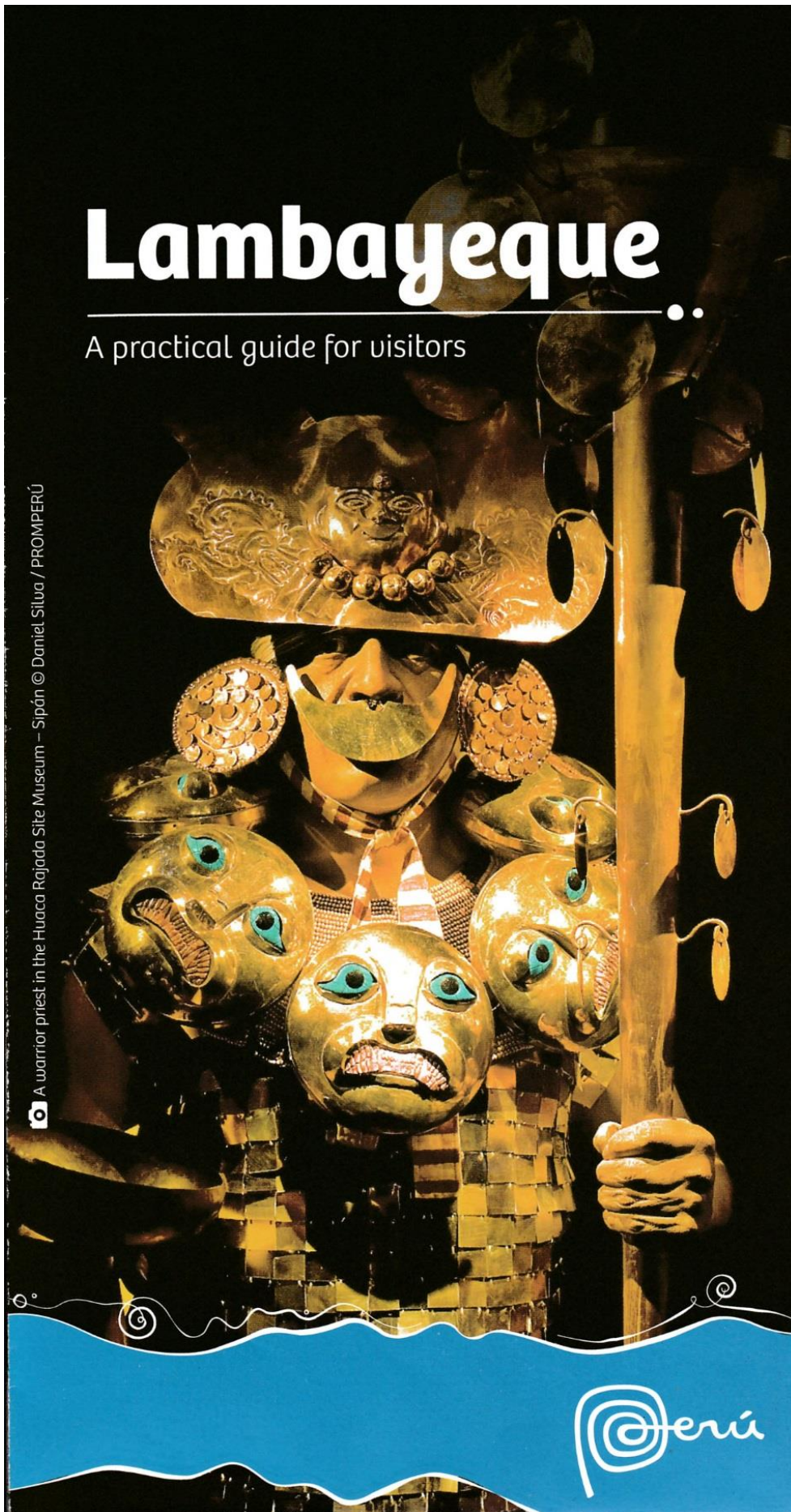
The sanctuary's 4500 hectares were protected to conserve the puyaraimondi, the tallest and longest-living plant in the world. Of the bromelia species, it can live 100 years and bloom annually, during a process which lasts nine months. South America's most northerly guanaco population (*Lama guanicoe*) inhabits the reserve.

The objectives of the reserve are to preserve and protect these last remnants of this population, as well as the area's wild flora and fauna.

Lambayeque

A practical guide for visitors

 A warrior priest in the Huaca Rajada Site Museum – Sipán © Daniel Silua / PROMPERÚ



 Perù

¿QUÉ CONOCER?

Provincia de Chiclayo

Iglesia Santa María Catedral

Frente al parque Principal, cruce de las calles San José y la cuadra 8 de Elías Aguirre. Atención L-V: 6:15 - 21:00 h / S: 6:15 - 13:00 h y 15:00 - 21:00 h / D: 6:15 - 13:00 y 16:00 a 21:00 h.

En 1869 se levantó esta iglesia de estilo neoclásico, con tres naves, una portada de arcos y columnas dóricas.

Palacio Municipal de Chiclayo

Cl. San José 823. Atención L-V: 8:00 a 18:30 h.

Construido en 1919, alberga tras sus amplios ventanales y puertas de fierro forjado una colección de fotografías que narran la historia de Chiclayo.

Plazuela Elías Aguirre

Cruce de las calles Elías Aguirre y la cuadra 3 de San José.

El escultor peruano David Lozano diseñó en 1924 esta plazuela en honor al héroe chiclayano Elías Aguirre, quien participó en el combate de Angamos (1879).

Basílica de San Antonio

Av. Luis Gonzáles, cuadra 4. Atención L-S: 6:00 - 9:00 h y 17:00 - 20:30 h / D: 6:00 - 13:00 h y 17:00 - 21:00 h.

La orden de San Francisco Solano levantó esta basílica en 1949 siguiendo un estilo neocolonial.

Capilla La Verónica

Cl. Torres Paz 294. Atención L-S: 08:30 - 10:30 h y 18:30 - 20:00 h.

De esta iglesia construida en 1840 destacan las torres gemelas del campanario, el uso de vigas de algarrobo y su retablo mayor revestido en pan de bronce.

Balneario de Pimentel

A 11 km al oeste de la ciudad de Chiclayo (20 min en auto).

Moderno balneario que atrae a los aficionados al surf. Los pescadores artesanales de la zona mantienen viva una tradición precolombina: el uso de los caballitos de totora como embarcación. Se puede visitar la casa museo del héroe nacional José

Abelardo Quiñones y el icónico muelle de 695 m de largo. A 3 km se encuentra el zoológico y centro de rescate de aves gigantes.

Mercado artesanal de Monsefú

A 16 km al sur de la ciudad de Chiclayo (15 min en transporte público).

Lugar ideal para adquirir los trabajos artesanales por los que la localidad de Monsefú es conocida: tejidos de paja, algodón e hilo, bordados, orfebrería y carpintería, así como trabajos en laurel, mimbre, carrizo y junco.

Ciudad de Eten

A 22,4 km al sur de la ciudad de Chiclayo (25 min en transporte público).

Es considerada la "Capital artesanal del tejido de paja macora" y en honor a ese título luce en su plaza el sombrero de paja más grande del mundo. Su fervor religioso se manifiesta en todo su esplendor durante la Feria del Divino Niño del Milagro, que celebra la aparición en una hostia consagrada el 2 de junio y 22 de julio de 1649. A 2,2 km se encuentra Puerto Eten.

Complejo Arqueológico Huaca Ventarrón

A 7 km al este de la ciudad de Chiclayo y a 4 km al este de la vía que comunica con Sipán, distrito de Pomalca (15 min en auto). Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Ingreso con boleto.

Conformado por construcciones prehispánicas en las faldas del cerro Ventarrón, en el centro del valle. Además cuenta con los murales más antiguos de América de 4500 años atrás.

Ciudad de Zaña

A 46 km al sureste de la ciudad de Chiclayo (40 min en transporte público).

La antigua ciudad virreinal de Zaña fue destruida por los efectos del fenómeno de El Niño de 1720.

Quedan en pie algunas construcciones de la época que se pueden visitar, como los conventos de San Agustín y San Francisco, y el pórtico de la iglesia La Merced. Es además cuna de danzas afroperuanas como el tondero y el festejo.

Museo Afroperuano

Jr. Independencia 645, Zaña (5 min a pie desde la plaza). Atención L-D: 9:00 - 17:00h. Ingreso con boleto.

Tiene como objetivo la difusión de la cultura afroperuana. Muestra las condiciones de vida de los esclavos traídos desde África para trabajar las tierras de la costa del Perú colonial. Tiene colecciones museo gráficas que muestran la herencia cultural africana.

Museo de Sitio Huaca Rajada – Sipán

A 35 km al sureste de la ciudad de Chiclayo (45 min en auto). Atención L-D: 9:00 – 17:00 h. Ingreso con boleto.

Complejo compuesto por un museo, dos pirámides truncas y una plataforma funeraria que guarda el majestuoso entierro de un gobernante moche. Por los tesoros de su ajuar funerario, compuesto por múltiples joyas de oro y plata, y el séquito de cuerpos que lo acompañan (un guerrero, un sacerdote, un niño, un guardián, dos mujeres, un perro y una llama) se infiere el poder de este personaje que hoy se conoce como el Señor de Sipán.

Reserva Ecológica Chaparrí

A 65 km (pista) y 11 km (trocha) al este de la ciudad de Chiclayo (2 h en auto).

Visitas previa coordinación al tel. (074) 433-194 / 978-519-857. Ingreso con boleto.

Pertenece a la comunidad campesina Muchik Santa Catalina de Chongoyape, es la primera área de conservación privada del país. Son 34 412 hectáreas que protegen los bosques secos de la zona y una gran variedad de fauna, entre la que destacan especies en peligro de extinción como el oso de anteojos, la pava aliblanca y el cóndor andino. Registra 183 especies de aves, de las cuales 47 son endémicas.

Provincia de Lambayeque

Ciudad de Lambayeque

A 12 km al norte de la ciudad de Chiclayo (15 min en auto).

Ciudad reconocida por la sazón de sus cocineros, ideal para disfrutar los sabores de la cocina regional. También es conocida por contar con el balcón virreinal más largo del Perú, el de la Casa Montjoy o Logia Masónica que mide 64 m y fue tallado en madera hace más de 400 años. Otra construcción virreinal es la Casa Descalzi.

Iglesia de San Pedro

Plaza de Armas de la ciudad de Lambayeque.

Construida a mediados del siglo 17, destaca por sus torres gemelas, frescos y arquería de medio punto. Entre los retablos rococó que decoran las naves laterales destaca el de Nuestra Señora de las Mercedes.

Museo Arqueológico Nacional Brüning

Av. Huamachuco cuadra 7, a dos cuadras de la plaza principal de Lambayeque.

Atención L-D: 9:00 – 17:30 h. Tel. (074) 282-110. Ingreso con boleto.

Se trata de la colección del etnógrafo alemán Enrique Brüning, compuesta por piezas de alfarería, textilería, orfebrería, trabajos en piedra, hueso, madera, entre otros, provenientes de las culturas regionales. La Sala de Oro es de visita obligada.

Museo Tumbas Reales de Sipán

Av. Juan Pablo Vizcardo y Guzmán N° 895, ciudad de Lambayeque.

Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Tel. (074) 283-978. Ingreso con boleto.

Exhibe orejeras, cetros de poder, pectorales, narigueras, collares y tocados de oro del ajuar funerario del Señor de Sipán, el Antiguo Señor de Sipán y el Sacerdote. Estos hallazgos fueron fruto de las excavaciones en Huaca Rajada, en la localidad de Sipán.

Museo de Sitio Chotuna - Chornancap

A 8.5 km al oeste de la ciudad de Lambayeque (20 min en auto).

Atención L-D: 8:00 - 16:00 h. Ingreso con boleto.

A este conjunto de pirámides truncas se le relaciona con la leyenda de Naylamp, mito fundacional de la cultura Lambayeque. Cuenta la leyenda que Naylamp ordenó la construcción de Chot, una de las huacas del complejo, y mandó colocaren él un ídolo de piedra de color turquesa conocido como ÑamPallec. En el museo de sitio se exhiben los hallazgos de las excavaciones.

Museo de Sitio Túcume

A 1 km al este del pueblo de Túcume (5 min en auto), 21 km al noreste de la plaza principal de Lambayeque (30 min en transporte público). Atención L-D: 8:00 - 16:30 h. Tel. (074) 835-625. Ingreso con boleto.

El Valle de las Pirámides fue fundado por Calac, descendiente de Naylamp, hacia el 700 d. C. Son 26 pirámides en total, entre las que destacan la Huaca del Pueblo, Cerro La Raya y Huaca las Balsas. Además del recorrido por estas huacas, la comunidad, comprometida con la conservación de su patrimonio, ofrece degustaciones de platos regionales, así como sesiones de curanderismo. El visitante puede acceder al nuevo museo que expone más de mil objetos de cerámica, metal y textilera.

Provincia de Ferreñafe

Ciudad de Ferreñafe

A 18 km al noreste de la ciudad de Chiclayo (20 min en auto).

Conocida también como la "Tierra de la doble fe" debido a la primera y última sílaba de su nombre y por la convivencia de creencias católicas y chamánicas. Hoyes tierra de agricultores, principalmente dedicados al cultivo de arroz.

Iglesia Santa Lucía de Ferreñafe

Plaza de Armas de la ciudad de Ferreñafe.

En la fachada de este templo construido en 1552 y terminado en 1684, destacan "Los ojos de Santa Lucía", patrona de la ciudad. En su interior guarda valiosas tallas de madera y altares de mármol de estilo barroco.

Museo Nacional Sicán

Av. Batán Grande cuadra 9, carretera a Pítipo, a 1 km al norte de la plaza principal de Ferreñafe (5 min en auto). Atención Ma-D: 9:00 - 17:00 h. Tel. (074) 286469. Ingreso con boleto.

Exhibe los hallazgos de las excavaciones de Batán Grande, como los ajuares recuperados de las tumbas. A través de estos objetos, propone una mejor comprensión de la vida cotidiana, el sistema social y las creencias religiosas de la cultura Lambayeque.

Santuario Histórico Bosque de Pómac

A 22 km al noreste de la plaza principal de Ferreñafe (20 min en auto).

Atención L-D: 8:30 - 17:00 h. Ingreso con boleto.

En este último bosque seco denso de algarrobos del Perú, que es hábitat de zapotes, mamíferos, reptiles y numerosas aves, han sido halladas más de 30 pirámides pertenecientes a la cultura Lambayeque. En ellas se descubrió gran cantidad de objetos de oro, plata y cobre dorado. Tal es el caso del ajuar funerario de la tumba de huaca El Oro, compuesto por coronas, máscaras, brazaletes, pectorales y armas de oro, además de cuentas de turquesas, la pislázuli, ámbares y conchas de spondylus, las cuales se exhiben en el Museo Nacional Sicán.

Refugio de Vida Silvestre de Laquipampa


A 56 km al noreste de la plaza principal de Ferreñafe (2 h y 30 min en auto).

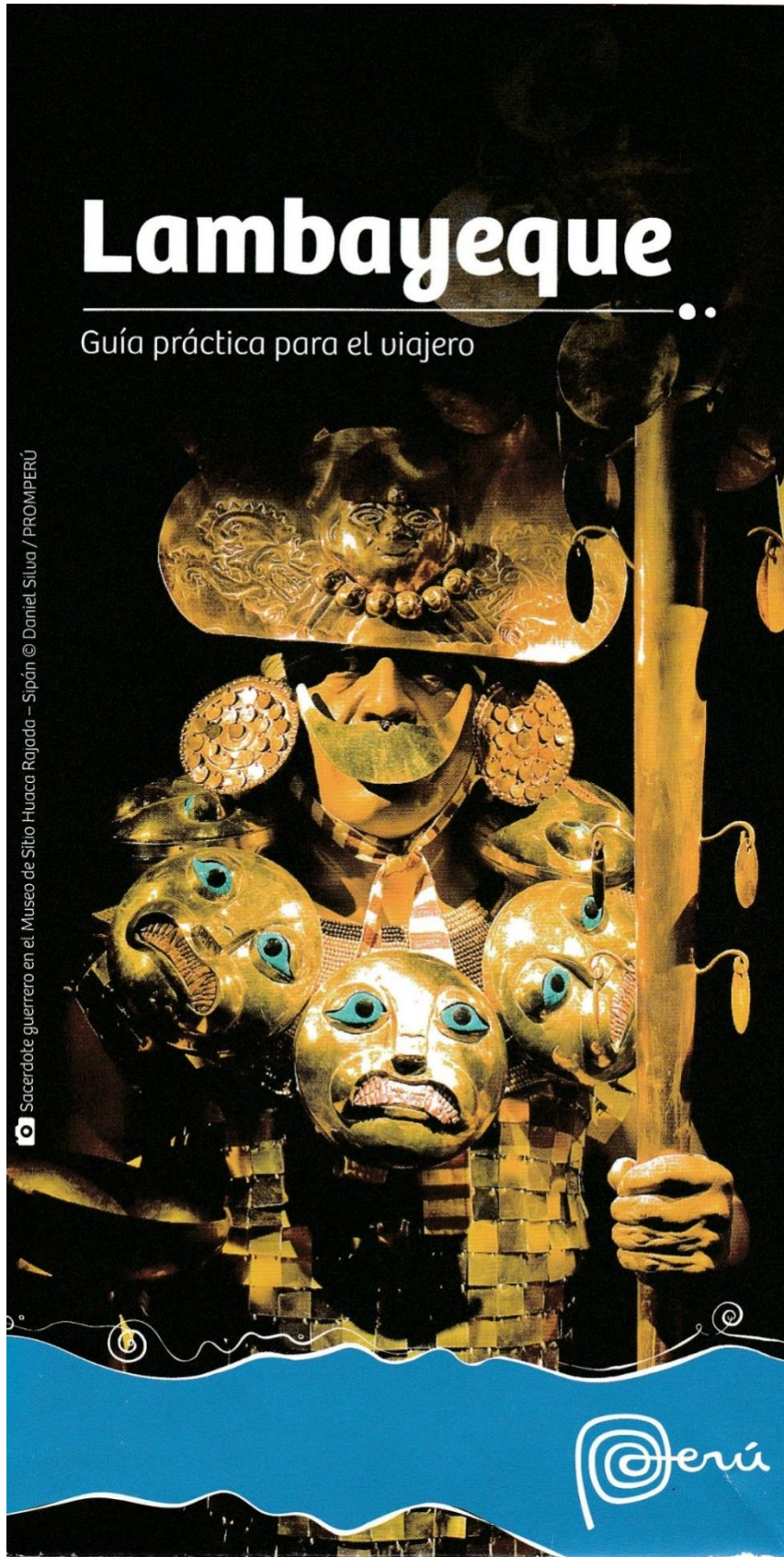
Visita previo registro en la oficina de Sernanp-RVSL, ubicada en el caserío Laquipampa. Atención L-D: 8:30 - 17:00 h. Ingreso gratuito.

Está compuesto por distintos hábitats, como el bosque seco, bosque montano bajo y matorral. Su objetivo es la preservación de la pava aliblanca, especie que se creyó extinta por un siglo. En las rutas turísticas como Lajas y Shambo, se puede avistar a esta mítica ave temprano por la mañana (5:30 - 8:00 h) y hacia el final de la tarde (16:00 - 17:30 h).

Lambayeque

Guía práctica para el viajero

 Sacerdote guerrero en el Museo de Sitio Huaca Rajada – Spán © Daniel Silua / PROMPERÚ



 Perú

WHAT TO SEE?

Chiclayo Province

The Santa María Cathedral Church

Opposite the main park, at the intersection of San José St. and Block 8 Elías Aguirre St. Opening hours, Mon - Fri: 6:15 am - 9:00 pm / Sat: 6:15 am - 1:00 pm and 3:00 pm - 9:00 pm / Sun: 6:15 am - 1:00 pm and 4:00 pm - 9:00 pm

This neoclassical church was built in 1869, with three naves, a facade with two levels and doric columns.

The Chiclayo Municipal Palace

823 San José St. Opening hours, Mon - Fri: 8:00 am - 6:30 pm

Built in 1919, behind its large windows and wrought iron gates the palace hosts a collection of photographs that relate the history of Chiclayo.

Elías Aguirre Square

Elías Aguirre St. and block 3 of San José St.

The Peruvian sculptor David Lozano designed this small plaza in 1924 in honor of the Chiclayan hero Elías Aguirre, who participated in the Battle of Angamos (1879).

The San Antonio Basilica

Luis Gonzáles Ave., block 4. Opening hours, Mon - Sat: 6:00 am - 9:00 am and 5:00 pm - 8:30 pm / Sun: 6:00 am - 1:00 pm and 5:00 pm - 9:00 pm.

The order of San Francisco Solano built this basilica in 1949 in neocolonial style.

The La Verónica Chapel

294 Torres Paz St. Opening hours, Mon - Sun: 6:00 pm - 8:00 pm

Features of this church built in 1840 are the twin bell towers, the use of carved beams and the main altarpiece coated in bronze.

Pimentel Seaside Resort

11 km to the west of the city of Chiclayo (20 min. by car).

This modern resort attracts surf enthusiasts. The area's artisanal fishermen keep alive a Pre-Columbian tradition: the use of caballitos de totora (boats made of totora stems). Also visit the house museum of the national hero José Abelardo Quiñones and the iconic pier of 695 meters long. 3 km away is the hatchery zoo and giant bird rescue center.

The Monsefú Handicraft Market

16 km to the south of the city of Chiclayo (15 min. by public transport).

This market is the ideal place to purchase the handicrafts for which Monsefú is known: fabrics of woven straw, cotton and thread, as well as embroidery, goldsmith, carpentry, as well as laurel, wither and reed handiwork.

Eten

22.4 km to the south of the city of Chiclayo (25 min. by public transport).

This town is considered the "pajamacora (straw fabric) handicraft capital" and in honor of that title, the main square sports the world's largest paja straw hat. Religious fervor in all its splendor is on display during the Festival of the Divine Miracle Child, which celebrates his appearance on June 2nd and July 22, 1649 in a consecrated host. The Port of Eten is 2.2 km away.

Huaca Ventarrón Archeological Complex

7 km to the east of the city of Chiclayo and 4 km to the east of the road to Sipán, in the district of Pomalca (15 min. by car). Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.

The complex consists of Pre-Hispanic constructions on the foothills of the Cerro Ventarrón in the center of the valley. It also has the oldest murals in America that date back 4500 years.

City of Zaña

46 km to the southeast of the city of Chiclayo (40 min. by public transport).

The vice-royal city of Zaña was destroyed by the effects of the El Niño phenomenon in 1720. Some structures from that era are still standing and can be visited, including the San Agustín and San Francisco convents, and the doorway of the Church of La Merced. It is also the birth place of Afro-Peruvian dances such as the tondero and the festejo.

The Afro-Peruvian Museum

Jr. Independencia 645, Zaña (5 min. on foot from the square). Opening hours, Mon- Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.

The objective of the museum is to disseminate Afro-Peruvian culture. It portrays the living conditions of slaves brought from Africa to work the land along the coast of colonial Peru. It has museographic collections that show the African cultural heritage.

The Huaca Rajada

35 km to the southeast of the city of Chiclayo (45 min. by car). Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Ticket entry.

This complex consists of two truncated pyramids and a funeral platform that watch over the majestic entombment of a Moche ruler. The powers of this individual, known today as the Lord of Sipán, can be inferred from the funeral dowry treasures, composed of multiple gold and silver jewels and by the entourage of bodies that accompany him (a warrior, a priest, a child, a guardian, two women, a dog and a llama).

The Chaparri Ecological Reserve

65 km (track) and 11 km (path) to the east of the city of Chiclayo (2 hr. by car).

Visits by prior arrangement, telephone (074) 433-194 / 978-519-857. Ticket entry.

Belonging to the Muchik Santa Catalina de Chongoyape campesino community, this is the first private conservation area in the country. Its 34,412 hectares protect the area's dry forests and a great variety of wildlife, in particular species in danger of extinction such as the spectacled bear, the pava aliblanca (white-winged guan) and the Andean condor. It registers 183 species of birds, 47 of them endemic.

Lambayeque Province

Lambayeque City

12 km to the north of the city of Chiclayo (15 min. by car).

This city is renowned for the flair of its chefs and is an ideal place to enjoy the delights of regional cuisine. It is also known for having the longest vice-royal balcony in Peru, at Montjoy House or Logia Masónica. It measures 64 meters and was carved in wood over 400 years ago. Other vice-royal building includes Descalzi House.

The Church of San Pedro

In the Main Square of the city of Lambayeque.

The church was built in the mid 17th century and features twin towers, murals and a semicircular arcade. Our Lady of Mercy is the most outstanding of the Rococo altarpieces that decorate the lateral naves.

The Brüning National Archeological Museum

Huamachuco Ave., block 7, two blocks from the Lambayeque Main Square.

Opening hours, Mon - Sun: 9:00 am - 5:30 pm. Tel. (074) 282-110. Ticket entry.

This museum houses the collection of the German ethnographer Enrique Brüning.

It is composed of pieces from regional cultures, including pottery, textiles, goldsmiths, works in stone, bone, wood, among others.

The Sipán Royal Tombs Museum

895 Juan Pablo Vizcardo y Guzmán Ave., Lambayeque City.

Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Tel. (074) 283-978. Ticket entry.

This museum exhibits earrings, power scepters, pectorals, nose rings, necklaces and gold headdresses from the funeral dowry of the Lord of Sipán, the Old Lord of Sipán and the Priest. These discoveries were the result of excavations in Huaca Rajada, in the locality of Sipán.

Chotuna - Chornancap Museum

8.5 km to the west of the city of Lambayeque (20 min. by car).

Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 4:00 pm. Ticket entry.

This set of truncated pyramids is associated with the legend of Naylamp, which is a founding myth of the culture of Lambayeque. The legend holds that Naylam pondered the construction of Chot, one of the complex's huacas, and the placing in

it of a stone turquoise-colored idol known as Ñam Pallec. The site museum displays discoveries from the excavations.

Túcume Museum

1 km to the east of the village of Túcume (5 min. by car), 21 km to the northeast of the Main Square of Lambayeque (30 min. on public transport). Opening hours, Mon - Sun: 8:00 am - 4:30 pm. Tel. (074) 835-625. Ticket entry.

The Valley of the Pyramids was founded by Calac, a descendant of Naylamp, around AD 700. There are 26 pyramids in total, the most outstanding being the Huaca del Pueblo, Cerro La Raya and Huacalá Balsas. In addition to tours of the huacas, the community, committed to the conservation of its heritage, offers regional dish tastings, as well as healing sessions. Visitors can access the new museum that exposes more than a thousand objects found including textiles, ceramics and metal objects.

Ferreñafe Province

Ferreñafe City

18 km to the northeast of the city of Chiclayo (20 min. by car).

This city is also known as the "Land of twin faiths", because of the co-existence of catholic and shamanic beliefs. Today it is a land of farmers, dedicated mainly to growing.

The Church of Santa Lucía de Ferreñafe

In the Main Square of the city of Ferreñafe.

The facade of this temple built in 1552 and finished in 1684 features "The Eyes of Santa Lucía", patron saint of the city. Its interior houses precious wood carvings and marble altars in Baroque style.

The Sicán National Museum

Batán Grande Ave., block 9, on the highway to Pítipa, 1 km to the north of the Ferreñafe Main Square (5 min by car). Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am - 5:00 pm. Tel. (074) 286-469. Ticket entry.

This museum displays discoveries from the excavations of Batán Grande, such as dowries recovered from its tombs. These objects allow greater understanding of daily life in Lambayeque culture, its social system and religious beliefs.

The Pómac Forest Historical Sanctuary

22 km to the northeast of the Ferreñafe Main Square (20 min. by car).

Opening hours, Mon - Sun: 8:30 am - 5:00 pm Ticket entry.

In this last dense dry forest of algarrobos (Peruvian carob trees), which is the habitat of zapotes (American Carob), mammals, reptiles and numerous bird species. A large quantity of gold, silver and golden copper objects were discovered in the pyramids, in particular the funeral dowry from the tomb of the El Oro huaca, comprised of crowns, masks, weapons, bracelets and gold weapons, in addition to turquoise, lapis lazuli and amber beads, as well as spondylus shells, which can be found in the Sicán National Museum.

The Laquipampa Wildlife Refuge

56 km to the northeast of the Ferreñafe Main Square (2 hr. 30 min. by car).

Visits by prior arrangements in Sernanp-RSVL office, located at the caserío Laquipampa. Opening hours, Mon - Sun 8:30 am - 5:00 pm. Free entry.

The refuge is composed of different habitats, such as dry forest, montane low forest and scrub. Its objective is the preservation of the white-winged guan, a species that for a century was believed extinct. This mythical bird can be spotted early in the morning (5:30 to 8:00 am) and towards the end of the afternoon (4:00 to 5:30pm) in the Lajas and Shambo touristic routes.

Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, José Carlos Yoctun Cabrera, docente de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo campus Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada: **"TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA DEL ESPAÑOL - INGLÉS DE LOS FOLLETOS TURÍSTICOS DE CAJAMARCA, LA LIBERTAD Y LAMBAYEQUE EMITIDOS POR PROMPERÚ"**, de la estudiante **"GUERRERO ALTAMIRANO, LUCÍA"**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **26%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 05 de noviembre de 2019



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

Reporte Turnitin

TESIS


INFORME DE ORIGINALIDAD

26%	21%	3%	19%
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	14%
2	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	5%
3	Submitted to Universidad Ricardo Palma Trabajo del estudiante	3%
4	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	1%
5	repositori.upf.edu Fuente de Internet	1%
6	dialnet.unirioja.es Fuente de Internet	<1%
7	Submitted to Turun yliopisto Trabajo del estudiante	<1%
8	Submitted to Systems Link Trabajo del estudiante	<1%
9	addi.ehu.es Fuente de Internet	<1%

Autorización de Publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo Jucia Guerrero Altamirano....., identificado con DNI N° 41902334,
 egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la
 Universidad César Vallejo, autorizo () , No autorizo () la divulgación y
 comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
Técnicas de la traducción inversa del Español - Inglés de los
Folleto Forestales de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque
emitidos por Prompera.....

.....
 ”; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo
 estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art.
 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....



 FIRMA

DNI: 41902334

FECHA: 16 de Diciembre del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------------------------	--------	---------------------------------

Autorización de la Versión final del Trabajo de Investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Juicia Guerrero Altamirano

INFORME TITULADO:

Técnicas de traducción Inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 09 de diciembre del 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobar por Mayoría



[Firma]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN